ПРЕДИСЛОВИЕ

Эта книга предназначена для абитуриентов, сдающих вступительные экзамены по испанскому языку, а также для широкого круга лиц, желающих познакомиться с основами испанской культуры и истории.

В кругу аналогичных пособий эта книга должна заполнить существенный пробел. Во-первых, это единственная книга, содержащая краткие, доступные для пересказа тексты, аналогичные тем, которые встречаются на вступительных экзаменах. Во-вторых, это единственная книга, в которой содержатся многие действительно необходимые сведения о культуре, образе жизни, привычках, образовании и т. п. современных испанцев и латиноамериканцев.

Также эта книга познакомит вас с реалиями повседневной жизни испанцев (la marcha, las tapas, las oposiciones, etc.), без которых представление о современной испанской культуре будет заведомо неполным.

Структура книги

В книгу включены все темы, отражающие основные стороны жизни Испании и Латинской Америки.

Книгу открывает раздел “Yo” – автопрезентация, в котором содержатся три простых текста, насыщенных элементами разговорной речи.

Помимо страноведческих тем, был также включен раздел, посвященный актуальным проблемам современности, которые часто затрагиваются на вступительных экзаменах.

В конце книги приведены отрывки из художественных произведений Сервантеса, Хуана Мануэля и др. Пересказ этих отрывков научит вас свободно излагать как фабульные тексты, так и диалогическую речь.

Структура тем

В каждом тематическом разделе есть тексты двух уровней – **A** и **B**. Каждый текст сопровождается небольшим словариком, тремя-четырьмя вопросами и упражнениями на перевод, ответы к которым приведены в конце книги.

В словарь включены опорные слова данной темы, без которых ее знание будет неполным, а также потенциально незнакомая школьнику лексика. Авторы старались избежать повторов, однако в некоторых случаях мы считали нужным заново вынести в словарь важное для запоминания слово.

Вопросы отражают ключевые моменты текста; предполагается, что, ответив на них, читатель сможет вкратце пересказать текст.

Упражнения рассчитаны не просто на запоминание и закрепление исходного текста – в них читатель найдет дополнительную интересную информацию, по соображениям краткости не включенную в основной текст.

Как работать с книгой

После прочтения текста надо попытаться самостоятельно ответить на приведенные вопросы. После этого рекомендуется подчеркнуть те предложения в тексте, которые непосредственно отвечают на эти вопросы. На основе этих предложений можно составить предварительный краткий пересказ.

Обязательно выполните письменный перевод упражнений – он поможет вам закрепить новую лексику и научит перефразировать и свободно обращаться с текстовым материалом. Помните, что ответы, приведенные в конце учебника, – не единственный вариант перевода! И, по возможности, старайтесь избегать буквального копирования русских конструкций – используйте синтаксические модели испанского языка, встречающиеся в исходном тексте.

Напоследок попытайтесь еще раз как можно подробнее пересказать основной текст.

Прочитав тексты раздела **A**, можете переходить к разделу **B**. Успеха вам!

В заключение авторы хотели бы поблагодарить Хесуса Суареса Гарсия и Марию Саломе Монастерио Моралес за бескорыстную помощь и ценные замечания, а также Ондину Урибес дель Барко за вдумчивые советы по содержанию и компоновке книги.

YO

A

Mi familia

Mi familia no es muy grande ni muy pequeña. Somos cinco personas: mi abuela, mis padres, mi hermano Juan y yo. Juan es mi hermano mayor. Tiene ya veinte años. Estudia económicas. **Nos llevamos** muy bien, aunque **de niños** siempre **peleábamos**. No le gusta mucho leer, prefiere escuchar música. A mí, sí, yo soy **de Letras**.

Mi padre tiene cuarenta y cinco años. Trabaja en una **empresa** comercial. Vuelve a casa muy tarde y muy cansado, y en seguida se pone a ver las **telenoticias**. Mi madre se casó muy joven, tiene sólo cuarenta años. Es profesora, por eso tiene toda la tarde libre. Bueno, libre no, prepara la comida para toda la familia, lee, corrige los ejercicios. También sabe **tejer**. Es muy simpática y siempre nos defiende a mí y a mi hermano.

La abuela ya es una **viejecita**. En octubre cumple ochenta años. De día baja a hablar con las vecinas y la tarde la pasa viendo las **telenovelas** de amor. El año pasado **se nos ha muerto** el abuelo. Murió mientras estaba durmiendo; dicen que es una muerte muy buena.

Tengo también dos primos, uno **se trasladó** a Alemania con su familia, y el otro vive en Moscú. Es **hijo único**. Está muy **mimado**, y lo soportamos con dificultad. Siempre **se sale con la suya** y tiene mucho **amor propio**.

En cambio, mi tío es un tipo estupendo, siempre jugaba con nosotros y nos regalaba cosas. Por desgracia, se casó con una mujer bastante antipática. **Tiene** mucho **genio** y se enfada a menudo. Ahora están **cuidando** a su **bebé**. Tiene sólo tres meses y ya es muy **mono**...

¡Ah! Me olvidé de nuestro perro. Es un **pastor escocés**. También es un **miembro** de la familia. Su **amo** es Juan, él mismo lo **pasea** dos veces al día y le **da de comer**. Pero a veces lo saco yo. Es muy divertido y lo queremos todos.

Como ya somos **mayores**, pocas veces **nos reunimos** todos. Pero solemos pasar las vacaciones juntos, en Crimea o en algún otro **balneario**.

Vocabulario

• llevarse bien (mal)	• хорошо (плохо) ладить
de niño	в детстве
pelearse	драться
de Letras	гуманитарий
• empresa *f*	• фирма
telenoticia *f*	новости (*телевизионные*)
tejer *vt*	вязать
• viejecita *f*	• старушка
telenovela *f*	сериал
se nos ha muerto	у нас умер
• trasladarse	• переехать
hijo *m* único	единственный ребенок
mimar *vt*	баловать
salirse con la suya	добиваться своего (упрямством и т. д.)
amor *m* propio	высокомерие, самолюбие
• tener genio	• быть раздражительным
cuidar *vt*	заботиться
bebé *m*	младенец
mono *adj*	*разг.* симпатичный
• pastor *m* escocés	• шотландская овчарка
miembro *m*	член
amo *m*	хозяин
pasear *vt*, sacar *vt*	выгуливать
dar de comer	кормить
• mayor *adj*	• взрослый

reunirse	собираться
balneario *m*	курорт

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuántos miembros hay en esa familia?
2. ¿Cómo pasan el tiempo libre?
3. ¿Cuándo se reúnen juntos?
4. ¿Cómo cuidan al perro?

Traduce:

1. У нас в семье все ладят друг с другом, и ссор не бывает.
2. Бабушка с дедушкой живут с нами, потому что они уже старенькие.
3. Папа часто приходит поздно с работы, и мама на него сердится.
4. Нам с сестрой очень нравятся мексиканские сериалы, а брат предпочитает смотреть новости.
5. У нас есть кошка, которая меня признает своей хозяйкой.
6. Наши соседи – учителя, очень приятные люди.
7. В детстве я постоянно дралась с девчонками из другого дома.
8. Мама сильно устает, ведь ей нужно заботиться о моем маленьком брате и кормить его.
9. Я мечтаю летом съездить на курорт со всей семьей.
10. Единственный ребенок – это так ужасно.
11. К тому же они очень заносчивы, и их всегда балуют.
12. Кроме того, у меня есть двоюродная сестра, но она еще маленькая.

Autobiografía

Me llamo Alejandro Makowski. Soy de Moscú. Tengo dieciséis años. Llevo cinco años estudiando español. Acabo de terminar el **Bachillerato** en el colegio 57.

Ahora pienso **entrar en** la **Facultad** de Filología de la Universidad Estatal de Moscú. Quisiera aprender otros idiomas, porque me **hace ilusión** trabajar de **traductor**. Bueno, de **intérprete** también. Cuando aprendes una lengua extranjera, conoces también la cultura de ese país, ¿le parece? Además, es muy **práctico**.

El español siempre me ha gustado. Aunque no he estado en España, conozco a varios españoles y **practico** español con ellos. Y, naturalmente, mi **sueño** es ir a visitar España.

En cuanto a mis **preferencias**... cambian rápidamente. Antes me gustaba mucho la música rock, pero ahora prefiero escuchar algo más tranquilo, música clásica por ejemplo. Yo leo bastante, autores **hispanos** también. Sobre todo me gusta "Cien años de soledad" de Gabriel García Márquez. Algún día quisiera leer esta obra en original.

Soy muy **aficionado** a la **natación** y al fútbol. Hace un mes compramos una **parabólica**, y así puedo ver los partidos de Barça, que me gustan tanto. Cerca de nuestra casa hay una **piscina**, a la que voy todos los viernes.

Por ahora, no tengo **planes** para el futuro. Todavía soy muy joven. Lo más importante para mí es seguir estudiando.

Vocabulario

• Bachillerato *m*	• старшие классы школы
• entrar en	• поступать
hacer ilusión	привлекать
traductor *m*	переводчик (*выполняющий письменные переводы*)
intérprete *m*	переводчик (*устный*)
práctico *adj*	полезный, практичный
• practicar *vt*	• заниматься
sueño *m*	мечта
• preferencia *f*	• предпочтение, вкус
hispano *adj*	испаноязычный
• aficionado *m*	• любитель
natación *f*	плавание
parabólica *f*	параболическая антенна

piscina *f*	бассейн
• plan *m*	• план

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué planes tiene Alejandro por ahora?
2. ¿Qué formación ha obtenido?
3. ¿Cómo pasa sus horas libres?
4. ¿Cuáles son sus preferencias?

Traduce:

1. Я живу в Москве, хотя сам из Петербурга.

2. Я хотел бы заниматься переводом испаноязычных авторов.

3. У меня много друзей испанцев, которые мне помогают с языком.

4. Моя мечта – учиться в Испании в университете Комплутенсе.

5. Сейчас испанский становится популярным в России, и учить его очень полезно.

6. Я окончил также курсы испанского в Университете.

7. Если я поступлю, то буду учить еще и французский, потому что он похож на испанский.

B

Mi casa

Bueno, no es una **maravilla** de casa, pero se puede vivir bien. Tiene dos habitaciones y una **sala espaciosa** que usamos como un dormitorio más. ¡Qué vamos a hacer! Somos cuatro personas en mi familia. Tiene también una cocina bastante grande, lo que está muy bien. Y, por último, un **cuarto de baño** y un balcón. Como ven ustedes, es una casa **normal y corriente**.

Mi cuarto tampoco **presenta** nada **singular**. Es de doce metros cuadrados, **más que suficiente** para una persona. Está bien **amueblado**: tengo un escritorio bonito, un armario donde meter mis cosas y una **estantería**. ¡Ah! me olvidé del diván. Aunque es un poco estrecho, estoy acostumbrada.

¿Qué les iba a decir? Además de los **muebles**, en las paredes hay **colgados** varios **dibujos** de mi hermana menor. Es una gran pintora, no me **cabe** ninguna **duda**. A veces cuelgo algunas fotos de mis actores favoritos.

Las ventanas de mi cuarto **dan al** patio, mientras que las de las otras habitaciones dan a la calle. Eso no me gusta, ya que, como vivimos frente a una avenida grande, hace mucho **ruido**.

Ya ven que, aunque el piso es pequeño, es muy cómodo. Cuando me proponen **cambiar de piso**, nunca lo acepto. Porque es tuyo, ¿saben? Además, vivir en una **zona residencial** no me **apetece** nada.

Vocabulario

• maravilla *f*	• чудо
sala *f*	большая комната, гостиная
espasioso *adj*	просторный
cuarto *m* de baño	ванная комната
normal y corriente	самый обычный
• presentar *vt*	• представлять из себя
singular *adj*	особенный
amueblado *p*	обставленный
más que suficiente	более чем достаточно
estantería *f*	книжные полки
• mueble *m*	• мебель
colgar *vi*	висеть
dibujo *m*	рисунок
no me cabe duda	не сомневаюсь
• dar a	• выходить в (*об окнах*)
ruido *m*	шум
• cambiar de piso	• переезжать

zona *f* residencial	спальный район
apetecer *vi*	нравиться, быть по вкусу

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo vive esta familia?
2. ¿Cuántas habitaciones hay en el piso y cómo son?
3. ¿Cómo está amueblado el cuarto de la autora?
4. ¿Le gusta su piso?

Traduce:

1. Мне нравятся большие квартиры с просторными комнатами.
2. Спальня обставлена плохо, но жить можно.
3. Над письменным столом висят фотографии.
4. В кухне тесновато, потому что там много мебели.
5. Квартирка так себе, ничего особенного.
6. Одна мысль о спальных районах внушает ужас.
7. У окна висят книжные полки.
8. Окна большой комнаты выходят во двор.
9. Недавно мы переехали, и теперь очень страдаем от шума.
10. У нас большая и удобная ванная комната.

CIUDADES Y LUGARES DE INTERÉS

A

Madrid, capital de España

Se dice que Madrid es una ciudad de **extremos**. Una luz brillante en las montañas y **graves** sombras en las casas, inviernos fríos y veranos de un calor **agobiante**. Así es Castilla, tierra seca y **acogedora** al mismo tiempo.

La capital de España está situada **a orillas del** río Manzanares en el centro del país. Gracias a ello, **se comunica** perfectamente con todas las provincias de España. En los **alrededores** de Madrid se encuentran importantes centros históricos y culturales, como Alcalá de Henares y El Escorial. No lejos de la ciudad **se alza** el **Palacio** de la Zarzuela; es la residencia de los reyes de España.

Madrid es una de las ciudades más jovenes de Europa. Su historia comienza en 852, cuando los árabes construyen en su lugar actual una **fortaleza**. Es reconquistado en 1083. Durante cinco siglos más la ciudad no es más que un **satélite** de Toledo, hasta que Felipe II se establece allí en 1561. Por aquel entonces Madrid **cuenta con** sólo 20.000 habitantes.

Con la llegada de la **Corte** Madrid empieza a crecer rápidamente. Pronto se transforma en una ciudad moderna y monumental, de **amplias** avenidas y **paseos** de árboles, como lo es hoy. Los jardines del Parque de Retiro atraen a una multitud de **madrileños**, sobre todo los domingos. La Puerta del Sol está adornada con la imágen emblemática del **Oso** y el **Madroño**.

En la **Nochevieja** la gente se reúne allí para comer las doce **uvas** y así despedirse del Año Viejo.

Hoy Madrid puede **competir** con París o Nueva York, tiene muchas **galerías de arte** y su vida nocturna es muy activa. Los jovenes visten con buen gusto, la gente es optimista. Pero, como toda gran capital, a veces da motivo de **quejas**.

El transporte es **caótico** y hay muchos **embotellamientos**. Para llegar al trabajo desde los **suburbios** se tarda muchísimo. Los turistas tienen miedo del **robo** de bolsos, lo que **es por algo**. Por último, las **drogas** también han aparecido en la ciudad.

Pero estos problemas encontrarán solución. Lo importante es querer a su ciudad, y los madrileños **efectivamente** la quieren.

Vocabulario

• extremo *m*	• крайность
grave *adj*	тяжелый
agobiante *adj*	утомительный
acogedor *adj*	гостеприимный
• a orillas de	• на берегах
comunicarse	сообщаться
alrededores *m pl*	окрестности
alzarse	подниматься
palacio *m*	дворец
• fortaleza *f*	• крепость
satélite *m*	спутник
contar con	насчитывать
• Corte *f*	• двор (*королевский*)
amplio *adj*	широкий, просторный
paseo *m*	бульвар
madrileño *m*	житель Мадрида
oso *m*	медведь
madroño *m*	земляничное дерево
Nochevieja *f*	новогодняя ночь
uva *f*	виноград
• competir *vi*	• соперничать

galería *f* de arte	художественная галерея
queja *f*	жалоба
• caótico *adj*	• хаотичный
embotellamiento *m*	пробка
suburbio *m*	пригород
robo *m*	воровство, грабеж
es por algo	это не случайно
droga *f*	наркотик
• efectivamente *adv*	• на самом деле

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuál es la posición geográfica de Madrid?
2. ¿Qué hace de Madrid una capital moderna?
3. ¿Qué problemas presenta actualmente la ciudad de Madrid?

Traduce:

1. Мадрид не всегда был столицей Испании.

2. Пятьсот лет назад Мадрид был маленьким городком, в четыре раза меньше тогдашней столицы – Толедо.

3. Сейчас Мадрид располагает множеством художественных галерей, клубов, музеев.

4. Самый знаменитый музей Испании – Прадо – находится в центре Мадрида.

5. В пригороде находится резиденция испанских королей.

6. В новогоднюю ночь существует традиция собираться на площади Пуэрта дель Соль и с каждым ударом часов есть по виноградине.

7. Наркотики, воровство, бедность, к сожалению, проникли и в этот город.

8. И, как в любом большом городе, в Мадриде возникают постоянные пробки на въезде в город.

9. Все же мадридцы любят свой город, и это не случайно.

Moscú, mi ciudad natal

Moscú es la ciudad donde nací. Y, claro, **guardo** los mejores recuerdos de ella. Aquí pasaron los días de mi **infancia**, aquí empecé a ir al colegio, luego **entré en** la Universidad. En una palabra, Moscú **resume** toda mi vida. Y ¿cómo no voy a quererla?

Hay cosas que hacen de Moscú una ciudad única. La Plaza Roja, por ejemplo, aunque es un **sitio** turístico, es muy bonita. Hay muchas **catedrales** típicamente rusas alrededor. Se sabe que antes en Moscú había cuarenta por cuarenta **iglesias**. Y **se conservaron** bastantes. Estos años han vuelto a construir iglesias nuevas, como el **Templo del Cristo Salvador**. No siempre sale bien, pero lo importante es la tradición, ¿no?

La cantidad de los parques que hay es impresionante. En verano Moscú se hace todo verde. Por todas partes ves árboles, sombra, sobre todo en la **Ronda de Bulevares**. ¡En Kolomenskoye hay **robles** de más de 400 años! También hay muchos **estanques** donde viven **aves** diferentes.

Últimamente han aparecido numerosos bares y clubes **nocturnos**. Los jovenes, como es lógico, estamos muy alegres, pues antes no los había. Discotecas, conciertos de grupos diferentes, pero también la **filarmónica** e intensa vida teatral se presenta en Moscú como en ninguna otra ciudad.

Sin duda, Moscú tiene sus **desventajas**. Como es la capital de Rusia, es **enorme** y las **comunicaciones** no están bien. El metro, eso sí, funciona perfectamente, pero los autobuses, hay que esperarlos una **eternidad**. Además, la ciudad está mal **planificada**. En cuanto a la arquitectura moderna, no presenta gran cosa. Las **zonas residenciales** son horribles. En cambio, en el centro histórico, que es **precioso**, la vida es demasiado cara. Y, por la crisis, los mejores **edificios** y los **patios** más agradables se hacen **propiedad** de los bancos. Por mí, es una **barbaridad**.

Pero los **moscovitas** poco a poco aprendemos a vivir **a la europea**. Eso no **implica** olvidarnos de nuestras tradiciones. Al contrario, queremos **respetarlas**. Así Moscú será incluso más bonita...

Vocabulario

• guardar *vt*	• хранить
infancia *f*	детство
entrar en	*зд.* поступать в
resumir *vt*	подводить итог
• sitio *m*	• место
catedral *f*	собор
iglesia *f*	церковь
conservarse	сохраняться
Templo *m* del Cristo Salvador	храм Христа Спасителя
• Ronda *f* de Bulevares	• бульварное кольцо
roble *m*	дуб
estanque *m*	пруд
ave *f*	птица
• últimamente *adv*	• в последнее время
nocturno *adj*	ночной
filarmónica *f*	консерватория, концертный зал
• desventaja *f*	• недостаток, минус
enorme *adj*	огромный
comunicaciones *f pl*	средства сообщения
eternidad *f*	вечность
planificar *vt*	планировать
zona *f* residencial *adj*	спальный район
precioso *adj*	замечательный
edificio *m*	здание
patio *m*	двор
propiedad *f*	собственность
barbaridad *f*	варварство
• moscovita *m*	• москвич
a la europea	по-европейски
implicar *vt*	подразумевать, приводить к
respetar *vt*	уважать

Responde a las preguntas:

1. ¿Por qué el autor quiere tanto a Moscú?
2. ¿Qué hace de Moscú una ciudad única?
3. ¿Qué puntos flacos tiene?
4. ¿Cómo ha cambiado Moscú a lo largo de este siglo?

Traduce:

1. Я люблю Москву несмотря на все ее недостатки.

2. В этом городе я провел почти всю свою жизнь.

3. Как в любой столице, в Москве много театров, клубов и дискотек.

4. С другой стороны, с транспортом вечно проблемы, метро переполнено – от этого так устаешь!

5. Хотя планировка города оставляет желать лучшего, повсюду есть дворики, где могут поиграть дети.

6. Летом особенно хорошо гулять по бульварам или сидеть на прудах.

7. В социалистическую эпоху снесли много замечательных церквей.

8. В тридцатые годы началась постройка метро.

9. Считается, что московское метро – одно из самых красивых в мире.

10. В последние годы Москва сильно разрослась благодаря спальным районам.

11. Недавно отреставрировали исторический центр города.

La Habana

La ciudad de la Habana es la capital de la República de Cuba. Aquí se encuentra la **población** mayor de todo el archipiélago – 2 millones y medio de habitantes. En La Habana **radican** los **organismos** del Estado y el Gobierno, así como las organizaciones políticas y de masas.

En su **inicio**, La Habana fue fundada en la costa sur de la actual provincia La Habana. Pero los **ataques** continuos de **corsarios** y piratas determinaron su **traslado** en 1519 a su lugar actual, en la costa norte, bañada por las aguas del océano Atlántico. La Habana fue uno de los más importantes puertos comerciales del Caribe. En el siglo XVII La Habana se convirtió en un gran centro de **construcción naval** para todas las Antillas. Las calles y las fortificaciones **reflejan** la estrecha relación de la ciudad con el mar.

La Habana se desarrollaba dentro de los **límites** de los **muros**, como una ciudad de calles estrechas e irregulares. Esta parte histórica de la La Habana se llama La Habana Vieja. La Habana Vieja conserva una interesante **mezcla** de edificios barrocos y neoclásicos junto con las casas con arcadas, balcones y **rejas** de **hierro forjado**. Los edificios antiguos de La Habana vieja contaban con patios interiores donde crecían las plantas.

Los **pozos** o **fuentes** en el centro de viviendas también es un elemento típico de la ciudad. Las principales plazas históricas son la plaza de Armas y la Plaza de la Catedral. Ellas están rodeadas de edificios coloniales **habitados**. La ciudad vieja de La Habana y su sistema de fortificaciones fueron **incluidos** por la UNESCO en la **Lista del Patrimonio de la Humanidad** en el año 1982.

La Habana tiene el **relieve llano** con **colinas** pequeñas que no superan los cientos metros. Sobre las colinas se levantan la Universidad de la Habana y el castillo del Príncipe. El río más grande que **atraviesa** la ciudad es Almendares. Algunos ríos más pequeños fueron canalizados para evitar **inundaciones**. Aunque La Habana está creciendo, se conservan numerosos parques y áreas verdes, tales como los parques Lenin, Almendares, Río Cristal.

Vocabulario

• población *f*	• население
radicar *vi*	располагаться
organismo *m*	учреждение
• inicio *m*	• начало
ataque *m*	атака

corsario *m*	корсар
traslado *m*	переезд
construcción *f* naval	кораблестроение
reflejar *vt*	отражать
• límite *m*	• граница
muro *m*	стена (*крепостная, стена дома и т.д.*)
mezcla *f*	смесь
reja *f*	решетка
hierro *m* forjado	кованое железо
• pozo *m*	• колодец
fuente *f*	фонтан
habitado *p*	обитаемый, населенный
incluir *vt*	включать
Lista *f* del Patrimonio de la Humanidad	список мест, являющихся достоянием человечества
• relieve *m*	• ландшафт
llano *adj*	плоский
colina *f*	холм
atravesar *vt*	пересекать
inundación *f*	наводнение

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué población tiene la ciudad de La Habana?

2. ¿Qué funciones principales tenía La Habana en los siglos XVI y XVII?

3. ¿Monumentos de qué épocas se conservan en La Habana Vieja?

4. ¿Dónde se encuentra la Universidad de La Habana?

Traduce:

1. В настоящее время Гавана – важный порт на Карибском море.

2. Гавана – это торговый и промышленный центр Республики Куба.

3. Гавана была основана испанцами в 1519 году.

4. На карте города видно, что Гавана имеет очень удобный вход в порт.

5. Старая Гавана известна тем, что в ней хорошо сохранилась колониальная архитектура разных веков.

6. В центральных районах города сосредоточено большинство административных государственных учреждений, а также театры, университеты и научные институты.

7. Гавана расположена на берегах маленькой речки Альмендарес.

8. В городе растет дерево, которое, как считается, исполняет все желания.

9. Холмистый ландшафт города создает удивительные виды.

10. Решетки из кованого железа, колодцы, старые площади – все напоминает о временах испанского господства.

B

Algunas palabras sobre mi ciudad favorita

Yo no soy **aficionado** a las grandes ciudades. Me cansan mucho. El **tráfico**, los **atascos**, la multitud de gente en la calle, eso **agobia**.

Pero hay una ciudad grande y al mismo tiempo muy **apacible**. No importa que sea la capital de Cataluña y un importante centro **comercial**. Estoy hablando de Barcelona.

Tiene muchas **ventajas**. La primera y más importante es que tiene mar. Cuando hace calor, tomas la **bicicleta** y en veinte minutos ya estás en la playa. El clima es muy bueno allí, nunca hace mucho frío y llueve poco.

Además, esta ciudad tiene un **encanto** especial: Barcelona ha vivido **épocas** diferentes y las **ha conservado** perfectamente. Su

barrio gótico es siete siglos más antiguo que los barrios modernos. Las iglesias del siglo XII están junto a la Sagrada Familia (templo moderno que todavía está **en obras**).

Las calles centrales son anchas y silenciosas. En el siglo XIX la **burguesía** barcelonesa **aprobó** un proyecto de **ampliación** de la ciudad. Así apareció **l'Eixample**, barrio central, donde no hay dos edificios iguales.

El modernismo europeo **se manifiesta** en Barcelona como en ningún otro lugar. El talento de Antonio Gaudí dió unas casas misteriosamente bonitas cuya **iluminación** moderna aumenta su efecto. Barcelona de noche es incluso más **espectacular**. Como todas las ciudades **mediterráneas**, está hecha para la vida nocturna. Numerosas cafeterías y bares esperan a los visitantes a cualquier hora.

Por la avenida Diagonal podréis atravesar todo el centro de la ciudad. Luego, hacia el mar, bajan las Ramblas. Son una **cadena** de bulevares donde **reina** el **bullicio** de vendedores, artistas, músicos y figuras paradas en las más diversas **actitudes**. Una vez abajo, está situado el Port Aventura, lugar favorito de niños de todas las naciones. Cansados de andar, podréis subir de nuevo al parque G**ü**ell. Planificado por Gaudí, ofrece **reposo** y sombra incluso en los días calurosos. Sus **azulejos** y columnas provocarán asombro al visitante más experto.

Si uno desea ir a la montaña, los Pirineos están a dos horas de viaje. ¡Pero la misma Barcelona cuenta con dos montañas, Tibidao y Montjuic! En una palabra, Barcelona es más que una ciudad, es la Tierra en miniatura.

Vocabulario

• aficionado *m*	• любитель
tráfico *m*	движение, транспорт
atasco *m*	пробка (*транспортная*)
agobiar *vt*	утомлять, угнетать
• apacible *adj*	• мирный, тихий
comercial *adj*	торговый
• ventaja *f*	• преимущество

bicicleta *f*	велосипед
• encanto *m*	• очарование
época *f*	эпоха
conservar *vt*	сохранять
barrio *m*	район
gótico *adj*	готический
en obras	в процессе строительства
• burguesía *f*	• буржуазия
aprobar *vt*	утвердить
ampliación *f*	расширение
l'Eixample	л'Эщампла, центральный район города
• manifestarse	• проявляться
iluminación *f*	освещение
espectacular *adj*	зрелищный
mediterráneo *adj*	средиземноморский
• cadena *f*	• цепь
reinar *vi*	царить
bullicio *m*	гам, суматоха
actitud *f*	*зд.* поза
reposo *m*	покой, отдых
azulejo *m*	плитка (*мраморная, керамическая*)

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué tiene Barcelona de singular?
2. ¿Qué monumentos de arquitectura posee?
3. ¿Cuál es el clima barcelonés?
4. ¿Por qué le gustaría al autor vivir allí?

Traduce:

1. Барселона не просто столица Каталонии, это еще и крупнейший торговый и культурный центр.

2. Миллионы туристов ежегодно приезжают в Барселону,

чтобы полюбоваться ее архитектурой и загорать на пляжах Коста Дорада.

3. Детям очень нравится ходить в Порт Авентура.

4. Особенно впечатляет, и даже немножко пугает, Готический квартал с его холодными узкими переулками.

5. Напротив, широкие, освещенные по ночам проспекты л'Эщампла выглядят необыкновенно приветливо и мирно.

6. Во всей Барселоне нет двух одинаковых домов.

7. В больших городах обычно тяжело жить из-за шума машин и вечных пробок.

8. На Лас Рамблас – бульварах Барселоны – много кафе и баров, которые ждут Вас в любое время суток.

9. В Барселоне всегда хорошая погода, даже зимой там не холодно и редко идет дождь.

Santiago de Compostela

Santiago de Compostela, capital administrativa de Galicia, es una de las tres ciudades **santas** del mundo cristiano; y, como Roma y Jerusalén, **destino** de **peregrinos**. La catedral, que está dedicada a Santiago Apóstol, **atrae** a peregrinos de toda España y Europa.

Durante las fiestas del Apóstol la ciudad **acoge** a más de 20.000 personas cada día... A todas horas del día o de la noche, las calles que **rodean** la catedral se llenan de músicos, **caminantes**, **monjas** y vendedores. Pero el resto del año es una ciudad **universitaria**, cuya población en su **mayoría** son estudiantes.

La ciudad de Santiago de Compostela **se fundó** en el año 813, cuando el **obispo** Teodomiro informó al rey asturiano del **descubrimiento milagroso** de una **tumba** con los **restos** del apóstol Santiago. Santiago **Matamoros**, como llegó a llamarse, reunió a los cristianos de la península para **guiarlos** en la Guerra Santa. Según la leyenda, en el año 42 los **discípulos** de Santiago Apóstol **robaron** su **cuerpo** de Palestina, donde fue **asesinado**, y lo llevaron después en un barco a tierras gallegas.

El rey Alfonso VI **inició** la catedral dedicada al santo en el 1075. Se terminó en 1211. La ciudad de Santiago de Compostela toma su nombre de "campo stellae" que en **latín** significa "campo de la estrella", que guió al rey Alfonso a la tumba de Santiago.

Al principio la catedral también servía de **alojamiento** a los peregrinos que lógicamente tenían que dormir en el suelo. Para **ventilar** el aire dentro de la catedral fue inventado el "botafumeiros", una **olla** con gases **purificantes** que hacían pasar por debajo de la **bóveda**. Luego alrededor de la catedral se construyeron muchos **hospedajes** y un hospital. La ciudad empezó a vivir.

En el siglo XII el camino de Santiago llegó a ser el más **concurrido** de Europa. Muchos recorrían el camino como verdaderos **creyentes en la fe**; otros, sin embargo, como un método alternativo de ir a la **cárcel**, o como una aventura.

Al regresar del **santuario** de Santiago, los peregrinos **adornan** sus capas con **conchas**, como **señal** de tan largo viaje. El **bastón**, la **calabaza** y la concha son símbolos principales de la peregrinación. Además, la concha recuerda el mar, el **cabo** Finisterra, donde muere el sol en las aguas del Atlántico...

Vocabulario

• santo *adj*	• святой
destino *m*	цель
peregrino *m*	паломник, пилигрим
atraer *vt*	привлекать
acoger *vt*	принимать
rodear *vt*	окружать
caminante *m*	путник
monja *f*	монахиня
universitario *adj*	университетский
mayoría *f*	большинство
• fundar *vt*	• основывать
obispo *m*	епископ
descubrimiento *m*	открытие
milagroso *adj*	чудесный

tumba *f*	могила
restos *m pl*	останки
Matamoros *m*	«Гроза мавров» (*досл.* «Мавроубийца»)
guiar *vt*	вести
discípulo *m*	ученик
robar *vt*	красть, выкрасть
cuerpo *m*	тело
asesinar *vt*	злодейски убить
• iniciar *vt*	• начать
latín *m*	латынь
• alojamiento *m*	• приют, жилье
ventilar *vt*	проветривать
olla *f*	горшок
purificante *adj*	очищающий
bóveda *f*	свод
hospedaje *m*	приют (*место*)
• concurrido *adj*	• многолюдный
creyente en la fe	свято верующий
cárcel *f*	тюрьма
• santuario *m*	• святое место
adornar *vt*	украшать
concha *f*	раковина
señal *f*	знак
bastón *m*	трость, посох
calabaza *f*	тыква
cabo *m*	мыс

Responde a las preguntas:

1. ¿Para qué vienen a Santiago tantos peregrinos de todas las partes del mundo?

2. ¿Con qué acontecimiento está relacionada la fundación de la ciudad de Santiago?

3. ¿Qué cosas sirven de señal del peregrinaje?

4. ¿Conoce algún otro centro importante de la peregrinación?

Traduce:

1. В Сантьяго-де-Компостела находится один из самых известных соборов Европы.

2. Все началось с того, что в 813 году в Галисии епископ Теодомир обнаружил могилу апостола Якова.

3. Святой Яков – «Гроза Мавров» – стал символом войны христиан с мусульманами.

4. На том месте, где нашли останки апостола, воздвигли небольшую церковь.

5. Собор, посвященный святому, был заложен еще при Альфонсе Шестом, в XI веке.

6. Однако он строился и перестраивался целые шесть веков и потому несет на себе следы разных эпох.

7. Церемонию ботафумейрос до сих пор устраивают по воскресеньям после мессы.

8. Несмотря на свою известность и значение в христианском мире, Сантьяго – маленький тихий город, основное население которого – студенты.

Cuzco. Machu–Picchu

El Perú **constituyó** el corazón del imperio de los incas. El centro del imperio fue la ciudad de Cuzco. La antigua capital de los incas estaba situada en los Andes a 3650 metros sobre el nivel del mar. Cuzco, una de las ciudades más altas de la Tierra, ocupaba un lugar **estratégico** en el imperio. Allí residía el Inca y los **funcionarios** y **sacerdotes** que constituían la minoría gobernante. Cuzco tenía los edificios **recubiertos** de oro, jardines **colgantes**. La capital del imperio estaba unida a todo el territorio **por medio de** caminos y puentes. Se considera, que en la Europa del siglo XVI no había caminos **comparables** a éstos.

Cuando los españoles llegaron a América, Cuzco fue conquistado por ellos. Durante la época colonial Cuzco continuó siendo

un importante centro económico y social. Los arquitectos españoles construyeron sus edificios – iglesias y **palacios** barrocos – sobre las ruinas de las construcciones indígenas, aunque conservaron la estructura inicial de la ciudad. Cuzco hay que verlo desde arriba, porque su mayor encanto está en los **tejados** que conservan el **sabor** colonial.

No lejos de Cuzco se encuentra Machu Picchu, otra ciudad–museo peruano. Machu Picchu está situado a 2430 metros de altitud en un paisaje montañoso de una singular belleza. Esta ciudad fue una **fortaleza** con las **murallas** y terrazas gigantescas **esculpidas** en los **escarpes** rocosos. Además los **anónimos** arquitectos indígenas conocían la técnica antisísmica que hizo la obra **resistente** a los **caprichos** de la geología.

En este centro religioso y ceremonial convivían alrededor de un millón de habitantes entre los que había sacerdotes, funcionarios civiles y soldados **capaces** de garantizar la seguridad de los **labradores** de los cinco valles fértiles próximos a Machu Picchu. Había también mujeres **dedicadas** al culto, que se llamaban **Vírgenes** del Sol.

La ciudad inca tenía su centro en la **cima** de un paisaje de montañas y bosques **inaccesibles**. La ciudad fue **abandonada** en 1534 y descubierta en 1911 por el arqueólogo norteamericano Hiram Bingham. Alrededor de este importante **conjunto** ceremonial se han descubierto numerosos centros **satélites** con casas y terrazas agrícolas.

Vocabulario

• constituir *vt*	• являться
estratégico *adj*	стратегический
funcionario *m*	государственный деятель, служащий
sacerdote *m*	священник
recubierto *p*	покрытый
colgante *adj*	висячий
por medio de	с помощью

comparable *adj*	сравнимый
• palacio *m*	• дворец
tejado *m*	крыша
sabor *m*	вкус, привкус
• fortaleza *f*	• крепость
muralla *f*	крепостная стена
esculpir *vt*	ваять, резать (по камню)
escarpe *m*	уступ, откос
anónimo *adj*	безымянный
resistente *adj*	сопротивляющийся
capricho *m*	причуда
• capaz *adj*	• способный
labrador *m*	крестьянин
dedicado *p*	посвященный
Virgen *f*	дева
• cima *f*	• вершина
inaccesible *adj*	недоступный
abandonar *vt*	покидать
conjunto *m*	ансамбль
satélite *m*	спутник

Responde a las preguntas:

1. ¿Dónde estaba situada la antigua capital de los incas?

2. ¿Cómo Cuzco estaba unido a todo el territorio del imperio?

3. ¿Qué pasó después de la conquista de Cuzco por los españoles?

4. ¿Cómo fue descubierto Machu Picchu?

5. ¿Qué paisaje rodeaba la ciudad de Machu Picchu?

6. ¿Cómo vivían los antiguos habitantes de Machu Picchu?

Traduce:

1. Одна из самых больших империй своего времени, империя инков, занимала огромную территорию между сельвой Амазонки и морем.

2. Город Куско, план которого по форме напоминал пуму, был центром империи инков.

3. До 1532 года Куско был самым замечательным городом на Американском континенте.

4. Инки построили сеть дорог длиной 15–20 километров, протянувшихся через самые обрывистые горы на земле.

5. Церкви и дома конкистадоров в Куско были построены с использованием огромных великолепно обработанных каменных блоков из дворцов инков.

6. На развалинах храмов Солнца поднялись храмы Христа.

7. Посетить Куско сегодня – это значит посетить два разных города: реальный и невидимый.

8. Современный город Куско начал свою жизнь в 1594 году.

9. Сейчас до Куско можно добраться по воздуху из Лимы и по суше на автобусе или на поезде.

10. 112 километров отделяют Куско от священного города Мачу Пикчу.

11. Ансамбль Мачу Пикчу состоял из 200 построек, сделанных из камня, а также вырезанных непосредственно в скалах.

Granada

Granada, el sueño de los románticos y poetas... **Se esconde** en un paisaje montañoso, junto a Sierra Nevada, famosa por sus picos blanquísimos. Reúne en sí muchísimas cualidades. Y su población es, por lo general, gente abierta, como todos los andaluces, pero a la vez, **reservada** como la sierra misma. Y cada persona guarda algo indefinible en su mirada. Algo triste y muy importante, muy parecido a lo que Lorca caracterizó como “el duende”.

La ciudad moderna vive siguiendo la tradición, o sea, muy lentamente. Todavía en sus calles se pueden ver los **burros** cargados guiados por su **arriero**. La ciudad nocturna carece del **alboroto** acostumbrado de las cafeterías, todo es más callado, más **ensimismado** y silencioso.

Los ocho siglos del dominio árabe dejaron sus **huellas** en Granada. Como es costumbre en la cultura árabe, Granada se hizo amiga de la intimidad. La **intimidad** se esconde allí en los patios, rodeados de muros. Los muros por dentro están decorados con **macetas**, los altos cipreses dan sombra abundante. Muchas casas **albergan** una fuente.

Las fuentes en Granada saben hablar como en ningún otro lugar. Su voz siempre es distinta. En los patios cuadrados y simétricos en pleno **follaje** inmóvil, si no es entre paredes de piedra, parecen estar **platicando** consigo sobre cosas místicas y sobrenaturales. Fueron las fuentes las que inspiraron a Juan Ramón Jiménez en sus "Jardines Místicos" y "Jardines Dolientes"... Pobre viajero a quien se le ocurra fijarse en el **susurro** constante del agua habladora acabará pasando horas frente a la fuente, igual que un gato ante un **chorro**.

Tomar té también es una herencia árabe. Aunque el café ahora está más común, en el barrio árabe cada año van apareciendo más **teterías**. Decoradas según el estilo **procedente** de la Granada musulmana, ofrecen a los visitantes tés e **infusiones** acompañados con música y ritmos de Oriente.

El mismo año de la Reconquista de Granada, los árabes fueron expulsados del territorio católico. Algunos **adoptaron** la **confesión** católica, habiendo recibido el nombre de los moriscos. Últimamente muchos árabes vuelven a establecerse en Granada. Pero otras culturas también son bienvenidas allí.

Entre todos los barrios granadinos se destaca el Albaicín, por su aire singular y antiguo. Las estrechas callejuelas **empedradas** todavía conservan el ambiente gitano. Cuesta arriba se llega al Sacromonte donde se mantienen algunas cuevas, **mayoritariamente** dedicadas a espectáculos de bailes gitanos. Una interpretación alternativa de lo que es el flamenco se puede apreciar en los **tablaos** que se agrupan en el centro.

Sería imposible hablar de Granada sin **mencionar** Alhambra, la joya de Andalucía. Este palacio árabe hoy día se ubica dentro de los límites de la ciudad. La belleza de su arquitectura y de su decoración merece la pena contemplar. La visita de sus

impresionantes jardines y patios será el mejor recuerdo que puede llevar consigo cualquier turista.

Vocabulario

• esconderse	• прятаться
reservado *p*	скрытный, молчаливый
• burro *m*	• осел
arriero *m*	погонщик
alboroto *m*	суматоха, толчея
ensimismado *p*	задумчивый, погруженный в себя
• huella *f*	• отпечаток, след
intimidad *f*	уединение
maceta *f*	цветочный горшок
albergar *vt*	укрывать, давать приют
• follaje *m*	• листва
platicar *vi*	беседовать
susurro *m*	шепот
chorro *m*	струя
• tetería *f*	• чайная
procedente *adj*	происходящий
infusión *f*	настойка
• adoptar *vt*	• принимать
confesión *f*	вера
• empedrado *p*	• вымощенный камнем
mayoritariamente *adv*	в основном
tablao *m*	*андалуз.* подмостки, сцена
mencionar *vt*	упомянуть

Responde a las preguntas:

1. ¿A qué se debe la belleza singular de Granada?
2. ¿Cuáles son los sitios más conocidos de esta ciudad?
3. ¿Cómo se manifiesta allí la cultura árabe?
4. ¿Dónde se puede apreciar el ambiente gitano?

Traduce:

1. Гранада, безусловно, самый необычный город Андалусии.

2. Она ютится рядом с горами Сьерра-Невада.

3. Это любимый город Гарсии Лорки, и ему посвящены многие его стихотворения.

4. Белые дома и узкие мощенные камнем улочки создают удивительную атмосферу спокойствия и уединения.

5. В Гранаде есть большой университет, в котором среди прочих предметов изучают русский язык.

6. Пятая часть населения города – студенты.

7. Как написал Лорка, Гранада создана для музыки, и все в ней поет – от воды фонтанов до листвы деревьев.

8. Есть в Гранаде и замечательные мастерские музыкальных инструментов – гитар, кастаньет и т.д.

9. Кто не видел Гранаду – тот ничего не видел.

HISTORIA

A

La guerra civil y el franquismo

Al caer en 1930 la dictadura del general Primo de Rivera, en España **se proclamó** la República. Los republicanos realizaron muchos cambios en el sistema político: **concedieron** la autonomía a los vascos y a los catalanes, **separaron** la Iglesia del Estado. Estos cambios **bruscos** molestaron a una parte de la población.

A causa de ello, antes de la Segunda Guerra Mundial España sufrió una terrible guerra **civil**. Empezó el 17 de julio de 1936 cuando Melilla, una colonia africana, **se sublevó** contra el Gobierno de la República. El general Francisco Franco **tomó el mando** de las **tropas**. Pronto la sublevación se extendió por varias regiones del norte y del centro de España.

En pocos meses España se dividió en dos **frentes**, el republicano y el **proclamado** "nacional". Durante tres largos años las tropas republicanas poco a poco **cedían** su territorio. Las batallas más grandes se produjeron **en torno de** Madrid y Oviedo. En 1937, cuando los nacionales **estaban a punto** de tomar Oviedo, una gran cantidad de niños republicanos fue llevada a la URSS. Ellos pasaron a llamarse "los españoles del 37".

Durante el año 38 se produjo la batalla de Ebro, la más larga y horrorosa de toda la guerra. En diciembre los republicanos fueron **derrotados**, pero siguieron **luchando**. En las batallas contra los nacionalistas participaron las tropas rusas, norteamericanas y francesas, lo que es conocido como "Brigadas Internacionales".

Sin embargo, cuando cayó Barcelona, los republicanos perdieron

la esperanza. La mayoría de ellos **emigró** a Francia o a América. Los comunistas continuaron luchando solos. Pero incluso en su campo hubo **desertores**, que se juntaban con las tropas nacionales.

El 1 de abril de 1939 la guerra civil se acabó con la **victoria** de Franco.

Una vez acabada la guerra, Franco **permaneció** como **jefe del Estado** y **del Gobierno** hasta su muerte en 1975. **Acumuló** todos los **poderes** en su persona. Durante la dictadura de Franco todos los partidos políticos estuvieron prohibidos. Franco prohibió también el uso público del catalán, vasco y gallego. Se produjo una serie de **represiones** contra los republicanos, muy parecidos a los de Stalin.

A causa de esto, muchos países cortaron las relaciones diplomáticas con España. Como la dictadura fue extremadamente dura, las únicas formas de **oponerse** al **régimen** eran las **huelgas** y los movimientos de protesta.

Vocabulario

• proclamar *vt*	• провозглашать
separar *vt*	отделять
brusco *adj*	резкий
tomar a mal	*зд.* воспринимать с негодованием
• civil *adj*	• гражданский
sublevarse *vi*	восставать
tomar el mando	возглавить
tropas *f pl*	войска
• frente *m*	• фронт
proclamar *vt*	провозглашать
ceder *vt*	отступать, сдавать
en torno de *adv*	вокруг
estar a punto de	быть на волоске от
• derrotar *vt*	• разгромить
luchar *vi*	бороться, сражаться
emigrar *vi*	эмигрировать

desertor *m*	дезертир
• victoria *f*	• победа
• permanecer *vi*	• оставаться, пребывать
jefe *m* del Estado (del Gobierno)	глава государства (правительства)
acumular *vt*	накопить, *зд.* объединить
poder *m*	власть
represión *f*	угнетение, репрессия
• oponerse *vi*	• противостоять
régimen *m*	режим
huelga *f*	забастовка

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué acontecimientos más importantes de la guerra civil conoces?

2. ¿Quién fue Francisco Franco?

3. ¿En qué frentes estuvo dividida España durante la guerra?

4. ¿Cuáles fueron las batallas más importantes?

5. ¿Qué fue propio del régimen de Franco?

Traduce:

1. В судьбах Испании и России немало общего.

2. Обе эти страны перенесли гражданскую войну и диктатуру.

3. В 1930 году пала диктатура генерала Примо де Рибера, и спустя 14 месяцев была провозглашена республика.

4. Однако многое из того, что сделали республиканцы, было воспринято отрицательно.

5. Отделение церкви от государства, автономия басков и каталонцев вызвали массовое движение протеста.

6. Поэтому неудивительно, что восстание генерала Франко нашло поддержку среди части населения.

7. На стороне республиканцев было множество соперничающих партий.

8. Сила так называемых националистов была в их единстве.

9. В течение 1937 года фронт держался без изменений.

10. В своих романах Э. Хемингуэй описал гражданскую войну в Испании.

11. С победой Франко в Испании вновь воцарился режим диктатуры.

12. Начались репрессии, особенно против басков и каталонцев, были запрещены все политические партии и забастовки.

13. После Второй мировой войны все цивилизованные страны, кроме Португалии и Аргентины, порвали дипломатические отношения с Испанией.

14. Этот период получил название «холодной войны».

España posfranquista

Después de la muerte de Franco, España volvió a ser una **monarquía**. El 22 de noviembre de 1975 el **príncipe** Juan Carlos de Borbón comenzó a **reinar** con el nombre de Juan Carlos Primero.

El rey abrió una etapa de **transición** política. Su **objetivo** fue **implantar** progresivamente un sistema democrático.

La transición hacia la democracia **presentaba** graves problemas. Por una parte, las fuerzas políticas más **representativas** del régimen de Franco querían **mantener** las **leyes** e **instituciones** franquistas. Por otra parte, las fuerzas políticas **opuestas** al franquismo pedían una nueva constitución y nuevos **órganos** del Gobierno.

El rey **optó por llevar a cabo** la reforma, pero **partiendo de** las instituciones franquistas. Aunque era una opción **intermedia**, **evitaba** un **enfrentamiento** entre los españoles.

Pronto se realizaron los siguientes pasos a la democracia. **Se legalizaron** los partidos políticos, incluido el Partido Comunista, lo que **causó malestar** entre los militares y los franquistas. **Se concedió** la amnistía a todos los **presos** políticos. Y, por fin, se dio un **estatuto** de autonomía a Cataluña y al País Vasco.

El 15 de junio de 1977 se celebraron en España **elecciones** libres, un acto que no tenía lugar desde 1936. En diciembre del año siguiente la Constitución fue **aprobada** por la mayoría de los españoles. **Superado** el **golpe de estado** del 23 de febrero de 1981, en 1982 llegó al poder el PSOE (Partido Socialista Obrero Español) con Felipe González como el Primer Ministro. Este partido tuvo la mayoría absoluta en ambas **Cámaras** del Parlamento hasta el 1993.

Vocabulario

• monarquía *f*	• монархия
príncipe *m*	принц
reinar *vi*	править
• transición *f*	• переход
objetivo *m*	цель
implantar *vt*	внедрить, насадить
• presentar *vt*	• представлять собой
representativo *adj*	влиятельный, представительный
mantener *vt*	поддерживать, сохранять
ley *f*	закон
institución *f*	учреждение
opuesto *adj*	противоборствующий, сопротивляющийся
órgano *m*	орган
• optar por	• выбрать, решиться
llevar a cabo	довести до конца
partiendo de	исходя из
intermedio *adj*	промежуточный, половинчатый
evitar *vt*	избегать
enfrentamiento *m*	столкновение, конфликт
• legalizar *vt*	• легализовать, узаконить
causar *vt*	вызвать
malestar *m*	*зд.* недовольство

conceder *vt*	предоставить
preso *m*	заключенный
estatuto *m*	статус
• elecciones *f pl*	• выборы
aprobar *vt*	утверждать, одобрять (закон и т. д.)
superar *vt*	преодолевать
golpe *m* de estado	государственный переворот
cámara *f*	палата

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué significa "la transición política"?

2. ¿Cuándo se efectuaron los primeros pasos hacia la democracia?

3. ¿Qué cambios había que realizar para hacer de España una democracia?

4. ¿Cuál fue el resultado de las elecciones de 1982?

Traduce:

1. К концу правления Франко значительная часть населения была недовольна режимом.

2. Ожидали, что принц Хуан Карлос I не пойдет на конфликт с влиятельными силами франкизма.

3. И действительно, поначалу он избегал радикальных мер, ограничиваясь половинчатыми решениями.

4. Однако важно, что новый король Испании попытался осуществить переход к демократии.

5. 23 февраля 1981 года генералы Франко совершили попытку государственного переворота.

6. Хуан Карлос I выступил по телевидению с речью, направленной против восставших, и переворот был подавлен.

7. В 1978 году посредством выборов и референдума была одобрена новая конституция.

8. С 1982 года в течение десяти лет у власти стояла Социалистическая рабочая партия Испании во главе с Фелипе Гонсалесом.

9. За это время был преодолен экономический кризис, и Испания вступила в эпоху расцвета.

10. Однако признание статуса автономии Каталонии, Галисии и Страны басков не покончило с проблемами сепаратизма.

Las primeras civilizaciones de América Central

Los **indígenas** americanos parecen haber **pertenecido** a la **rama** mongólica. Sus características, tanto físicas como **mentales**, se parecen a las de los habitantes del Este de Asia. Los chinos muestran una paciencia **similar**, una **inclinación** similar hacia los **placeres** sencillos y naturales y una igual tendencia a crear confederaciones independientes.

Fue en alguna época después de que el hombre se había convertido en **cazador**, había descubierto el fuego, pero antes de descubrir la agricultura. Entonces las **tribus** mongólicas empezaron a **desplazarse** hacia el Este a través del **Estrecho** de Bering. Algunas se dirigieron a la región de las grandes llanuras, mientras que otras fueron a la altiplanicie mexicana. **Separadas** unas de otras, las diferentes tribus aprendieron lenguas y **modos de vida** radicalmente diferentes.

Durante quizá doce mil o catorce mil años los habitantes de América continuaron siendo cazadores. El primer paso hacia la civilización fue la **domesticación** de maíz. Se tomó unos cuatro mil años antes de Cristo. Y como en Egipto, en América el cultivo de los cereales necesariamente **condujo** a la regulación de la **propiedad privada** y a la formación de gobiernos centralizados. Pronto fue inventado el calendario para determinar el tiempo de los trabajos de campo. Le siguieron los ritos religiosos relacionados con la **cosecha**.

Así la vida no **experimentó** ningún cambio hasta la aparición

de grandes civilizaciones. Todavía no existían ejércitos; nada **turbaba** su existencia. Y el sonido de las manos de las mujeres que hacían **tortillas de maíz** ha sido probablemente el más característico de los sonidos mexicanos.

Vocabulario

• indígena *m*	• коренной житель, тузе-мец
pertenecer *vi*	принадлежать
rama *f*	ветвь
mental *adj*	психический, духовный
similar *adj*	сходный
inclinación *f*	склонность
placer *m*	удовольствие
• cazador *m*	• охотник
tribu *f*	племя
desplazarse *vi*	перемещаться, распростра-няться
estrecho *m*	пролив
separar *vt*	отделять, разделять
modo *m* de vida	образ жизни
• domesticación *f*	• освоение, приручение
conducir *vi*	приводить
propiedad *f* privada	частная собственность
cosecha *f*	урожай
• experimentar *vt*	• испытывать
turbar *vt*	смущать
tortilla *f* de maíz *m*	кукурузная лепешка

Responde a las preguntas:

1. ¿A qué raza se parecen los indígenas americanos?

2. ¿Cómo sucedió que los habitantes de Asia se desplazaron por todo el territorio americano?

3. ¿Qué forma de vivir practicaron?

4. ¿Cuáles fueron sus primeros pasos hacia la civilización?

Traduce:

1. Некогда азиатские племена направились на восток в поисках хороших земель.

2. Перейдя Берингов пролив, они стали перемещаться к югу Америки.

3. Одни шли за другими, и понемногу вся территория Америки оказалась заселена.

4. Хороший климат способствовал появлению земледелия.

5. Первой сельскохозяйственной культурой стала кукуруза.

6. Быстро возникли проблемы регулирования частной собственности.

7. Вместе с сельским хозяйством появились праздники, связанные с культом урожая.

8. В календаре ацтеков и майя было восемнадцать месяцев.

9. Традиции туземцев изменились только с приходом цивилизации.

10. Впрочем, кукурузные лепешки – до сих пор излюбленная еда мексиканцев.

Los antiguos mexicanos

Las **razas** indígenas que primero **colonizaron** el país estaban divididas en numerosas **tribus**. Hablaban idiomas distintos y eran políticamente independientes. En el Norte la población era **escasa** y en su mayoría vivía en **estado salvaje**. Dormían en **tiendas** hechas de **pieles** y a veces practicaban el canibalismo. Por otra parte, en el Sur, existía una **densa** población que **vivía de** la agricultura. Algunas tribus habían desarrollado **instituciones** civilizadas.

A pesar de sus diferencias lingüísticas y políticas los pueblos

de México **surgieron** de una misma raza. Tenían características físicas **similares**. Eran morenos, bajos y de cara ancha. Su temperamento era más **paciente** que agresivo, no llegaban a **meterse en conflictos**. En su **trato predominaban** la alegría y el buen humor. Su **cortesía** se convirtió en un ritual.

Para ellos el individuo **contaba** muy poco, y el **bienestar** de la tribu lo era todo. Se interesaban poco por las abstracciones de la metafísica, pero **sobresalían** en lo concreto. Por eso progresaron mucho en las **artes visuales**.

Vivieron mucho tiempo en paz, hasta que **por el siglo X** llegó a México un pueblo **guerrero**. Eran los aztecas. Ellos trajeron su forma de vivir que era mucho más agresiva. Su **dominio** se extendió sobre todas las tribus vecinas. Dominaron el Valle de México hasta que lo conquistaron los españoles.

Vocabulario

• raza *f*	• раса
colonizar *vt*	колонизировать
tribu *f*	племя
escaso *adj*	редкий, небольшой
estado *m* salvaje	дикое состояние
tienda *f*	шатер
piel *f*	шкура, кожа
denso *adj*	густой, большой
vivir de	жить за счет
institución *f*	общественная структура, учреждение
• surgir *vi*	• возникать
similar *adj*	сходный
paciente *adj*	мирный, терпеливый
meterse *vi* en conflictos	вступать в ссоры
trato *m*	общение
predominar *vi*	преобладать
cortesía *f*	вежливость
• contar *vi*	• *зд.* значить

bienestar *m*	благополучие
sobresalir *vi*	отличаться, достигать большого успеха
artes *m pl* visuales	изобразительное искусство
• por el siglo X	• веке в десятом
guerrero *adj*	воинственный
dominio *m*	господство

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuál fue la forma de vivir de los primeros mexicanos?
2. ¿Cómo eran?
3. ¿Cuándo y por qué perdieron la independencia?

Traduce:

1. Считается, что народы Америки пришли из Азии.
2. Древние мексиканцы известны своим спокойным и миролюбивым характером.
3. Северные племена были более дикими, многие были каннибалами.
4. На густо заселенном юге жили люди, занимавшиеся земледелием.
5. Эти люди не интересовались абстрактной метафизикой, напротив, их привлекало все конкретное.
6. Поэтому у них было развито декоративное искусство.
7. До появления ацтеков мексиканские племена были независимы.
8. Поскольку они были не склонны к конфликтам, ацтекам не составило труда подчинить их.

Los mayas

Los mayas eran, probablemente, la tribu más misteriosa de toda la América Central. Su gran progreso en la astronomía y

otras ciencias **casaba** muy poco con su forma de vivir. No se les ocurrió inventar ni la **rueda** ni el **arado**. No tenían animales **de carga**, y, por lo tanto, ese trabajo lo hacían por sí mismos. Sabían hacer ornamentos de oro y plata, pero no habían descubierto el **acero**.

Adoraban a muchos dioses que representaban a diferentes **elementos** de la naturaleza. Eran simbolizados con figuras medio humanos y medio animales. Construían **templos** dedicados a estos dioses en forma de pirámides colosales. La pirámide de Cholula, por ejemplo, es de mayor **volumen** que la Gran Pirámide de Egipto. Los **sacerdotes** se vestían con plumas y nunca se cortaban el pelo. En las escuelas se les enseñaba a los niños a cantar y a bailar en las ceremonias religiosas. Practicaban **sacrificios** humanos; conducían a la **víctima** por los escalones de la pirámide y en lo alto le sacaban el corazón.

Los mayas **elaboraron** un calendario que era más preciso que el europeo en los tiempos de la conquista española. Ellos inventaron un sistema de **jeroglíficos** y un sistema numérico que tenía un símbolo especial para el **cero**. En las ciudades se construían **pilares** de piedra, sobre los cuales los mayas grababan todos los **acontecimientos** históricos importantes.

Los mayas **influyeron** mucho en otras culturas vecinas. La **serpiente** de oro, su símbolo religioso, se ve por todo el territorio de América Central. Incluso donde no conocían el calendario maya, las leyendas sobre un conflicto entre la serpiente y los dioses de la Muerte se repetían **de generación en generación**.

Vocabulario

• casar *vi*	• сочетаться
inventar *vt*	изобретать
rueda *f*	колесо
arado *m*	плуг
de carga *adj*	вьючный
acero *m*	сталь
• adorar *vt*	• почитать

elemento *m*	стихия
templo *m*	храм
volumen *m*	объем, *зд.* размер
sacerdote *m*	жрец
sacrificio *m*	жертвоприношение
víctima *f*	жертва
• elaborar *vt*	• выработать
calendario *m*	календарь
jeroglífico *m*	иероглиф
cero *m*	ноль
pilar *m*	столб
acontecimiento *m*	событие
• influir *vi*	• влиять
serpiente *f*	змея
de generación en generación	из поколения в поколение

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué sabemos de la religión de los mayas?
2. ¿Qué desconocemos de ellos?
3. ¿En qué ciencias progresaron?

Traduce:

1. Цивилизации майя, ацтеков и инков были самыми развитыми цивилизациями Латинской Америки.

2. История майя полна загадок.

3. Они сильно продвинулись в астрономии, и в то же время приносили в жертву людей.

4. Неизвестно, почему многие города майя были заброшены.

5. У майя была иероглифическая письменность.

6. Культура майя распространилась на все соседние территории.

7. Их легенды повествуют о странной золотой змее, которая, вероятно, была символом солнца.

La conquista de los incas

Las primeras noticias sobre el **fabuloso** imperio de los incas las llevó a Panamá Pascual de Andagoya. Poco antes de morir informó al capitán Francisco Pizarro de las grandes **riquezas** que había visto. Pizarro organizó una pequeña expedición en la que **comprobó** las palabras de Andagoya.

En 1526 Pizarro salió en dos **navíos** en busca del misterioso país el Dorado. Se desembarcó en Colombia y se dirigió hacia el sur. Después de muchas **penalidades** se quedó sólo con 13 hombres y tuvo que volver a España. Allí **convenció** a los reyes de la necesidad de emprender nuevas conquistas.

Regresó a América en 1530, en plena guerra civil entre dos hermanos, Huáscar y Atahualpa. Prometió ayudarle a Atahualpa, pero lo engañó y lo cogió **prisionero**. Para **rescatarlo**, los indios tenían que llenar una habitación entera de oro. Y, efectivamente, lo hicieron. Millones de estatuas y **adornos** fueron **fundidos** y llevados a España.

Hecho esto, Pizarro no sólo se negó a liberar a Atahualpa, sino que lo **asesinó** y **quemó** su cuerpo. Eso para un inca significaba perder la vida **eterna**, ya que al morir Gran Inca, **se momificaba**.

Su hermano, Huáscar, logró **escapar** y continuó luchando. Año tras año se iba **retrocediendo** a la selva. La capital del imperio, Cuzco, cayó el 15 de noviembre de 1533. Pronto, los últimos **vestigios** del imperio inca se desaparecieron de nuestro planeta. Sólo Machu Picchu, su ciudad religiosa, **sobrevivió**, porque a nadie se le ocurrió buscarla donde estaba, a más de 4300 metros sobre el nivel del mar...

Vocabulario

• fabuloso *adj*	• сказочный
riqueza *f*	богатство
comprobar *vt*	подтверждать
• navío *m*	• корабль
penalidades *f pl*	невзгоды, лишения

convencer *vt*	убеждать
• prisionero *m*	• пленный
rescatar *vt*	освободить, вызволить
adorno *m*	украшение
fundir *vt*	переплавлять
• asesinar *vt*	• убивать (*предательски*)
quemar *vt*	сжигать
eterno *adj*	вечный
momificar *vt*	мумифицировать
• escapar *vi*	• скрыться, уйти от преследования
retroceder *vi*	отступать
vestigio *m*	признак, след
sobrevivir *vi*	выживать

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo se supo del rico imperio de los incas?
2. ¿Cómo Pizarro logró conquistar a los incas?
3. ¿Qué le prometieron los españoles a Atahualpa?
4. ¿Cuándo acabó la guerra?

Traduce:

1. В поисках золота испанцы устремились к берегам Перу.

2. Первые экспедиции подтвердили существование высокоразвитой цивилизации.

3. Писарро предпринял несколько попыток покорить инков.

4. Имея всего 169 человек и 90 лошадей, Писарро сумел обманом покорить огромную империю.

5. Прекрасные украшения и великолепные статуи были разбиты и переплавлены.

6. Испанцы распорядились сжечь мумифицированные тела всех Великих Инков.

7. Вскоре от богатейшей культуры инков не осталось и следа.

8. Тем не менее современные жители Перу и Боливии до сих пор сохранили некоторые традиции прежних времен.

B

La Reconquista

Fue una larga lucha que realizaron los **reinos** hispanos cristianos contra la **invasión** de los musulmanes. Los **moros** entraron en la Península Ibérica en 711 y avanzaron rápidamente hacia su interior. Los cristianos perdían una batalla tras otra. Al fin, **se refugiaron** en las montañas del Norte de España, a lo largo del río Ebro. Allí lograron **estabilizar** el frente que recibió el nombre de "la marca (frontera) española".

La Reconquista no fue una guerra constante, sino que hubo épocas de paz. Pero los intentos de **recuperar** las tierras perdidas eran muchísimas. En estas luchas no sólo fue importante el aspecto político, sino también el religioso: los cristianos luchaban contra un pueblo que tenía otra religión.

En el período de la Reconquista se formaron diferentes reinos cristianos. En ocasiones, algunos de estos reinos estuvieron unidos bajo un solo rey, otras veces, al morir el rey, se dividían entre sus hijos. Siempre hubo mucha **competencia** entre los reinos. Hasta el siglo XIII en España prácticamente no existía ninguna **unidad** política. Por eso la Reconquista iba muy lentamente.

Se sucedieron varias invasiones de las dinastías árabes del Norte de Africa. Primero, eran los Almorávides, luego los Almohades. **Por regla**, eran muy **poderosos** y lograban grandes victorias tras unificar los reinos musulmanes. Pero los mismos musulmanes a menudo luchaban entre sí. En aquellos momentos los cristianos **emprendían** nuevos intentos de reconquista.

Gracias a grandes **guerreros**, tales como Fernando III el Santo, Rodrigo Díaz de Vivar (el Cid), Jaime I el Conquistador, los españoles alcanzaron unos triunfos **esporádicos**. Sin embargo, no

tuvieron el éxito esperado. Después de los cinco primeros siglos de la Reconquista se hizo evidente que para **vencer** a los árabes, los españoles tenían que **juntar** sus fuerzas.

Eso sucedió cuando se unieron dos grandes **dominios** cristianos, el occidental y el oriental. Sus reyes, Isabel I de Castilla y Fernando II de Aragón, por motivos puramente políticos, decidieron casarse y así se formó una **alianza** que podía **enfrentar** a los moros. Por sus grandes éxitos fueron llamados los Reyes Católicos. De hecho, fueron ellos los que formaron la **imagen** de la España actual.

Entonces en la Península sólo quedaban cinco reinos: el de Castilla, el de Aragón, el de Navarra (reino vasco), el de Portugal y el de Granada (reino moro). La reconquista de Granada fue muy larga, pues duró once años, pero en 1492 la reconquistaron definitivamente. Boabdil, el rey de Granada, lloró al abandonarla, porque era el mejor **tesoro** y la última esperanza de los musulmanes.

Durante ese tiempo se conquistaron también las islas Canarias, y, en 1512, muerta ya Isabel, Fernando consiguió la **incorporación** pacífica de Navarra. Se había logrado la unidad de España.

Sería un error grave considerar que los árabes han traído a España sólo guerra y destrucción. Durante la invasión árabe España **se enriqueció** muchísimo con su **florida** cultura y arquitectura. A pesar de las guerras, los dos culturas convivieron pacíficamente mezclándose y **alimentando** una a otra. Así España sirvió de un puente para que las matemáticas, la filosofía y el arte árabe **penetraran** en Europa.

Vocabulario

• reino *m*	• королевство
invasión *f*	вторжение
moro *m*	мавр
refugiarse *vi*	укрываться
estabilizar *vt*	стабилизировать
• recuperar *vt*	• восстановить
• competencia *f*	• соперничество, распри
unidad *f*	единство

• sucederse	• следовать друг за другом
por regla	как правило
poderoso *adj*	могущественный
emprender *vt*	начинать, затевать
• guerrero *m*	• воин
esporádico *adj*	кратковременный, спорадический
vencer *vt*	побеждать
juntar *vt*	объединять
• dominio *m*	• господство
alianza *f*	союз
enfrentar *vt*	противостоять, дать отпор
imagen *f*	образ, облик
• tesoro *m*	• сокровище
• incorporación *f*	• присоединение, включение
• enriquecerse	• обогатиться
florido *adj*	цветущий, изящный
alimentar *vt*	питать
penetrar *vi*	проникать

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo empezó la época del dominio árabe?

2. ¿Por qué la Reconquista progresaba muy lentamente?

3. ¿Quiénes fueron las figuras más importantes de la Reconquista?

4. ¿Cuándo se acabó?

Traduce:

1. Пиренейский полуостров пережил целую серию завоеваний.

2. Не считая периода римского господства, арабское вторжение было самым долгим, так как продолжалось семь веков.

3. Первые сражения были неудачными для испанцев.

4. Поначалу распри между христианскими королевствами не позволяли им объединиться, чтобы дать отпор мусульманам.

5. Однако, начиная с XIII века, королевства стали объединяться в большие союзы.

6. К 1280 году, когда объединились Кастилия и Леон, большая часть полуострова уже была освобождена.

7. Арабское владычество принесло Испании не только войны, но и поэзию, архитектуру и все сокровища богатейшей арабской культуры.

8. При Альфонсе X Мудром в тогдашней столице – Толедо – была организована школа переводчиков.

9. Именно тогда Европа заново открыла многих философов и ученых в переводах с арабского.

10. 1492 год был назван «чудесным», поскольку в этом году было отвоевано последнее христианское королевство, а Христофор Колумб открыл Америку.

11. С освобождением Гранады войны не прекратились: испанцы заняли большую часть Италии и многие другие территории.

Los incas

El **imperio** de los incas existió del siglo XIII al año 1532. En su **apogeo**, **comprendía** los actuales Perú, Bolivia, Ecuador y, en parte, Colombia y Argentina, entre los cuales no había fronteras. Su nombre indígena fue Tawantinsuyu, "Las cuatro partes", porque el imperio estaba constituido por cuatro grandes territorios administrativos. Su capital, Cuzco, estaba en Perú. No era solamente el centro del imperio, sino también de la religión de los incas.

Como muchos otros, los incas tenían el culto **sagrado** del Padre Sol y de la Madre Tierra. El Inca, hijo del Sol, no tenía el poder absoluto, como muchos piensan. En el Tawantinsuyu había leyes y el Inca las **respetaba**.

Como en el **caso** de los aztecas, el imperio de los incas constaba de mucha gente diferente. Cuando los incas conquistaban a otros pueblos que tenían costumbres y culturas distintas, los **incluían** en el imperio. Hablaban la lengua de quechua y la **difundían** en las tribus **vencidas**. Por ello en Perú la gente indígena todavía habla quechua.

Los incas no tenían **escritura** y usaban un sistema de **nudos** para conservar sus **anotaciones**. Sus casas eran de piedra, porque en las montañas no había bastantes árboles. Algunos edificios incas estaban hechos de unos bloques de piedra enormes, pero ellos no empleaban **cemento** para unirlas. Hoy día ni siquiera se puede meter una **hoja de afeitar** entre piedra y piedra. Es una tarea muy difícil incluso para las tecnologías modernas.

Los incas, como los **romanos**, fueron grandes administradores. Todo el pueblo estuvo dividido en **unidades** de distinto **tamaño** (de 10, 100 y 1000 personas). Cada unidad tenía su jefe. **Mediante** esta **jerarquía**, los incas podían reunir a miles y miles de personas en muy pocos días.

Los incas tenían una **extensa red** de caminos para transportar todo por el imperio. Tenían también un sistema de **irrigación** muy **intrincado** para regar sus campos. Cultivaban maíz, patatas, **calabazas**, tomates y **cacahuetes**; **criaban conejillos de Indias**, perros, **patos** y **llamas**. Las llamas eran muy importantes porque los incas las usaban para los sacrificios, hacían su ropa de su lana y, además, las llamas eran el único medio de transporte en el imperio.

Manco Capac, fue el primer líder de los incas, el **fundador** de Cuzco y el padre de la dinastía de los incas. Antes del octavo **monarca**, el imperio era muy pequeño, sólo incluía la ciudad de Cuzco y un poco de la tierra alrededor de la ciudad. Pero desde el 1438, con el Pachacuti Inca, el imperio creció hasta **abarcar** la mitad del moderno Ecuador. Los incas se convirtieron en el poder **supremo** en la costa oeste de Sudamérica.

Pachacuti construyó un nuevo gran templo para el dios del Sol. Para **honrarlo**, Pachacuti sacrificó a muchas personas y **enterró** a más de cien niños vivos alrededor del templo. Sus **sucesores**

realizaron muchas conquistas y ganaron más **súbditos** y más territorio para el imperio.

En el año 1527 dos hermanos, Huáscar y Atahualpa, empezaron a luchar por el **trono** de los incas. En 1532, antes de terminar su conflicto, los españoles mataron a los dos y conquistaron el imperio de los incas.

Vocabulario

• imperio *m*	• империя
apogeo *m*	апогей
comprender *vt*	содержать
• sagrado *adj*	• священный
respetar *vt*	соблюдать, уважать
• caso *m*	• случай
incluir *vt*	включать
difundir *vt*	распространять
vencido *p*	побежденный
• escritura *f*	• письменность
nudo *m*	узелок
anotación *f*	запись
cemento *m*	цемент
hoja *f* de afeitar	бритвенное лезвие
• romano *m*	• римлянин
unidad *f*	подразделение
tamaño *m*	размер
mediante *adv*	с помощью
jerarquía *f*	иерархия
• extenso *adj*	• обширный
red *f*	сеть
irrigación *f*	орошение
intrincado *adj*	сложный, запутанный
calabaza *f*	тыква
cacahuete *m*	арахис
criar *vt*	выращивать (*о животных*)
conejillo *m* de Indias	морская свинка

pato *m*	утка
llama *f*	лама
• fundador *m*	• основатель
monarca *m*	монарх, правитель
abarcar *vt*	охватывать
supremo *adj*	высший
• honrar *vt*	• почитать
enterrar *vt*	похоронить
sucesor *m*	последователь
súbdito *adj*	подчиненный
• trono *m*	• трон

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo se ampliaba el Tawantinsuyu a lo largo de su historia?

2. ¿En qué se parecen y en qué se distinguen los incas de otras civilizaciones?

3. ¿Qué forma de vida llevaban?

4. ¿Cómo acabó el imperio de los incas?

Traduce:

1. Инки пришли в район Куско, спасаясь от других воинственных племен.

2. Поначалу вся империя инков состояла из небольшой территории вокруг города Куско.

3. С помощью сложной иерархии подчиненных инки достигли огромных успехов в организации империи.

4. Поскольку инки поклонялись Солнцу, их священные города строились высоко в горах.

5. Сделанные инками мосты и дороги существуют и по сей день.

6. Инки выращивали кукурузу и картошку, держали домашних животных; они создали сложную систему орошения.

7. Из шерсти лам инки делали теплые куртки и пончо.

8. Франсиско Писарро с небольшой группой людей смог захватить империю, поскольку воспользовался враждой братьев Уаскар и Атауальпа.

9. Конкистадоры обещали сохранить жизнь Атауальпа, если он примет христианство и наполнит целую комнату золотом.

10. Получив золото, собранное со всех концов империи, испанцы убили Инку и сожгли его тело.

La conquista de la América Central

La conquista de los pueblos americanos, entonces considerados como **bárbaros**, no fue sino una barbaridad. En muy pocos años los conquistadores supieron **destrozar** las civilizaciones tan adelantadas como la maya y la inca, acabando con todos sus **testimonios** culturales. Su **eficacia** en **despreciar** todo lo ajeno les ayudó a **exterminar** o convertir en **esclavos** a la enorme población del continente americano. Hay que reconocer que hoy sabemos más de la Roma antigua, destruida hace 1500 años, que de Tenochtitlán, cuya conquista se realizó 10 siglos más tarde.

Los primeros españoles que alcanzaron las costas de América no encotraron allí los tesoros que tanto buscaban. Yendo de isla en isla, se ocupaban en **robar** a la población indígena, aunque con **escasos** resultados. Pero los **rumores** de los tesoros que guardaba el Nuevo Mundo no dejaron de correr.

En 1519 salió de Cuba una expedición dirigiéndose a tierras desconocidas. Poco a poco se iba acercando al Valle de México, dominio de los aztecas. Mientras tanto, los aztecas la **espiaban** confusos. Sabían que los recién llegados eran rubios y **barbudos**, como su dios Quetzalcoatl. Y sabían, además, por las leyendas, que su aparición tenía que **poner fin** al imperio azteca.

Entonces Moctezuma, el rey de los aztecas, cometió una **imprudencia** fatal. Mandó enviarles a los nuevos dioses grandes regalos de oro y plata. **En vano** deseaba que se conformaran con los regalos y se fueran. La **codicia** les atrajo al **interior** del país.

A la cabeza de los españoles estaba Hernán Cortés, **valiente** aventurero y con gran **capacidad de mando**. Actuaba con mucho cuidado e intentó hacer las paces con las tribus que estaban en guerra con los aztecas. Deseaba en **alianza** con ellas formar una gran confederación para **derrotar** la tiranía de Moctezuma. Al mismo tiempo **persuadía** a los embajadores de Moctezuma de sus intenciones pacíficas. Gracias a Quetzalcoatl, logró entrar en Tenochtitlán, la capital del imperio azteca, sin un solo **combate**. Allí declaró a Moctezuma su **súbdito** y tomó el mando del imperio.

Pronto la crueldad de los españoles hizo **rebelarse** a los aztecas. Con cientos de muertos y todos los **cañones** perdidos, los españoles tuvieron que huir. A Moctezuma lo mataron los mismos aztecas que no soportaban la **traición**.

Muchos fueron los intentos de conquistar Tenochtitlán. Más de una vez estuvieron los españoles en sus calles, pero siempre tuvieron que **retroceder**. Por fin, emprendieron un largo **sitio** de la ciudad. Tenochtitlán estaba situado en medio de un lago, y sólo era posible llegar a él por agua. De día los españoles dominaban el lago, y de noche los aztecas volvían a salir en sus rápidas canoas en busca de **alimentos**. Cuando se acabó la comida, empezaron a comer **corteza** de árbol. Pero su joven líder, Cuahtémoc, no **toleró** ninguna **sugerencia** de **rendición**.

El final llegó el 13 de agosto de 1521, después de tres meses de sitio. Cinco sextas partes de la ciudad ya se encontraban en ruinas. Todos los **palacios** y jardines habían sido destruidos, y los **cadáveres** estaban amontonados en las calles. Desesperados, los últimos aztecas se rindieron. Dicen que el mismo Cortés lloró al ver lo que sucedió con "la ciudad más bella del mundo". A Cuahtémoc lo quemaron vivo, cuando éste negó descubrir dónde estaban los tesoros de los aztecas.

Vocabulario

• bárbaro *m*	• варвар
destrozar *vt*	разрушить, разгромить

testimonio *m*
eficacia *f*
despreciar *vt*
exterminar *vt*
esclavo *m*
• robar *vt*
escaso *adj*
rumor *m*
• espiar *vt*
barbudo *adj*
poner fin
• imprudencia *f*

en vano
codicia *f*
interior *m*
• valiente *adj*
capacidad *f* de mando

alianza *f*
derrotar *vt*
persuadir *vt*
combate *m*
súbdito *m*
• rebelarse
cañón *m*
traición *f*
• retroceder *vi*
sitio *m*
alimentos *m pl*
corteza *f*
tolerar *vt*
sugerencia *f*
rendición *f*
• palacio *m*
cadáver *m*

свидетельство
мастерство, эффективность
презирать
уничтожать, истреблять
раб
• воровать
редкий, малый
слух, молва
• выслеживать, шпионить
бородатый
положить конец
• неосторожность, опрометчивость

тщетно
жадность
внутренняя часть
• храбрый, отважный
способность, талант командования

союз
свергнуть, разгромить
убедить
сражение
подданный
• восстать
пушка
• предательство
отступать
осада
продовольствие, продукты
кора
допускать, мириться с
предложение
капитуляция
• дворец
труп

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo podemos caracterizar a los conquistadores?

2. ¿Cuándo se realizó la conquista de los aztecas?

3. ¿Por qué a los españoles les resultó tan fácil entrar en Tenochtitlán?

4. ¿Cómo fue el último sitio de la ciudad?

Traduce:

1. Узнав о богатой империи ацтеков, Кортес направился в глубь Американского континента.

2. Испанцы были светлокожими и бородатыми, как легендарный бог ацтеков Кетцалькоатль.

3. Моктесума принял испанцев за новых богов.

4. Легенда говорила, что новые боги покончат с владычеством ацтеков.

5. Многие соседние племена враждовали с ацтеками.

6. Кортес решил объединиться с ними, чтобы увеличить свои силы.

7. Покорив Теночтитлан, Кортес ненадолго покинул город.

8. Тогда, во время ацтекского праздника, испанцы напали на них и убили сотни людей.

9. Ацтеки восстали, и испанцам пришлось заново начать осаду.

10. Несмотря на голод, ацтеки не могли смириться с мыслью о сдаче.

11. Их храбрый вождь, Куахтемок, умер, так и не открыв, где хранятся сокровища ацтеков.

La guerra en el Caribe

La práctica **aniquilación** de la población indígena de los EE.UU. permitió dirigir al exterior la **atención** nacional. Por entonces el gobierno de los EE.UU. tenía dos intereses: el de crear mercados

en China y el de construir un canal en América Central. Su realización **obligaba** a seguir con la política expansionista.

El Caribe era una región con una fuerte **vinculación** económica a los EE.UU. Fue considerado por muchos como una **extensión** natural de Cuba. A finales de los 90 del siglo pasado el **volumen** de **inversiones** norteamericanas en Cuba era de unos 50 millones de dólares. Y el pueblo **apoyaba** al presidente William McKinley en su deseo de controlar la isla.

La dominación española de Cuba se hacía progresivamente más dura y en 1895 **estalló** la revolución. Los **medios de comunicación fomentaban** el odio contra las **atrocidades** de los españoles. Esto constituyó el comienzo de la prensa amarilla. Cuando un ilustrador quiso volver de la Habana, su editor Hearst le respondió, "Por favor, quédese. Usted **proporcione** los dibujos, que yo proporcionaré la guerra".

Dos **hechos justificaron** la intervención de los EE.UU. en los asuntos cubanos. Por un lado fue la publicación de una carta robada al embajador de España, en la que describía a McKinley como "un **debilucho**". Por otro fue el **hundimiento** del barco U.S.S. Maine en el puerto de La Habana, en el que perdieron la vida 260 hombres. La opinión pública se volvió claramente contra España, **propagándose** el **frenesí** de la guerra.

El senador del estado de Nebraska Thurston declaró, en sus propias palabras: "La guerra contra España aumentará el volumen de negocios, aumentará las **ventas** de todas las fábricas, **estimulará** cada **rama** de la industria y el comercio interior".

El 19 de abril de 1898 el Congreso **aprobó** una resolución proclamando Cuba libre e independiente. Al día siguiente la firmó McKinley, lo que constituyó una declaración de guerra.

La primera acción militar fue la batalla de Manila, en las Filipinas. La **flota** española fue destruida el 1 de mayo sin ninguna **baja** norteamericana. El 17 de julio **se rendía** el Ejército Español. Durante las siguientes semanas 3000 soldados **estadounidenses** entraron a Puerto Rico, encontrando allí escasa **resistencia**.

Un mes después, fueron **anexionadas** las Filipinas, en difícil alianza con los **nativos**. Sin embargo, los **insurgentes** filipinos no

toleraron el control estadounidense. Para el 4 de febrero unos 3000 filipinos habían muerto en conflicto. La **guerra de guerrillas** continuó durante varios años con miles de muertes civiles y militares.

La última conquista fue la anexión de las islas Hawai el 7 de julio de 1898. Pero el **tratado de paz** se firmó sólo el 12 de diciembre del mismo año. La isla de Guam también pasó a estar bajo el control de los EE.UU.

Los objetivos estadounidenses habían sido **alcanzados** en su totalidad. Se permitió la construcción del Canal de Panamá. Se establecieron **rutas** de navegación e instalaciones militares. Los EE.UU. se habían convertido en una potencia internacional.

La pérdida de las últimas colonias provocó un fuerte **impacto** en España. Toda una generación de escritores, filósofos y políticos llamada "Generación del 98" **reflexionó** sobre las causas de la **decadencia**. Se hizo clara la necesidad de profundas reformas.

Vocabulario

• aniquilación *f*	• уничтожение
atención *f*	внимание
obligar *vt* a	вынуждать
• vinculación *f*	• связь
extensión *f*	расширение
volumen *m*	объем
inversión *f*	вложение, инвестиция
apoyar *vt*	поддерживать
• estallar *vi*	• разразиться (*о войне, буре и т. д.*)
medios *m pl* de comunicación	средства связи
fomentar *vt*	разжигать, побуждать
atrocidad *f*	жестокость
proporcionar *vt*	обеспечивать, поставлять
• hecho *m*	• факт
justificar *vt*	оправдывать
debilucho *m*	слабохарактерный, слабоумный

hundimiento *m*	потопление
propagar *vt*	распространять
frenesí *m*	безумие
• venta *f*	• продажа
estimular *vt*	стимулировать
rama *f*	отрасль, ветвь
• aprobar *vt*	• утверждать
• flota *f*	• флот, флотилия
baja *f*	потеря, урон
rendirse	сдаваться
estadounidense *adj*	относящийся к США
resistencia *f*	сопротивление
• anexionar *vt*	• присоединять, аннексировать
nativo *m*	коренной житель
insurgente *adj*	восставший, непокорный
guerra *f* de guerrillas	партизанская война
• tratado *m* de paz	• мирное соглашение
• alcanzar *vt*	• достигать
ruta *f*	маршрут, линия
• impacto *m*	• влияние
reflexionar *vi* (*vt*)	размышлять
decadencia *f*	упадок

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuáles fueron las causas del conflicto en el Caribe?

2. ¿Qué hechos ayudaron a justificar la intervención de los EE.UU.?

3. ¿Cómo se desarrolló la guerra?

4. ¿Qué consecuencias conllevó?

Traduce:

1. Для Соединенных Штатов война с Испанией была крайне выгодна как экономически, так и политически.

2. Чтобы защититься от жестокостей, творимых испанцами, кубинские патриоты обратились за поддержкой к США.

3. Газета Херста была классическим примером желтой прессы.

4. В 1895 году произошло новое восстание на Кубе.

5. Испанские войска были плохо подготовлены к войне.

6. К тому же испанская флотилия сделала все, чтобы оказаться запертой в порту Сантьяго, где и была уничтожена.

7. Столица Филиппин, Манила, сдалась в августе 1898 года.

8. В 1898 году в Париже был подписан мирный договор, в котором Куба объявлялась независимой, а Филиппины, Пуэрто-Рико и остров Гуам переходили к США.

9. Однако Куба практически впала в зависимость от Америки вплоть до 1959 года.

10. США добились присоединения многих новых территорий.

11. Строительство Панамского канала стало возможным благодаря Карибской войне.

12. Для Испании наступил период раздумий над причинами упадка.

Los jesuitas en América

Uno de los objetivos durante la conquista de América fue la dominación del aborigen. Esta dominación **se llevó a cabo** de modos diversos, pero la más extendida fue la **encomienda**. El compromiso del encomendero con los indios era **protegerlos** y **educarlos** en la **fe** cristiana. Pero la falta de controles adecuados permitió todo tipo de **excesos**. Los indios trabajaban sin pausa, y los encomenderos, rara vez cumplían sus obligaciones.

A lo largo de los doscientos años que duró la dominación española en América, fueron pocos los que alzaron la voz en defensa de los aborígenes. La iglesia católica, a través de las **misiones**, se propuso **sumar** al indio a la civilización occidental, en lugar de **perseguirlo**. De las órdenes religiosas que

emprendieron esa tarea, los jesuitas de la Compañía de Jesús realizaron las obras más notables.

Los jesuitas ofrecieron ante todo, una vida mejor. Ayudaban a planificar la producción de los alimentos sin necesidad de salir a buscarlos a la selva. Eran **hábiles** en las técnicas que **posibilitaron** el desarrollo de la agricultura y la **crianza** de animales. Fue porque la compañía de Jesús estaba integrada por profesionales de las más diversas áreas.

Otra de las causas del éxito de los jesuitas fue su **respeto** hacia los aborígenes y el **afecto** con que los trataban. No discutieron las **jerarquías** y costumbres **ancestrales** de los aborígenes, sino que trataron de comprenderlas y participar de ellas. **Manejaban** a la perfección el idioma guaraní y en ningún momento intentaron **imponer** el castellano.

Dentro de las misiones, los indios estaban protegidos de los **abusos** de los españoles. No podían ser llamados a las encomiendas, ni ser obligados a **desempeñar** ninguna tarea para los colonizadores. Además, una **ordenanza** prohibía a los españoles la entrada a las misiones.

A comienzos del siglo XVIII las misiones se habían convertido en los principales agricultores y **ganaderos** de la América española. Los productos de sus talleres eran **codiciados** en las ciudades de todo el **virreinato** y buena parte de Europa.

El éxito les trajo innumerables enemigos. Los "bandeirantes", grupos de **colonos** portugueses, se dedicaban a **cazar** indios para luego venderlos como **esclavos** en el territorio brasileño. Los indios eran **capturados de a cientos** y las autoridades españolas en América parecían no escuchar los **reclamos** de proteger las misiones.

Por fin, a mediados del siglo, llegó una ordenanza de la corona española **autorizando** a las misiones a formar ejércitos para defenderse. La Compañía de Jesús no tardó en mandar de Europa un nuevo grupo de misioneros, **destacados** especialistas en las **artes militares**. Así, en poco tiempo, del corazón de la selva nacieron los ejércitos más disciplinados, que no tardaron en **exterminar** la **amenaza** bandeirante.

Según las **crónicas**, el poder de los ejércitos jesuitas llegó a ser tal, que por las misiones **circularon** secretos planes de guerra para invadir y anexionar territorios portugueses hasta llegar al Océano Atlántico. Pero nada de esto **prosperó**.

Vocabulario

• llevar a cabo	• доводить до конца, завершать
encomienda *f*	энкомьенда (*право на землю и на получение подати с индейцев*)
proteger *vt*	оберегать
educar *vt*	воспитывать, обучать
fe *f*	вера
exceso *m*	излишество, злоупотребление
• misión *f*	• миссия (*резервация, где жили индейцы и миссионеры*)
sumar *vt*	присоединять, *зд.* приобщить
perseguir *vt*	преследовать
• hábil *adj*	• искусный, умелый
posibilitar *vt*	способствовать
crianza *f*	выращивание
• respeto *m*	• уважение
afecto *m*	привязанность, любовь
jerarquía *f*	иерархия, общественная структура
ancestral *adj*	древний
manejar *vt*	умело пользоваться, обращаться
imponer *vt*	навязывать
• abuso *m*	• злоупотребление, беззаконие

desempeñar *vt*	исполнять, выполнять
ordenanza *f*	приказ
• ganadero *m*	• скотовод, торговец скотом
codiciado *p*	желанный, вожделенный
virreinato *m*	вице-королевство
• colono *m*	• поселенец-арендатор
cazar *vt*	охотиться
esclavo *m*	раб
capturar *vt*	захватывать
a cientos	сотнями
reclamo *m*	прошение, протест
• autorizar *vt*	• давать разрешение
destacado *p*	выдающийся, умелый
arte *f* militar	военное искусство
exterminar	истребить, искоренить
amenaza *f*	угроза
• crónica *f*	• хроника
circular *vi*	*зд.* ходить, циркулировать
prosperar *vi*	удаваться, преуспевать

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo intentaban los españoles "civilizar" a los indios?

2. ¿Por qué las misiones tuvieron mucho éxito en sus contactos con los aborígenes?

3. ¿Qué problemas tuvieron?

4. ¿Cómo lograron exterminar la amenaza bandeirante?

Traduce:

1. В те времена жестокость и беззаконие в обращении с индейцами не были редкостью.

2. Индейцы, не привыкшие работать целыми днями, умирали сотнями.

3. Опытных и умелых индейцев выкрадывали у миссий.

4. Иезуиты относились к индейцам совсем по-иному.

5. Им были свойственны забота и уважение к древней культуре аборигенов.

6. Известно, что первые грамматики индейских языков составляли миссионеры.

7. Индейские хроники, сказки и легенды тоже пришли к нам из миссий.

8. Иезуиты во всем были искусными мастерами.

9. Не навязывая своего стиля жизни, иезуиты смогли обучить индейцев и приобщить их к современной западной культуре.

10. Когда миссии стали подвергаться атакам бандитов, иезуиты попросили разрешить организовать им свое войско.

11. Они преуспели в искоренении бандейрантов, и даже собирались захватить принадлежащие Португалии территории.

12. Однако вскоре значительная часть миссий была передана португальской короне.

GEOGRAFÍA

A

Geografía de la América Central

La América Central **enlaza** las dos Américas, la del Norte y la del Sur. Por ella, hace mucho tiempo, animales y plantas pasaron de uno a otro continente. Por ella también, en épocas más **recientes**, pasaron los indios que la **poblaron**. Es probable que haya alguna relación entre las civilizaciones maya y azteca con la civilización de los incas. Si es cierto, se realizó **a través de** la América Central.

La América Central tiene una **extensión** de 515 000 kilómetros cuadrados. Forma una región de **istmos** entre territorios más **extensos**. Desde el sur de Yucatán se encuentran **cadenas** de montañas. Se orientan de Este a Oeste. Entre ellas se levantan las **mesetas**, limitadas al Oeste por los **volcanes**. Las cadenas de montañas y volcanes dividen el territorio de la América Central en pequeñas secciones.

En la América Central el proceso de formación todavía no se ha acabado. Por eso y por el gran número de volcanes la tierra **tiembla** con mucha frecuencia. Esos **terremotos** producen a veces catástrofes **espantosas**. La tierra es allí **inestable**.

El clima es tropical en ambas **costas**. Está **suavizado** por las brisas que llegan de los océanos Pacífico y Atlántico. En las mesetas es **fresco** y en las montañas, casi frío. En la costa atlántica caen grandes lluvias durante todo el año. En la costa del Pacífico, hay dos **estaciones**, una de **sequía** y otra de lluvias.

Los países independientes de la América Central son Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Panamá. Sus capitales son, en general, pequeñas ciudades poco **industrializadas**.

Vocabulario

• enlazar *vt*	• объединять, связывать
reciente *adj*	недавний
poblar *vt*	населять
a través de	через
• extensión *f*	• площадь
istmo *m*	перешеек
extenso *adj*	протяженный, широкий
cadena *f*	цепь
meseta *f*	плоскогорье
volcán *m*	вулкан
• temblar *vi*	• дрожать
terremoto *m*	землетрясение
espantoso *adj*	ужасающий
inestable *adj*	неустойчивый, нестабильный
• costa *f*	• побережье
suavizar *vt*	смягчать
fresco *adj*	прохладный, свежий
estación *f*	время года, сезон
sequía *f*	засуха
• industrializado *adj*	• индустриальный

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuál es la posición geográfica de la América Central?

2. ¿Qué relieve tiene?

3. ¿De qué países independientes consta?

4. ¿Cómo se desarrolla el proceso de formación de la América Central?

Traduce:

1. Центральная Америка связывает два континента.

2. По Центральной Америке, как по мосту, люди и животные перебрались в Южную Америку.

3. Она была центром двух самых развитых цивилизаций, ацтеков и майя.

4. В девятнадцатом веке она распалась на много крошечных независимых республик.

5. Горные цепи пересекают всю ее территорию.

6. Ее земля образована огромными блоками.

7. Там есть действующие вулканы и иногда происходят землетрясения.

8. В Центральной Америке есть только два времени года – период засухи и сезон дождей.

La geografía física de Cuba

Cuba **se halla** en el Mar Caribe a la entrada del **Golfo** de México, muy cerca del Trópico de **Cáncer**. Cuba está tan **próxima** de sus tierras vecinas que algunas de éstas en los días claros se puede ver desde sus costas. Los Estados Unidos están a 180 kilómetros, y de Cuba a México hay 210 km. La isla de Haití está situada sólamente a 77 kilómetros. Por su lado **meridional** la tierra más próxima, a 140 kilómetros de distancia, es la isla de Jamaica.

Su situación geográfica en medio de los dos continentes americanos y frente a Europa ha hecho de Cuba un **crucero** de las rutas marítimas. Cuba sirvió de **base** para conquistar una gran parte de Nuevo Mundo. A principios del siglo XVI Hernán Cortés salió de Cuba para llevar a cabo la conquista del Imperio de los Aztecas. De las costas cubanas partieron las **naves** que conquistaron para España La Florida. Cuba fue llamada "La llave del Nuevo Mundo".

La isla de Cuba es la más grande de las Antillas. Por su figura **alargada** y estrecha Cuba ha sido comparada con un **cocodrilo**. Su **ancho** máximo es de 190 km y su parte más estrecha es de 32 km.

La extensión de Cuba es de 1200 km de largo. La configuración larga y estrecha de Cuba hace que ningún punto de su território se encuentre lejos del mar. El **contorno** de sus costas se ha calculado en 3500 km.

La mayor parte de la superficie de la isla de Cuba está ocupada por **llanuras**, donde hay **suelos fértiles favorables** para la agricultura. Las montañas forman la Sierra Maestra, que fue el **escenario** principal de la Revolución Cubana. En la Sierra Maestra se encuentra el pico más alto, el Pico Turquino (2005 m).

La segunda isla que forma parte de la República de Cuba es la Isla de Juventud. Su nombre anterior era isla de **Pinos**. Entre las riquezas naturales de la Isla de Juventud hay bosques de pinos y los criaderos de peces, **langostas** y **esponjas** que viven en sus aguas. Durante mucho tiempo la isla de Pinos estaba abandonada y servía sólo como **refugio** de los piratas. Se considera que esta isla fue el escenario de la novela de aventuras de Stevenson "La Isla del Tesoro". España la utilizó como **cárcel** para los cubanos que luchaban por su libertad.

Vocabulario

• hallarse *vi*	• находиться
golfo *m*	залив
cáncer *m*	рак
próximo *adj*	ближний
meridional *adj*	южный
• crucero *m*	• перекресток
base *f*	база
nave *f*	корабль
alargado *p*	вытянутый
cocodrilo *m*	крокодил
ancho *m*	широта
contorno *m*	контур, границы
• llanura *f*	• равнина
suelo *m*	почва
fértil *adj*	плодородный

favorable *adj*	благоприятный
escenario *m*	место действия, сценарий
• pino *m*	• сосна
langosta *f*	лангуст, омар
esponja *f*	губка
refugio *m*	убежище
cárcel *f*	тюрьма

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué territorio estadounidense se puede ver desde las costas de Cuba y a qué distancia está situado?

2. ¿Qué ventajas tiene la posición geográfica de Cuba?

3. ¿A qué océano pertenecen las aguas que bañan las costas de Cuba?

4. ¿Qué islas forman parte de la República de Cuba?

5. ¿Cómo utilizó España la Isla de Pinos?

Traduce:

1. На юге берега Кубы омывает Карибское море, на севере – Мексиканский залив.

2. Самые близкие к Кубе территории – это Гаити, Мексика, США и Ямайка, некоторые из них видны в ясные дни.

3. Территорию Республики Куба составляет собственно остров Куба и более 1600 островов и островков.

4. Куба омывается (*букв*. граничит с) на севере Флоридским проливом.

5. «Куба» – это местное название, которое Колумб услышал во время своего первого путешествия.

6. Куба, благодаря своему географическому положению, служила европейцам отправной точкой для колонизации Америки.

7. Куба была названа «ключом от Нового Света», так как открывала Америку для торговых связей с другими континентами.

8. Остров Куба имеет 1200 километров в длину.

9. На Кубе преобладает равнинный рельеф, там есть плодородные почвы, благоприятные для сельского хозяйства.

10. Хотя Куба немногим больше острова Исландия, она считается маленькой страной.

Los recursos naturales de Cuba

Si a un cubano le preguntan de pronto: ¿Qué es Cuba?, él responderá como lo hacía de niño en la escuela: "Cuba es una isla **rodeada** de agua por todas partes". Pero Cuba es algo más que una isla: es un archipiélago, formado por la Isla de Cuba, la Isla de Juventud y más de 1600 islas pequeñas llamadas cayos.

Las islas de Cuba están rodeadas por blancas **arenas** y lindas playas. Debido a su **belleza** natural las islas cubanas recibieron desde los primeros tiempos del Descubrimiento los nombres de Jardines y de Jardinillos del Rey y de la Reina, **en honor de** los monarcas españoles. Actualmente, las bonitas playas blancas de Cuba atraen a muchos turistas. En 1996 el número de turistas **alcanzó** 1 millón. El turismo o la industria del **ocio** llamada "la industria sin **humo**" es muy importante en Cuba y está creciendo.

Tradicionalmente los **recursos** básicos de Cuba eran tierras **de cultivo**. La **caña de azúcar** es el principal cultivo de Cuba y la más importante industria cubana es la azucarera. Como dice un viejo **proverbio** cubano "sin azúcar no hay país". En la actualidad el azúcar es **responsable** de 50 % de los ingresos por exportaciones. Cuba produce también tabaco, café, bananas y frutas tropicales. Cuba está entre los primeros productores mundiales de **cítricos** (naranjas, toronjas y limones).

Cuba tiene algunos recursos minerales. El primer europeo que puso sus pies en Cuba fue también el primer descubridor de minerales. Cristóbal Colón **desembarcó en** 1492 cerca del río Moa y anotó en su **diario** que había visto "piedras de color de **hierro** los cuales trae el río". El **Almirante**, sin saberlo, había descubierto uno de los más importantes **depósitos** de hierro. Hoy,

Cuba produce hierro en **yacimientos** en Santiago de Cuba y algunos otros lugares.

Las **reservas** de níquel hay en Canadá, Australia, Rusia e Indonesia. Sin embargo, en Cuba se encuentran los yacimientos de níquel más importantes del mundo. El níquel cubano tiene la ventaja de que su explotación puede hacerse en **minas a cielo abierto**. Las **plantas** principales están en Nicaro y Moa en la provincia de Oriente. Cuba vende níquel a 26 naciones, 80 % a Canadá, principalmente, y a otros países occidentales y 20 % a China.

La historia del descubrimiento de **petróleo** en Cuba, como en el caso de hierro, esta relacionada con Cristóbal Colón. En su informe a los Reyes Católicos él escribió sobre "una sustancia que **mana** de la tierra y que los nativos **emplean** como medicina". Esto fue petróleo, que actualmente **se extrae** en el norte del país, en la provincia de La Habana.

A partir del inicio de la colaboración cubana con los países del **campo socialista**, en lo principal, la Unión Soviética, la investigación geológica del petróleo se realizó de manera **conjunta**. La extracción del petróleo nacional rompió su récord histórico en 1996, cuando se logró un **volumen** superior a 1 millón de toneladas.

Vocabulario

• rodear *vt*	• окружать
• arena *f*	• песок
belleza *f*	красота
en honor de	в честь
alcanzar *vt*	достигать
ocio *m*	досуг
humo *m*	дым
• recurso *m*	• ресурс
de cultivo	пахотный, посевной
caña *f* de azúcar	сахарный тростник
proverbio *m*	пословица

responsable *adj*	ответственный
cítrico *adj*	цитрусовый
• desembarcar en	• высадиться (с корабля, самолета и т. д.)
diario *m*	дневник
hierro *m*	железо
almirante *m*	адмирал
depósito *m*	залежи
yacimiento *m*	месторождение
• reserva *f*	• запас, скопление
mina *f*	шахта
a cielo abierto	под открытым небом
planta *f*	завод
• petróleo *m*	• нефть
manar *vi*	течь, бить ключом
emplear *vt*	использовать
extraer *vt*	добывать
campo *m* socialista	социалистический лагерь
conjunto *adj*	совместный
volumen *m*	объем

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuál es la atracción principal turística de Cuba?
2. ¿Por qué el clima de Cuba se considera el recurso natural?
3. ¿Qué culturas agrícolas se cultuvan en Cuba?
4. ¿Qué importancia tienen los recursos minerales de Cuba?
5. ¿En qué países hay reservas de níquel?

Traduce:

1. Красота кубинской природы отражается в названии «Сады Королевы», которое дали Кубе первые европейцы.

2. На побережье Кубы много бухт и песчаных пляжей.

3. Восстановление природных ресурсов – очень важная задача.

4. Расположение месторождений руды связано с рельефом.

5. В горах Кубы находятся важные рудные месторождения железа, никеля, хрома, золота и др.

6. В первой половине этого века иностранные компании, в основном американские, начали добывать кубинскую нефть.

7. До начала двадцатого века на Кубе практически не было заводов.

8. Посевные земли до сих пор занимают значительную часть территории Кубы.

9. Развитие «бездымной промышленности» – туризма – связано с необычайной красотой кубинских земель.

El turismo en España

En el momento presente, la economía de muchos países del mundo **se caracteriza** por un fuerte crecimiento del sector turístico. El **bienestar** de la población, el aumento del tiempo libre y el desarrollo de los transportes son las causas que **estimulan** a mucha gente a viajar. Los españoles también salen de vacaciones. Lo hacen masivamente en agosto. Las grandes cuidades quedan **semidesiertas** y algunas actividades quedan casi paralizadas.

La actividad turística ha convertido a España en la primera potencia mundial en este sector. El turismo **aporta** casi la décima parte del **Producto Interior Bruto**. Es la **fuente de ingresos** más estable de la economía española.

En España los turistas encuentran la variedad de paisajes naturales, el clima agradable y **soleado**, las playas bonitas y las tradiciones culturales ricas y exóticas. Además España **dispone de** una infraestructura turística muy desarrollada: hoteles confortables, restaurantes donde sirven los platos de la cocina tradicional y varias **diversiones**.

España ocupa el primer lugar mundial por el número de

visitantes extranjeros. Tradicionalmente la mayoría de turistas se dirigen hacia las costas para **disfrutar** del sol y del mar en la playa. Pero muchos turistas en el mundo, además de los placeres de la costa, quieren conocer mejor la historia y cultura del país. Para atraer más visitantes europeos, estadounidenses y japoneses el turismo español trata de mejorar su **oferta**. Como **complemento** al turismo costero, España ofrece el turismo **rural**, numerosas excursiones, diferentes deportes (**náuticos**, **caza**, **equitación**, golf, incluso los deportes de invierno). Estos elementos componen la nueva oferta turística.

España tiene un enorme patrimonio histórico. Los turistas aficionados a la vida cultural pueden visitar las ciudades monumentales del **interior** y monumentos artísticos de los períodos románico, gótico y renacentista. Por ejemplo, la ciudad vieja de Santiago de Compostela se convirtió en el símbolo de la lucha de los cristianos contra el Islam y sirve como el lugar universal de peregrinación. El Camino de Santiago ha sido **reconocido** oficialmente como Primer **Itinerario** Cultural Europeo. Anualmente casi medio millón de visitantes **recorren** esta ruta. En España hay también 800 museos de arte y cultura que constituyen un foco de interés que compite con los lugares de **veraneo** tradicional en su atracción al turismo extranjero y nacional.

En las costas y en el interior del país existen numerosos campos de golf. Esto permite a los amantes de golf distribuir su tiempo entre la práctica de su deporte favorito y otras formas de **recreo**.

En invierno en España hay magníficas posibilidades de practicar los deportes de nieve. En las montañas de la Sierra de Guadarrama, la Sierra Nevada y los Pirineos hay **pistas** naturales de esquí y numerosas estaciones de invierno, **dotadas** con modernas **instalaciones** mecánicas.

Vocabulario

• caracterizarse	• характеризоваться
bienestar *m*	благосостояние

estimular *vt*	стимулировать
semidesierto *adj*	полупустынный
• aportar *vt*	• вносить вклад
Producto *m* Interior Bruto	валовый внутренний продукт
fuente *f* de ingresos	источник доходов
• soleado *p*	солнечный
disponer de	располагать
diversión *f*	развлечение
• disfrutar de	• получать удовольствие от
oferta *f*	(выгодное) предложение
complemento *m*	дополнение
rural *adj*	деревенский
náutico *adj*	водный
caza *f*	охота
equitación *f*	верховая езда
• interior *m*	• внутренний район страны
reconocido *p*	признанный
itinerario *m*	маршрут
recorrer *vt*	проходить
veraneo *m*	место летнего отдыха
• recreo *m*	• отдых
• pista *f*	• трасса
dotado *p*	снабженный
instalación *f*	сооружение

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuáles son las causas del crecimiento de turismo en el mundo?

2. ¿Qué lugar ocupa España por el nivel del desarrollo de turismo?

3. ¿Qué tipos de turismo tradicionales y nuevos ofrece España?

4. ¿Qué tipo de turismo prefieres?

5. ¿Qué ventajas y desventajas tiene la industria turística?

6. ¿Qué influencia ejerce el turismo masivo sobre el medio ambiente?

Traduce:

1. Туризм – это один из главных источников дохода Испании.

2. Климат и пляжи привлекают большую часть туристов.

3. Кажется, что побережье Испании создано для того, чтобы наслаждаться солнцем и морем.

4. Индустрия туризма продолжает расти.

5. Наряду с гостиницами и ресторанами, Испания предлагает туристам различные развлечения.

6. На побережье Испании имеется 200 спортивных портов.

7. В Испании есть не только солнце и пляжи.

8. Кроме традиционных видов отдыха, туристические агентства организуют посещение музеев и художественных памятников разных эпох.

9. Водные лыжи очень распространены на всем побережье Испании.

La América del Sur

La América del Sur está bañada al Norte por el mar de las Antillas, al Este, por el Océano Atlántico y al Oeste, por el Océano Pacífico. Tiene forma **triangular**. Sus costas son muy **regulares**, en contraste con las costas de la América del Norte. Es también un continente tropical, porque su mayor extensión se encuentra entre los trópicos.

Su **relieve** es muy impresionante, aunque muy sencillo. Al Oeste, están los Andes, una **elevada cordillera** de montañas jóvenes que **encierran** altas **mesetas**. Al Este, están dos **macizos** de **rocas**

muy antiguas, la meseta de Brasil y las Guayanas. El centro lo constituyen **llanuras** inmensas, que van de Norte a Sur.

Los Andes forman una gran **barrera** montañosa cortada por **gargantas** estrechas, largas y profundas. Hacia el Sur, las **nieves perpetuas** de los **glaciares** descienden hasta el Pacífico. En esa zona **se asientan** los volcanes como el Chimborazo, el Misti y el Aconcagua que pasan de 6000 de altura sobre el nivel del mar. Estos volcanes forman parte del **cinturón de fuego**, constituido por cadenas volcánicas que siguen las costas del Pacífico.

Entre las montañas andinas hay altísimas mesetas, muy estrechas, a las que llaman punas. En Bolivia y Perú las cadenas andinas se separan, formando el Altiplano. En el centro del Altiplano hay grandes **lagos**, como el Titicaca.

En el centro están las **sabanas** que son extensiones llanas, cubiertas sólo de **hierbas**. La pampa es una sabana especial, pues posee suelos muy fértiles y es más seca.

La selva se llama también "el **infierno** verde", por la **hostilidad** que opone al hombre. Los árboles **se aprietan** unos contra otros; no se ve el sol. Los pies **se hunden** en los montones de hojas muertas. Una fauna peligrosa de jaguares, de **serpientes venenosas**, de arañas y **hormigas** gigantes se oculta por todas partes. Y hay una soledad **imponente**, sin presencia humana.

Vocabulario

• triangular *adj*	• треугольный
regular *adj*	правильный, регулярный
• relieve *m*	• рельеф
elevado *p*	возвышенный
cordillera *f*	горная цепь
encerrar *vt*	заключать в себе
meseta *f*	плоскогорье, плато
macizo *m*	массив
roca *f*	скала
llanura *f*	равнина

• barrera *f*	• барьер, заслон
garganta *f*	ущелье
nieves *f pl* perpetuas	вечные снега
glaciar *m*	ледник
asentarse	располагаться
cinturón *m* de fuego	огненный пояс
• lago *m*	• озеро
• sabana *f*	• саванна
hierba *f*	трава
• infierno *m*	• ад
hostilidad *f*	злоба, враждебность
apretarse	тесниться
hundirse	тонуть
serpiente *f* venenosa	ядовитая змея
hormiga *f*	муравей
imponente *adj*	внушительный

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuál es la posición geográfica de la América del Sur?
2. ¿Cómo es su relieve?
3. ¿Qué quiere decir "cinturón de fuego"?
4. ¿Por qué la selva se llama también "el infierno verde"?

Traduce:

1. Южная Америка – это латиноамериканский континент.
2. Это значит, что значительная часть ее населения родом с Пиренейского полуострова.
3. Из стран Южной Америки Бразилия занимает наибольшую площадь.
4. Анды – это новые и потому очень красивые горы.
5. Самые высокие вершины находятся на западе.
6. Вся территория Боливии представляет собой возвышенное плоскогорье, альтиплано.
7. Эта зона не испытала на себе влияние человека.

B

Geografía física de España

Con una **superficie** de 500 000 kilómetros cuadrados, España ocupa el segundo lugar en extensión en Europa, tras Francia. España ocupa la mayor parte de la **Península** Ibérica y los archipiélagos de Baleares al oriente de la Península, y Canarias que se encuentran en pleno Atlántico, frente a la costa africana, a la distancia de más de mil kilómetros del continente. A ello hay que **añadir** las dos ciudades españolas **ubicadas** en el Norte de Africa: Ceuta y Melilla.

Se ha hablado con frecuencia de Europa como del extremo más occidental del Antiguo Mundo. Pues bien, la Península Ibérica constituye el extremo más **occidental** y **meridional** de Europa. Esta situación de la Península Ibérica la **aproxima** tanto a Africa, de la que sólo la separan catorce kilómetros, como al Océano Atlántico y, a través de él, al continente americano. España **se define** así como una **encrucijada** entre Europa y Africa, entre el Mediterráneo y el Atlántico.

La Península Ibérica, dentro del mundo mediterráneo, ofrece una cierta originalidad. Presenta una forma más compacta, **similar** a la **piel de toro** con que la comparó el geógrafo griego Estrabón hace más de dos mil años. Y se configura como un pequeño continente cuyo centro es Madrid. La distancia media del interior hasta el mar es siempre superior a 300 kms. El resultado es un territorio **macizo**, en el que la **limitada** influencia de los mares ha creado un ambiente de clara **continentalidad** y de relativo **aislamiento**.

Uno de los elementos más significativos del relieve de España es la Meseta Central, formada por un **conjunto** de tierras de altura media entre 600 y 1.200 metros. La Meseta Central ocupa todo el centro del país y está limitada por montañas. Las principales cordilleras a manera de las **murallas** de un castillo rodean esta **altiplanicie**. Eso ha provocado a menudo comparaciones de España con una gran fortaleza natural.

Es un **tópico** considerar a España como un país típicamente mediterráneo. Pero el clima mediterráneo dominante **convive** con **rasgos** continentales. El **reflejo** de la diversidad climática es la del paisaje **vegetal** pasando desde zonas desérticas hasta la España verde de los campos y bosques. Esta **variedad** se convierte en elemento fundamental del territorio español y de los hombres que, desde muy antiguo, lo ocupan y **utilizan**.

Vocabulario

• superficie *f*	• поверхность, площадь
península *f*	полуостров
añadir *vt*	добавлять
ubicado *p*	расположенный
• occidental *adj*	• западный
meridional *adj*	южный
aproximar *vt*	приближать
definir *vt*	определять
encrucijada *f*	перекресток
• similar *adj*	• сходный
piel *f* de toro	шкура быка
macizo *adj*	массивный
limitado *p*	ограниченный
continentalidad *f*	континентальность
aislamiento *m*	обособленность, уединение
• conjunto *m*	• совокупность
muralla *f*	крепостная стена
altiplanicie *f*	высокогорная равнина
• tópico *m*	• общее место
convivir *vi*	*зд.* сочетаться
rasgo *m*	черта
reflejo *m*	отражение
vegetal *adj*	растительный
variedad *f*	разнообразие
utilizar *vt*	использовать

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué territorios forman parte de España?

2. ¿Cuál es la posición geográfica de España?

3. ¿Por qué cabe hablar de España como de un continente en miniatura?

4. ¿Cómo es el clima de España?

5. ¿Por qué los paisajes naturales de España son muy variados?

Traduce:

1. Испания расположена на юго-западе Европы на Пиренейском полуострове.

2. Испания занимает 80 % территории полуострова, в то время как на оставшихся 20 % расположена Португалия.

3. Помимо полуострова, территория Испании включает в себя Балеарские острова в Средиземном море и Канарские острова в Атлантическом океане.

4. Испании принадлежат два города – Сеута и Мелилья, расположенные на севере Африки.

5. Население Испании составляет 40 млн человек.

6. Испания занимает третье место в Европе по площади и пятое место по численности населения.

7. На юге Испании расположены самые высокие горы Сьерра-Невада с наивысшей вершиной 3478 метров.

8. Почти 50 % территории страны занимает плоскогорье.

9. Берега Испании омываются Средиземным морем от Пиренеев до Гибралтара, Атлантическим океаном в Галисии и Бискайским заливом на северном побережье.

10. Гибралтарский пролив, ширина которого составляет приблизительно 14 километров, отделяет Испанию от Африки.

Islas Canarias

Canarias es un **archipiélago compuesto** por siete islas y varios **islotes**. Las Islas Canarias están situadas en el Océano Atlántico,

a poco más de cuatro grados del trópico de Cáncer y un poco al oeste del meridiano cero. Canarias deberían tener un clima desértico muy similar al del Sahara. Pero diferentes factores hacen que las islas **gocen** de un clima similar al mediterráneo.

Se dice que Canarias tienen el clima de la "eterna primavera", pues las diferencias entre las distintas estaciones son mínimas (la temperatura media del mes más cálido es de 24 °C y del más frío es de 18º C). Los **vientos alisios** y las corrientes frías **aportan** aires frescos que **alivian** los calores del próximo desierto africano haciendo el clima de Canarias **óptimo** para el hombre a lo largo de todo el año.

Por su posición en el Atlántico, cerca de la costa africana, es **lugar de paso** casi obligado para la navegación entre Europa, Oriente Medio, Africa y América. De aquí la extraordinaria actividad de sus puertos. Incluso las **naves** de Colón, en ruta hacia el Descubrimiento de América, **hicieron escala** en Canarias, y desde allí partieron a través del entonces llamado Mar **Tenebroso**. Desde el siglo XIX la economía canaria ha **experimentado** un poderoso impulso con el establecimiento de los puertos **francos**.

Las islas mayores del archipiélago son Tenerife, Fuenteventura, Gran Canaria, La Palma y Lanzarote. Cada una de las islas Canarias tiene un aspecto **distintivo** y peculiar aunque tienen un común origen geológico. Todas ellas **emergieron** del fondo de las aguas en una serie de **erupciones** volcánicas. En las islas se encuentra toda una gama de paisajes: desde las grandes **cumbres** y sierras hasta los valles, **cráteres** de geométrica perfección y bosques. Por ejemplo, en la parte central de la isla de Tenerife se eleva el gigantesco cráter natural de 20 kilómetros de diámetro, la caldera Taburiente, **declarado** Parque Nacional.

Vocabulario

• archipiélago *m*	• архипелаг
compuesto *p*	состоящий
islote *f*	островок

gozar *vi* de	иметь, обладать
• vientos *m pl* alisios	• пассаты
aportar *vt*	вносить
aliviar *vt*	облегчать
óptimo *adj*	наилучший
• lugar *m* de paso	• оживленное место
nave *f*	корабль
hacer *vt* escala	заходить в порт
tenebroso *adj*	мрачный, сумрачный
experimentar *vt*	испытывать
franco *adj*	беспошлинный
• distintivo *adj*	• отличительный
emerger *vi*	всплывать
erupción *f*	извержение
cumbre *f*	вершина
cráter *m*	кратер
declarar *vt*	объявлять, провозглашать

Responde a las preguntas:

1. ¿Dónde están situadas las Islas Canarias?

2. ¿Qué origen geológico tienen las islas del archipiélago canario?

3. ¿Por qué el clima de Canarias se llama el clima de "eterna primavera"?

4. ¿Para qué Cristóbal Colón visitó las Islas Canarias?

Traduce:

1. Канарский архипелаг связан многочисленными морскими и воздушными линиями с Европой, Африкой и Америкой.

2. Семь островов, образующих канарский архипелаг, имеют вулканическое происхождение.

3. Территориальная обособленность, наряду с мягким климатом, позволила Канарским островам сохранить уникальную флору, уничтоженную в других районах мира.

4. На Канарских островах расположена половина всех национальных парков Испании.

5. Климат Канарских островов чрезвычайно благоприятен для человека.

6. Семь островов располагают многочисленными комфортабельными гостиницами.

7. На Канарских островах развито сельское хозяйство: выращивание ранних и тропических фруктов и овощей, а также табака.

8. Канарские острова были завоеваны испанцами в 1402 году.

9. Остров Тенерифе самый большой в архипелаге.

10. В центре острова Ла-Пальма возвышается самый крупный вулканический кратер, кальдера Табуриенте, объявленный Национальным парком.

La economía de España

España ocupa el undécimo lugar mundial y el quinto en la Comunidad Económica Europea por el nivel del desarrollo económico. El ritmo de **crecimiento** económico de España es superior al de la mayoría de los países de Europa. Es típico también para España, como para el resto de los países desarrollados, un fuerte crecimiento del sector **servicios**. Una importante **fuente** de **ingresos** para la economía de España es el turismo. El sector turístico se considera la primera industria nacional.

Actualmente la estructura de la economía española es la siguiente: la agricultura aporta 5 por ciento del Producto Interior Bruto (PIB); la industria y construcción de **maquinaria** – 35 por ciento y el sector servicios aporta 60 por ciento del PIB.

España dejó de ser un país principalmente agrario. Sin embargo, la actividad agraria sigue siendo un sector importante dentro de la economía del país. Tradicionalmente en la España agraria se oponen las regiones del interior con cultivos de **secano** y las llanuras costeras con cultivos de **regadío**. En la España seca se cultivan los tres cultivos clásicos: los **cereales** (trigo y **cebada**), los olivos y la

vid. Las llanuras costeras mediterráneas se han convertido en ricas regiones agrícolas gracias al **aprovechamiento** de los ríos para el **riego**. Se cultivan frutas, sobre todo, naranjas, limones, melocotón, albaricoque, ciruela y fresa.

La productividad agrícola está creciendo y fue **adaptada** a las necesidades reales del mercado exterior. España es uno de los primeros productores mundiales de aceite de oliva, cítricos y vinos. Por ejemplo, los países de La Comunidad Europea **consumen** más de un millon de toneladas de naranjas españolas. Estados Unidos, Canadá, Cuba, Brasil, Italia, Reino Unido y Francia son los principales países importadores de aceite de oliva español. La producción de **hortalizas** y frutas es creciente, gracias a su rentabilidad, y también es la base de una importante industria de conservas vegetales. La industria de productos **alimenticios** sigue una distribución territorial estrechamente **conectada** con el mapa de los cultivos agrarios. La **ganadería** es también bastante desarrollada.

El **litoral** Atlántico de España donde abunda el **atún** y sardinas es la principal zona **pesquera** del país. El alto consumo de pescado y moluscos favorece la importancia de la flota pesquera nacional.

La España fue famosa por sus recursos minerales, y en especial por metales, tales como el hierro de Asturias y el **cobre** de Huelva. La industria **siderúrgica**, que emplea como **materia prima** el hierro, se encuentra en el Norte del país. Pero la naturaleza no fue **generosa** con la península Ibérica en el petróleo. En la actualidad, la producción se centra en los recursos, sobre todo, no energéticos.

Por su estructura, en España **predominan** las pequeñas y medianas **empresas**. Las industrias principales son el **refino** de petróleo, fabricación de automóviles y material electrónico, la producción de **tejidos**, **calzado** y cerámica, la industria papelera y la de productos alimenticios.

Vocabulario

• crecimiento *m*	• рост
servicio *m*	обслуживание

fuente *f*	источник
ingreso *m*	доход
• maquinaria *f*	• оборудование
• secano *m*	• неорошаемая земля
regadío *m*	поливная земля
cereales *m pl*	зерновые культуры
cebada *f*	ячмень
vid *f*	виноград
aprovechamiento *m*	использование
riego *m*	орошение
• adaptar *vt*	• приспосабливать
consumir *vt*	потреблять
hortaliza *f*	овощи
alimenticio *adj*	пищевой
conectar *vt*	соединять, связывать
ganadería *f*	скотоводство
• litoral *m*	• побережье, берег
atún *m*	тунец
pesquero *adj*	рыбный
• cobre *m*	• медь
siderúrgico *adj*	металлургический
materia *f* prima	сырье
generoso *adj*	щедрый
• predominar *vi*	• преобладать
refino *m*	очистка
tejido *m*	ткань
calzado *m*	обувь

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué tendencia es típica para la economía moderna de muchos países?

2. ¿Cuál es la estructura de la economía de España?

3. ¿Qué recursos naturales forman base de la economía nacional?

4. ¿Cómo la industria y la agricultura españolas están adaptadas a las necesidades del mercado exterior?

Traduce:

1. Испания – это одиннадцатая по счету экономически развитая страна в мире.

2. Темпы роста экономики в Испании выше, чем в среднем по промышленно развитым странам.

3. Испания ввозит оборудование и сырье для производства ткани.

4. В настоящее время производство минерального сырья основано на неэнергетических ресурсах.

5. Неорошаемое земледелие – это преобладающая система земледелия.

6. Испания – это первый в мире производитель оливкового масла.

7. По производству цитрусовых Испания занимает третье место в мире и первое в Европе.

8. Каждые 9 из 10 тонн винограда, собираемого в Испании, идут на производство вина.

9. В Испании имеется текстильная, металлургическая, химическая и автомобильная промышленность.

ECOLOGÍA Y MEDIO AMBIENTE

A

Islas Galápagos

Las Islas Galápagos o el **archipiélago** de Colón está situado en el océano Pacífico, a 972 kilómetros del continente americano. Es el territorio de Ecuador. Estas diecinueve islas tienen el **origen** volcánico. En algunas de ellas aún hay **volcanes** activos.

Las Islas Galápagos constituyen un museo y un laboratorio vivos de la evolución. Están tan lejos del continente que numerosas **especies** de animales y plantas se han desarrollado a lo largo de los siglos sin ningún contacto con el resto del mundo.

Su fauna única posee **reptiles** singulares como la **tortuga** gigante y las iguanas **terrestres** y **marinas**. Las tortugas gigantes o galápagos han dado nombre a este grupo de islas. Las iguanas marinas y las dos especies de iguanas terrestres son los reptiles **endémicos**. Estas especies de animales desaparecieron de otros lugares del mundo hace setenta millones de años pero se conservaron en las condiciones de las Islas Galápagos.

Situadas en pleno **ecuador**, las islas deberían tener un clima caliente y **húmedo**, pero las **corrientes** marinas que llegan a ellas hacen que sean un lugar único en la tierra. Durante seis meses, de junio a noviembre, el archipiélago es bañado por una corriente fría que **origina** lluvias **breves** pero frecuentes. De diciembre a mayo, las costas son bañadas por la corriente cálida del Niño, que provoca un período caluroso con **abundantes** lluvias tropicales.

En 1831 Darwin llegó a estas islas **a bordo de** la nave Beagle.

A base de sus observaciones sobre las trece especies de **pinzones** Darwin elaboró su teoría de la evolución.

Vocabulario

• archipiélago *m*	• архипелаг
origen *m*	происхождение
volcán *m*	вулкан
• especie *f*	• вид
• reptil *m*	• рептилия, пресмыкающееся
tortuga *f*	черепаха
terrestre *adj*	земной
marino *adj*	морской
endémico *adj*	эндемичный
• ecuador *m*	• экватор
húmedo *adj*	влажный
corriente *f*	течение
originar *vt*	порождать
breve *adj*	короткий
abundante *adj*	обильный
• a bordo de	• на борту
pinzón *m*	зяблик

Responde a las preguntas:

1. ¿Dónde está situado el archipiélago de las Galápagos?
2. ¿Qué origen geológico tienen las islas Galápagos?
3. ¿Qué condiciónes climáticas tienen las islas Galápagos?
4. ¿Por qué muchas especies de plantas y animales galápagos son únicos en el mundo?
5. ¿Qué animales inspiraron a Darwin su teoría de la evolución?

Traduce:

1. Архипелаг Галапагос расположен в Тихом океане.

2. Галапагосские (Черепашьи) острова были открыты в 1535 году.

3. Остров Изабелла – один из самых крупных островов архипелага.

4. В течение шести месяцев остров Изабелла омывается холодным течением, а в течение других шести месяцев – теплым течением.

5. Галапагосские острова представляют собой большую научную ценность.

6. Дарвин – это английский натуралист, автор знаменитой теории эволюции.

7. Дарвин прибыл на Галапагосские острова в составе английской научной экспедиции.

8. Дарвин наблюдал видовые различия у птиц и черепах, которые обитают на разных островах архипелага.

9. В 1934 году для охраны уникальной флоры и фауны был основан национальный парк Галапагос.

El Calentamiento Global

Nuestro planeta se está **calentando**. Los últimos 10 años han sido los más calurosos desde que se llevan **registros**. Y los científicos **anuncian** que en el futuro serán aún más calientes. Los expertos están de acuerdo que los humanos **ejercemos** un **impacto** directo sobre este proceso de calentamiento, generalmente conocido como el "efecto **invernadero**".

La energía recibida por la Tierra desde el Sol, debe ser **balanceada** por la radiación **emitida** desde la **superficie** terrestre. Sin atmósfera, la temperatura superficial sería de aproximadamente –18 °C. De hecho la temperatura superficial terrestre, es de aproximadamente 15 °C .

Se habla del "efecto invernadero" porque la atmósfera funciona como un invernadero para la Tierra, **dejando pasar** la luz, pero guardando el calor. Algunos gases (los **vapores** de agua, el dióxido de carbono CO_2 y el metano) se llaman gases invernadero, porque

ellos **atrapan** el calor del sol en las **capas** inferiores de la atmósfera. Sin ellos, nuestro planeta **se congelaría** y nada podría vivir en él.

Sin embargo, a estos gases los humanos **suman contaminantes**. Permanecen en la atmósfera por más de 100 años. En los últimos 20 años, las concentraciones de CO_2 en la atmósfera, **se han aumentado** en un **tercio**.

De continuar la situación **tal y cómo está**, las cantidades de CO_2 **se duplicarán** en los próximos 100 años. Como resultado de ello la temperatura aumentará en el planeta en un **promedio** de 1 grado Celsio.

A medida que el planeta se calienta, los **cascos polares se derriten**. Además, el calor del sol cuando llega a los **polos**, es **reflejado** de nuevo hacia el **espacio**. Al derretirse los cascos polares, menor será la cantidad de calor que se refleje. Ello hará que la tierra se caliente aún más. El calentamiento global también ocasionará que **se evapore** más agua de los océanos. El vapor de agua actúa como un gas invernadero. Así pues, habrá un mayor calentamiento. Esto contribuye al llamado "**efecto amplificador**".

Un calentamiento **de esta naturaleza**, tendrá graves impactos sobre el planeta. Mientras se derriten los **hielos** polares, **se elevará** el nivel del mar. Así **se inundarán** las tierras más bajas, y quizás desaparezcan países completos en el Pacífico. Por otra parte, habrá cambios tremendos en el clima mundial.

Los **desiertos** del norte de África podrán invadir al Mediterráneo. **Análogamente** podrán volver las **tormentas de polvo** norteamericanas. ¿Fueron acaso las **sequías** en 1980 de Etiopía y Sudán **víctimas** del efecto invernadero? Nadie puede responder a esta pregunta, pero son ésos los efectos que los científicos **pronostican**.

Vocabulario

• calentar *vt*	• нагревать
registro *m*	запись, сводка

anunciar *vt*	сообщать
ejercer *vt*	оказывать
impacto *m*	воздействие
invernadero *m*	парник
• balanceado *p*	• сбалансированный
emitir *vt*	испускать
superficie *f*	поверхность
• dejar pasar	• пропускать
vapor *m*	пар
atrapar *vt*	задерживать, улавливать
capa *f*	слой
congelarse	замерзнуть
• sumar *vt*	• прибавлять
contaminante *m*	загрязнитель
aumentar *vt*	увеличивать
tercio *m*	треть
• tal y cómo está	• так, как есть
duplicar *vt*	удваивать
promedio *m*	средняя величина, в среднем
• casco *m* polar	• полярная шапка
derretirse	таять
polo *m*	полюс
reflejar *vt*	отражать
espacio *m*	пространство, космос
evaporarse	испаряться
efecto *m* amplificador	усиливающий эффект, *зд.* эффект лавины
• de esta naturaleza	• такого рода
hielo *m*	лед
elevarse	повышаться
inundarse	затопляться
• desierto *m*	• пустыня
análogamente *adv*	таким же образом, аналогично
tormenta *f* de polvo	пылевая буря

sequía *f*	засуха
víctima *f*	жертва
pronosticar *vt*	предсказывать, прогнозировать

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué es el calentamiento global?
2. ¿Por qué la Tierra se está calentando?
3. ¿Cómo funciona el efecto amplificador?
4. ¿Cuáles son los efectos del calentamiento global?

Traduce:

1. Атмосфера играет важную роль в определении климата и температуры планеты.

2. Увеличение количества определенных газов (двуокиси углерода, водяного пара и метана) увеличивает температуру атмосферы.

3. Это влечет за собой значительные климатические изменения.

4. К тому же уровень моря поднимается, поскольку полярные льды тают.

5. Глобальное потепление – это изменение температуры планеты, продукт активной человеческой деятельности.

6. Примерно 30 % солнечной энергии возвращается в космос.

7. Когда поверхность планеты нагревается, Земля испускает излучение.

8. Газы, которые могут удерживать это излучение, называются «парниковыми газами».

9. Самый важный из газов, продуктов человеческой жизнедеятельности, – это CO_2.

10. Средняя температура земли 15 ºС.

11. Ученые предсказывают, что воздействие на природу будет возрастать.

La capa de ozono

¿Qué es el **ozono**?

El ozono es un gas cuyas moléculas están formadas por tres átomos de oxígeno (O_3). La **capa** de ozono se fue **engordando** a medida que fue aumentando la cantidad de oxígeno. Esto es así porque su formación se debe a reacciones químicas entre el oxígeno y los **rayos ultravioleta**.

En la atmósfera, el ozono se concentra en un estrecha **franja** de la estratosfera, entre los 20 y 40 kilómetros de altura. Forma la llamada capa de ozono, un elemento **decisivo** para la vida en el planeta. En efecto, la capa de ozono es para los **seres vivos** como un **escudo protector** frente a los peligrosísimos rayos ultravioleta. Si estas radiaciones alcanzaran la tierra sin pasar por el filtro del ozono, causarían muchos efectos **dañinos**. En el océano destruirían todas las **cadenas alimentarias**. Y en el hombre, la radiación ultravioleta causaría un **debilitamiento** general del sistema inmunológico y el **cáncer de piel**.

En 1974, dos científicos estadounidenses Sherwood Rowland y Mario Molina descubrieron que los Cloro–Fluoro–Carbonos (CFC), **sustancias** muy utilizadas en la industria, destruyen el ozono.

Rowland y Molina fueron atacados por las **empresas productoras**. Pero pocos años después **se detectó** que la capa de ozono sobre la Antártida era anormalmente delgada. El sector dañado cubría un **círculo**. A partir de entonces, se comenzó a hablar del "**agujero**" en la capa de ozono, lo que en realidad es una gravísima **disminución** de su **espesor**.

Pronto **se comprobó** que la causa era el uso de CFC. En 1987, 40 países industrializados **pactaron** en Montreal la **reducción** de la producción de CFC en un 50 % en el año 2000. En los años siguientes muchos otros países firmaron el protocolo.

Vocabulario

- ozono *m* — • озон
- capa *f* — • слой

engordar *vi*	толстеть, расширяться
rayo *m*	луч
ultravioleta *adj*	ультрафиолетовый
• franja *f*	• полоса
decisivo *adj*	решающий
ser *m* vivo	живое существо
escudo *m*	щит
protector *adj*	защитный, предохраняющий
dañino *adj*	вредный
cadena *f* alimentaria	пищевая цепь
debilitamiento *m*	ослабление
cáncer *m* de piel	рак кожи
• sustancia *f*	• вещество
• empresa *f* productora	• фирма-производитель
detectar *vt*	обнаруживать, засекать
círculo *m*	круг
agujero *m*	дыра
disminución *f*	уменьшение
espesor *m*	толщина
• comprobar *vt*	• подтверждать
pactar *vt*	заключать соглашение
reducción *f*	сокращение

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo se forma el ozono?
2. ¿Por qué se destruye?
3. ¿Por qué el ozono es tan importante?
4. ¿Qué tenemos que hacer para salvar la capa de ozono?

Traduce:

1. Озоновый слой находится примерно в двадцати километрах от поверхности земли.

2. Без этого тонкого слоя газа жизнь на земле была бы невозможна.

3. Озон, словно щит, предохраняет кожу от радиации.

4. За минуту разрушаются миллионы молекул озона.

5. Ультрафиолетовые лучи могут быть очень опасны для живых существ.

6. Они наносят серьезный вред пищевым цепям океана.

7. Некоторые химические вещества, названные хлоро-фторо-углероды, разрушают озон.

8. Уменьшение O_3 было обнаружено в Антарктиде в 1977 году.

9. Многие страны решили постепенно сокращать производство и использование CFC.

10. Это известно как Монреальский протокол.

B

Millones de muertes se cobra al año la contaminación

La **contaminación** es un cambio **perjudicial** en las características químicas, físicas o biológicas de un **ambiente**. **Afecta** o puede afectar la vida de los organismos y en especial la **humana**. Actualmente constituye uno de los factores más **limitantes** para el desarrollo de la humanidad.

Realmente, los hechos relacionados con la contaminación **impresionan**. Cerca de 4 millones de niños mueren al año de enfermedades debidas a la contaminación del aire. Infecciones relacionadas con el ambiente, como la malaria, **causan** 17 millones de muertes al año. El uso **excesivo** de **fertilizantes** pone en peligro el crecimiento de los organismos del mar. **Se estima** que unos 5 millones de personas **se envenenan** al año por pesticidas en los países desarrollados.

En el mundo industrializado las **tasas** de **asma** han aumentado un 50 % en los últimos 20 años. Los países donde ha habido un desarrollo **acelerado** se encuentran con un **arma de doble filo**.

Es porque todavía faltan **medios** sanitarios, pero también ha crecido la contaminación.

La ciudad más contaminada del mundo es, sin duda, México. En las calles centrales están puestos **detectores** de contaminación. Su **nivel** se anuncia cada día por la radio. Pero los ciudadanos lo determinan más fácilmente: si se ve el hotel más alto de la ciudad, bien todavía; si no se ve, la contaminación es alta.

Los coches con las **matrículas** que acaban en 0 ó 1, no tienen derecho de salir los lunes. Con las matrículas que acaban en 2 ó 3, no salen los martes, **y así sucesivamente**. Y si la contaminación crece, no salen dos días seguidos.

Se sabe que el efecto invernadero y el agujero ozónico pueden provocar grandes catástrofes. Y si no tomamos **medidas** suficientes, habrá grandes cambios de clima y más enfermedades tremendas.

En nuestra **sociedad** nadie puede estar seguro de su vida. Los antibióticos causan enfermedades de **inmunidad** en un país tan desarrollado, como los EE.UU. El agua que bebemos y el aire que **respiramos** resultan tóxicos para el hombre. Tal es el precio del desarrollo.

Vocabulario

• cobrarse	• уносить с собой
• contaminación *f*	• загрязнение
perjudicial *adj*	вредный, причиняющий вред
ambiente *m*	среда, природное сообщество
afectar *vt*	влиять (*негативно*)
humano *adj*	человеческий
limitante *adj*	ограничивающий
• impresionar *vt*	• впечатлять
causar *vt*	причинять
excesivo *adj*	излишний, чрезмерный
fertilizante *m*	удобрение
estimar *vt*	оценивать

envenenarse	отравляться
• tasa *f*	• *зд.* уровень, рубеж
asma *f*	астма
acelerado *p*	ускоренный
arma *f* de doble filo	палка о двух концах (*досл.* обоюдоострый меч)
medio *m*	средство
• detector *m*	• счетчик, детектор
nivel *m*	уровень
• matrícula *f*	• номерной знак машины
y así sucesivamente	и так далее
• medida *f*	• мера
• sociedad *f*	• общество
inmunidad *f*	иммунитет
respirar *vt*	вдыхать, дышать

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué es la contaminación?

2. ¿Qué daños puede causar?

3. ¿Qué riesgo corren los países industrializados y los países en desarrollo?

4. ¿Cuál es la situación con la contaminación en México?

Traduce:

1. В последнее время много говорят о загрязнении окружающей среды.

2. Это продукт человеческой деятельности, который негативно влияет на жизнь на земле.

3. Озоновая дыра и парниковый эффект – это вредоносные изменения в окружающей среде.

4. Работы ученых показывают, что проблемы с окружающей средой возникают во всем мире.

5. Как удобрения, так и лекарства оказываются палкой о двух концах.

6. Мы уже начали страдать от загрязнения окружающей среды, которое мы же сами производим.

7. Мало у кого остаются сомнения в том, что воздух и вода отравлены.

8. Если не принять меры по сохранению озонового слоя, люди станут заболевать раком кожи в 4 раза чаще.

9. Изменения климата планеты могут вызывать эпидемии тропических заболеваний.

10. Есть опасность, что счетчики загрязнения и радиосводки скоро станут обычным элементом нашей жизни.

Cambio climático – Corriente de "El Niño"

"El Niño" es una **corriente** en el **Océano Pacífico** que hace preocuparse a millones de mayores. Le pusieron ese nombre **provocativo** porque suele venir por Navidades, cuando nació el Niño Jesús. Al principio pensaban que "El Niño" traía algunas **ventajas**, tales como el aumento de la sardina en Chile y menos **huracanes** para la costa Este de EE.UU. Pero luego se supo que a pesar de su nombre **apacible**, el **daño** que hace es monstruoso.

El problema es que viene produciendo unos graves cambios climáticos. **A consecuencia de** ello se provocan **catástrofes** con miles de muertos, pérdida de **cosechas** y otros fenómenos de esta **índole**. Una de las tendencias regionales más notables de El Niño se manifiesta en las graves **sequías** que **amenazan** al Asia del Este, Australia, y el territorio noreste de Brasil.

"El Niño" acostumbraba a venir más o menos periódicamente cada dos o siete años. No obstante, a partir de 1990, se ha visto una **disminución** dramática de su tiempo de **ocurrencia** y también un aumento en su **magnitud**. "El Niño" del año 1982–1983 se recordaba como el más fuerte registrado, con 2 mil muertos y más de 13 mil millones de dólares en daños mundiales. El de 1997–1998 se caracteriza como una visita más lamentable todavía, con un aumento en la temperatura del Pacífico de 3.5 grados. En

Ecuador, por ejemplo, se predice una pérdida de hasta un 60 por ciento de la producción anual de cacao.

La **insólita** fuerza de "El Niño" de 1982 provocó un nuevo interés científico en los efectos globales. Actualmente los científicos se refieren a este fenómeno no sólo como "El Niño", sino como la **Oscilación** Sur "El Niño". Se está empezando a entender este fenómeno como un **ciclo integral** y el factor climático más determinante del mundo. Este ciclo será el investigado más **cuidadosamente** de la historia, ya que de esta manera los científicos **pretenden** desarrollar sistemas de pronósticos a corto y mediano **plazo**.

Debido a la **complejidad** de "El Niño" y los otros factores meteorológicos, las **predicciones** científicas nunca serán cien por ciento seguras. Sin embargo, se afirma que los agricultores y gobiernos desde Africa hasta Norteamérica estarán mejor informados para **mitigar** sus efectos. También será **de gran provecho** orientarse mejor en un clima mundial cada vez más **inestable**.

Vocabulario

• corriente *m*	• течение
Océano *m* Pacífico	Тихий океан
provocativo *adj*	вызывающий, провокационный
ventaja *f*	преимущество
huracán *m*	ураган
apacible *adj*	мирный
daño *m*	вред
• a consecuencia de	• вследствие
catástrofe *f*	катастрофа, стихийное бедствие
cosecha *f*	урожай
índole *f*	род, вид
sequía *f*	засуха
amenazar *vt*	угрожать

• disminución *f*	• уменьшение
ocurrencia *f*	появление
magnitud *f*	величина, сила
• insólito *adj*	• небывалый, невероятный
oscilación *f*	колебание, осцилляция
ciclo *m* integral	полный (интегральный) цикл
cuidadosamente *adv*	тщательно
pretender *vi*	намереваться, собираться
plazo *m*	срок
• debido a	• из-за, по причине
complejidad *f*	сложность
predicción *f*	прогноз, предсказание
mitigar *vt*	ослабить, сгладить
de gran provecho	крайне полезно
inestable *adj*	нестабильный, изменчивый

Responde a las preguntas:

1. ¿Por qué a esa corriente catastrófica le pusieron el nombre de "El Niño"?

2. ¿Cuándo ocurre este fenómeno?

3. ¿Cuáles son los daños provocados por él?

4. ¿Por qué es tan importante estudiarlo?

Traduce:

1. Феномен Эль Ниньо был обнаружен сравнительно недавно.

2. Несмотря на такое мирное имя, Эль Ниньо вызывает катастрофы, от которых страдают три континента.

3. С приходом Эль Ниньо потеря урожая, засуха, наводнения угрожают всей территории Южной Америки.

4. Вследствие увеличения температуры Мирового океана происходят и другие климатические сдвиги.

5. Ученые утверждают, что на самом деле Эль Ниньо – только часть интегрального цикла.

6. Из-за нерегулярности его появления прогнозировать его поведение сложно.

7. Тщательное изучение этого течения позволит в дальнейшем осуществлять краткосрочные прогнозы.

El medio ambiente de España

Varios factores geográficos y climáticos **coinciden** para hacer de España uno de los países europeos con un **patrimonio** natural más rico. Su situación geográfica de transición entre continentes y mares **condiciona** la existencia de tipos de ecosistemas y organismos muy diferenciados. La mayor riqueza de flora y fauna se concentra en las zonas montañosas y en las húmedas. La mitad del territorio español está ocupada por superficie **forestal**.

Sin embargo, España **afronta riesgos** ecológicos comunes a los países desarrollados. Los problemas de mayor gravedad son la contaminación de la atmósfera y el agua, destrucción de ecosistemas naturales, fauna amenazada, etc. El **deterioro** del medio ambiente amenaza a algunas **especies** de la fauna. En total 22 especies españolas están en peligro de **extinción**.

La contaminación atmosférica se concentra principalmente en las áreas industriales afectadas por **emisiones**. El ruido producido por el tráfico también es un problema grave que afecta directamente la calidad de la vida, especialmente en las ciudades.

Actualmente, tanto la Administración Central como las Comunidades Autónomas toman medidas de conservación de la naturaleza. Una de estas medidas es la creación de las zonas protegidas para conservar los paisajes más **valiosos**. España cuenta con 9 Parques Nacionales y numerosos **espacios** protegidos con la superficie total de 1000 hectáreas. Junto a los ecosistemas naturales relevantes tiene particular importancia la conservación de diversos paisajes agrarios tradicionales.

España protege sus **humedales** (tierras húmedas), debido a la

vulnerabilidad de estos ecosistemas. La superficie húmeda del país se estima en aproximadamente uno por ciento del territorio nacional. La amenaza de **incendios** y las constantes sequías son los problemas que tienen que afrontar los ecólogos.

El humedal más importante de Europa es la **marisma** del viejo Guadalquivir. Aquí ha sido creado el famoso Parque Nacional de Doñana. El territorio destaca por los paisajes de **dunas móviles**, pinares, **matorral** mediterráneo y lagunas. Las lagunas sirven como un lugar ideal para más de medio millón de **aves** acuáticas. Los **flamencos** rosas se han convertido en una de las **joyas** ornitológicas de esta región. Por último Doñana posee una gran playa virgen de más de treinta kilómetros de longitud. El Parque de Doñana ha sido incluido por la UNESCO en la Lista del Patrimonio Mundial.

Vocabulario

• coincidir *vi*	• совпадать
patrimonio *m*	достояние
condicionar *vt*	обуславливать
forestal *adj*	лесной
• afrontar *vt*	• противостоять, сталкиваться
riesgo *m*	риск
deterioro *m*	порча, повреждение
especie *f*	вид
extinción *f*	исчезновение
• emisión *f*	• выброс
• valioso *adj*	• ценный
espacio *m*	территория, участок
• humedal *m*	• увлажненная территория
vulnerabilidad *f*	ранимость
incendio *m*	пожар
marisma *f*	низменный берег (*заливаемый морским приливом или разливом реки*)

duna *f* móvil	подвижная дюна
matorral *m*	кустарник
ave *f*	птица
flamenco *m*	фламинго
joya *f*	драгоценность

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué factores condicionan la existencia en España de paisajes naturales muy diferenciados?

2. ¿Qué riesgos ecológicos afronta España actualmente?

3. ¿Qué medidas se toman en España para proteger el medio ambiente?

4. ¿Qué paisajes se protegen en España?

5. ¿Por qué las tierras húmedas son muy valiosas ecológicamente?

Traduce:

1. По целому ряду причин Испания имеет самую разнообразную флору в Европе.

2. Огромное природное богатство Испании выражается в разнообразии видов животных и растений, обитающих на ее территории.

3. Благодаря своему географическому положению, Испания служит мостиком для миграции видов между двумя континентами – Европой и Африкой – и между двумя большими массами воды разного характера – Атлантическим океаном и Средиземным морем.

4. Испания была одной из первых стран, создавших охраняемые территории.

5. Одна из очень серьезных экологических проблем Испании – это лесные пожары, поскольку они уничтожили значительную часть лесных массивов.

6. Лагуны и другие увлажненные территории являются стратегическими пунктами на путях миграции птиц из Центральной Европы в Африку.

7. С каждым годом уменьшается доля увлажненных территорий.

8. Большая часть населения Испании регулярно подвергается воздействию транспортного шума.

EL SISTEMA POLÍTICO Y LA EDUCACIÓN

A

La Comunidad Europea

Después de la Segunda Guerra Mundial, varios países de Europa occidental **iniciaron** un proceso de **unión** para aumentar la **potencia** de Europa **frente a** las dos superpotencias, los Estados Unidos y la Unión Soviética.

Los planes de unión europea siguieron el **esquema** hecho por Jean Monnet. El primer paso era **consolidar** las **relaciones** económicas entre los países europeos. Así fue creado el **mercado común**. Luego la unión **se amplió** hacia los aspectos políticos y culturales.

La **Comunidad Europea** nació en 1957. En la actualidad está formada por doce **miembros**: Francia, Alemania, Italia, Holanda, Bélgica, Luxemburgo, Gran Bretaña, Irlanda, Dinamarca, Grecia, Portugal y España.

Los **objetivos** de la CE son la **creación** de un mercado común de **mercancías**, **capitales** y personas y la unión política. Ultimamente se han hecho dos grandes **pasos** hacia estos objetivos. Son la formación de la zona Shengen y la **aparición** del euro, moneda europea.

Para **cumplir** con su **tarea** la Comunidad Europea creó unas **instituciones** como el Consejo de Ministros y la Comisión.

La historia de la CE ha pasado por varias etapas. **Hoy día** la CE vive un momento difícil, porque muchos nuevos países con un

bajo **nivel** político o económico, y entre ellos, las repúblicas de la antigua URSS, desean **integrarse** en la Comunidad.

Vocabulario

• iniciar *vt*	• начать
unión *f*	союз, объединение
potencia *f*	сила, держава
frente a	*зд.* перед лицом
• esquema *m*	• схема
consolidar *vt*	объединить, сплотить
relación *f*	отношение
mercado *m* común	«Общий рынок»
ampliarse	расшириться
• La Comunidad *f* Europea	• Европейское Сообщество
miembro *m*	член
objetivo *m*	цель
creación *f*	создание
mercancía *f*	товар
capital *m*	капитал
paso *m*	шаг
aparición *f*	появление
• cumplir *vt*	• выполнить
tarea *f*	задача
institución *f*	учреждение
• hoy día	• сегодня, в последнее время
nivel *m*	уровень
integrarse	вступить, войти в состав

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuáles son los objetvos de la CE?
2. ¿Cómo nació la idea de la creación de la CE?
3. ¿Qué es el mercado común?
4. ¿Qué está pasando con la CE hoy día?

Traduce:

1. Мы живем в эпоху радикальных политических изменений.

2. Европейский Союз год за годом расширяется.

3. Цель «Общего рынка» – регулировать экономические отношения в рамках Европейского Сообщества.

4. Каждая страна ЕС отвечает за экспорт определенных товаров.

5. Так, например, Голландия – основной производитель молока.

6. Понятно, что республики бывшего СССР стремятся стать членами ЕС.

7. Сейчас евро находится в тяжелом положении на мировом рынке.

España, una monarquía democrática

España es un **estado** democrático porque la **soberanía** nacional **reside** en el pueblo español. Eso se debe a que existe una constitución aprobada en 1978, tres años después de la muerte de Franco. La constitución **afirma** y **garantiza** los derechos humanos y las libertades fundamentales, entre ellos, el derecho al **voto** y a la huelga, la **libertad ideológica**, **religiosa** y de **expresión**, etc.

Según la constitución los **gobernantes** de España **se eligen** por **sufragio** universal. Cualquier español que cumpla las **condiciones legales** puede presentarse como candidato al sufragio.

Al mismo tiempo España es una monarquía parlamentaria porque el Jefe del Estado es el Rey. La palabra "parlamentaria" significa que el Rey no tiene poder político. Actualmente el Rey de España es Juan Carlos Primero.

La constitución **establece** la **división** de poderes.

El Parlamento – o las Cortes – **ejerce** el poder **legislativo**. Su **función** es aprobar y modificar las leyes y controlar la **acción** del

Gobierno. Consta de dos **Cámaras**, el **Consejo** de los Diputados y el **Senado**.

El poder **ejecutivo** lo ejerce el Gobierno. Su función es **dirigir** la política interior y exterior, la Administración **civil** y **militar** y la **defensa**.

El poder **judicial** lo ejercen **Juzgados y Tribunales** que **juzgan** a los **ciudadanos** y a las instituciones y hacen que se cumplan las **sentencias dictadas**.

Vocabulario

• estado *m*	• государство
soberanía *f*	суверенитет
residir *vi*	находиться, *зд.* принадлежать
afirmar *vt*	утверждать
garantizar *vt*	гарантировать
voto *m*	голос (*на голосовании*)
libertad *f* ideológica y religiosa	свобода идеологии и вероисповедания
expresión *f*	выражение
• gobernante *m*	• правитель, член правления
elegir *vt*	выбирать
sufragio *m*	голосование
condiciones *f* legales	законные основания
• establecer *vt*	• устанавливать
división *f*	разделение
• ejercer *vt*	• исполнять
legislativo *adj*	законодательный
función *f*	обязанность
acción *f*	деятельность, действие
Cámara *f*	Палата
Consejo *m*	Совет
Senado *m*	Сенат
• ejecutivo *adj*	• исполнительный

dirigir *vt*	управлять, направлять
civil *adj*	гражданский
militar *adj*	военный
defensa *f*	оборона
• judicial *adj*	• судебный
Juzgados *m pl* y Tribunales *m pl*	суды и трибуналы
juzgar *vt*	судить
ciudadano *m*	гражданин
sentencia *f*	приговор
dictar *vt*	приговаривать

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo podemos juzgar que España es una verdadera democracia?

2. ¿Por qué España es una monarquía?

3. ¿Cuál es la división de poderes en el estado español?

4. ¿Por qué la Constitución del año 1978 es tan importante para el pueblo español?

Traduce:

1. С 1978 года Испания стала настоящим демократическим государством.

2. Ее конституция утверждает целую серию прав и свобод, необходимых для нормального существования каждого человека.

3. Во времена Франко свобода самовыражения и вероисповедания, а также многие права человека были ограничены.

4. Король Испании не имеет политической власти.

5. Однако на протяжении современной истории Испании он неоднократно исполнял свои обязанности «первого испанца» и настоящего гражданина.

6. Власть в Испании распределяется между парламентом, правительством и судами и трибуналами.

7. Парламент состоит из Верхней и Нижней палат, Совета депутатов и Сената.

8. Конституция гарантирует, что национальный суверенитет принадлежит народу Испании.

B

El sistema de la educación

Actualmente existen cuatro niveles de **enseñanza**: **Preescolar**, la Educación General Básica (EGB), el **Bachillerato** Unificado y Polivalente (BUP) y la Enseñanza Universitaria. La **Formación** Profesional de Primer y Segundo Grado (FP–I y FP–II) constituye, junto con el Bachillerato, lo que se denomina Enseñanzas Medias. También **integran** el sistema educativo la Educación Especial, la Educación de Adultos y otras enseñanzas especializadas, tales como Escuelas de **Artes Aplicadas**, de Idiomas, Enseñanzas Artísticas, etc.

La Educación Preescolar se divide en **Jardín de Infancia** (2 y 3 años) y **Escuela de Párvulos** (4 y 5 años). La educación infantil es **voluntaria**, y **gratuita** sólo en los centros públicos. Los Jardines de Infancia son muy diferentes y dependen de empresas, **fundaciones** e iniciativa privada.

La Educación General Básica comprende ocho cursos, de los seis a los catorce años. La enseñanza en estas edades es **obligatoria**, gratuita y universal. Durante los cinco primeros años (**Educación Primaria**) los alumnos tienen un sólo profesor. En la enseñanza primaria los niños aprenden lengua y literatura, matemáticas, conocimiento del **medio**, plástica, música y dramatización. Una de las principales **novedades** del **currículum** es la temprana introducción (a los ocho años) de una lengua extranjera. En el ciclo **superior** (**Educación Secundaria**) los profesores son distintos para lenguas, **humanidades**, ciencias y **educación física**.

La enseñanza privada ha sido tradicionalmente muy importante en los niveles primarios y medios y ha estado muy **ligada** a la Iglesia Católica, aunque ni la enseñanza ni la práctica religiosa pueden ser obligatorias.

El curso escolar dura del 1 de septiembre al 30 de junio, con vacaciones en Navidad y Semana Santa. La **evaluación** es continua, y si resulta negativa se pueden repetir dos cursos hasta la edad máxima de 16 años. Los alumnos que **superan** el ciclo superior (más de 75 por ciento) reciben el título de Graduado Escolar y pueden ingresar en el Bachillerato y en la Formación Profesional. Quienes no lo logran, reciben un Certificado de Escolaridad y sólo pueden ingresar en la Formación Profesional.

El Bachillerato Unificado y Polivalente consta de tres cursos, al cabo de los cuales los alumnos pueden realizar la Formación Profesional de Segundo **Grado** (FP–II). Al no ser obligatorio, BUP es gratuito únicamente en los centros públicos. En el tercer curso aproximadamente un 60 por ciento de los alumnos elige la opción de Ciencias y el resto la de Letras (Latín y **Griego** en lugar de Física, Química y Ciencias Naturales). Antes existía también el Curso de Orientación Universitaria (COU), que no era sino un año más del Bachillerato. Hoy este curso está abolido.

Aunque la Formación Profesional no es obligatoria, es gratuita. El primer grado (FP–I) **consta de** dos cursos, con un tercio de materias directamente profesionales y **entrenamiento** práctico, que pertenecen a 21 ramas y más de cincuenta profesiones. Las más **frecuentadas** son Administración, Electricidad, Automación, **Sanidad** y Metal.

Vocabulario

• enseñanza *f*	• образование
Preescolar *adj*	дошкольный
Bachillerato *m*	старшие классы школы (*в Испании это отдельное учреждение*)
formación *f*	учеба

integrar *vt*	составлять
Arte *f* Aplicada	прикладное искусство
• Jardín *m* de Infancia	• ясли
Escuela *f* de Párvulos	сад
voluntario *adj*	добровольный
gratuito *adj*	бесплатный
fundación *f*	благотворительная организация, фонд
• obligatorio *adj*	• обязательный
Educación *f* Primaria	начальная школа
medio *m*	среда, *зд.* окружающая среда
novedad *f*	новость
currículum *m*	*зд.* школьная программа
superior *adj*	высший
Educación *f* Secundaria	средняя школа (*соответствует 5–8 классам*)
humanidades *f pl*	гуманитарные дисциплины
educación *f* física	физическое воспитание
• ligado *p*	• связанный
• evaluación *f*	• оценивание
superar *vt*	превосходить, успешно оканчивать
• grado *m*	• степень
Griego *m*	греческий язык
• constar de	• состоять из
entrenamiento *m*	практика, тренировка
frecuentado *p*	посещаемый
Sanidad *f*	медицина

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué organizaciones de enseñanza de niños conoces?
2. ¿A qué edad se termina la enseñanza primaria?
3. ¿Qué opciones existen al acabar la enseñanza secundaria?
4. ¿Cómo se desarrolla la Formación Profesional?

5. ¿Cuáles de los cuatro niveles de enseñanza son gratuitos y voluntarios?

Traduce:

1. С семидесятых годов система образования в Испании сильно изменилась.

2. Дошкольное обучение не обязательное и поэтому платное.

3. Сегодня базовое обучение проходят дети от шести до шестнадцати лет.

4. Более 55 процентов юношей и девушек поступают в старшие классы школы.

5. В Испании есть государственные и частные учебные заведения.

6. В средней школе учатся пять лет.

7. В Испании образование финансируется как общественными, так и частными благотворительными организациями.

8. В средней школе учащиеся уже имеют право выбирать между гуманитарными и естественными науками.

La educación universitaria

El sistema de la educación universitaria española es totalmente diferente al nuestro. Lo que **de entrada** sorprende es que no se precisa pasar ningún examen para **ingresar** en la Universidad. Todo depende de la **prueba** final que se toma al acabar el Bachillerato. Pero el ingreso en la Universidad no equivale a ingresar en la **carrera** que se elija: distintas facultades **admiten notas** mínimas diferentes. Estas notas cambian de año en año. Por ejemplo, para estudiar Ingeniería de Telecomunicaciones se necesitó en 1990 una nota de al menos 7,8 (**sobre 10**) en Madrid. Teniendo una nota bastante alta, uno puede escoger entre varias universidades. Sobre todo, si no hay **límite de plazas**.

La cantidad de alumnos en el curso también es **alucinante**. A veces llega a unos nueve o diez mil. En un grupo medio estudian 80 personas, y si son grupos de idioma, algo menos de 40. No es extraño, pues, que provoque **quejas** entre los estudiantes. Al mismo tiempo la masividad de la educación universitaria es objeto de **orgullo** de la administración. Aproximadamente 15–20 % de estudiantes tienen **becas**.

Cada carrera presupone un cierto número de cursos obligatorios y facultativos. Cada uno tiene que **distribuirlos** a lo largo de su carrera, según lo considere necesario. La única **restricción** son los **créditos** que más o menos equivalen a la importancia de la asignatura, y las tiene que haber una cierta cantidad cada año.

Por eso cualquier año escolar comienza con rellenar los **planes de estudio**, en los que uno apunta las **asignaturas** que va a estudiar. El junio es la época de la primera **convocatoria**, es decir, de los examenes. Si el alumno **suspende** algún examen, tendrá que repetirlo durante la convocatoria de septiembre (no olvidemos que los estudios en la universidad comienzan en octubre). Y si vuelve a suspenderlo, tendrá que volver a **matricularse** en esa asignatura.

Las asignaturas suspendidas se van sumando a las **restantes**, formando así una larga **cola**. Hay casos cuando al llegar al quinto curso, uno se queda con once o doce asignaturas para **aprobar** (se llaman **asignaturas pendientes**). Entonces lo que se hace es simplemente continuar estudiando uno o dos cursos más. Los más perezosos acaban la carrera en ocho o incluso nueve años.

Vocabulario

• de entrada	• сразу же
ingresar en	поступать
prueba *f*	экзамен, контрольная
carrera *f*	1. специальность; 2. процесс обучения
admitir *vt*	допускать

nota *f*	оценка
sobre 10	*зд.* из десяти
límite *m* de plazas	ограниченное число мест, *зд.* конкурс
• alucinante *adj*	• поразительный
queja *f*	жалоба
orgullo *m*	гордость
beca *f*	стипендия
• distribuir *vt*	• распределить
restricción *f*	ограничение
crédito *m*	кредит, *зд.* значимость предмета
• plan *m* de estudios	• индивидуальный учебный план
asignatura *f*	предмет
convocatoria *f*	сессия
suspender *vt*	провалить
matricularse	записаться на курс
• restante *adj*	• оставшийся
cola *f*	очередь, хвост
aprobar *vt*	сдать, получить положительную оценку
asignatura *f* pendiente	хвост (*несданный предмет*)

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué se precisa para ingresar en la universidad?

2. ¿Cómo se organizan los estudios a lo largo de la carrera universitaria?

3. ¿Qué puntos flacos hay en la masividad de la educación?

4. ¿Qué sucede al no aprobar una asignatura?

Traduce:

1. В Испании достаточно несложно поступить в университет.

2. Впрочем, на самые популярные специальности всегда есть конкурс.

3. Ты сам можешь выбрать, какие курсы проходить в этом году.

4. Чтобы сдать полный курс, нужно набрать по нему определенное число «кредитов».

5. Учебный план отчасти зависит от тебя, но в нем есть и обязательные предметы.

6. Те, кто провалился на экзамене, тоже допускаются к учебе.

7. Тем, кто не сдал все экзамены, приходится сдавать экзамены в сентябрьскую сессию.

8. Иные проводят за учебой все лето.

9. Обучение в университете платное, хотя есть небольшое количество стипендий.

Las universidades españolas

Más de un millón de jóvenes **cursan estudios** en las casi cuarenta universidades **públicas** españolas. Las universidades son también el principal **núcleo** de la **investigación** científica y técnica.

La universidad española, como la mayor parte de las universidades europeas, tiene sus **raíces** en la Edad Media. La más antigua de las universidades españolas es la de Salamanca, **fundada** en 1218. Pero en los últimos años, la universidad española ha conocido mayor **crecimiento** y más grandes cambios que en toda su larga historia.

La libertad de estudio y la **autonomía** son los **principios** de la organización universitaria española. Hace mucho tiempo la Univesidad era todavía una institución **reservada** a **minorías**. Actualmente se ha convertido en lo que se considera una universidad de masas.

Los estudios se organizan en tres **ciclos**. El primero, de dos o tres años de duración, **concluye** con el título de **Diplomado**,

Ingeniero o Arquitecto Técnico. El segundo, de dos años, concluye con el título de **Licenciado**, Ingeniero o Arquitecto. El tercer ciclo conduce al **Doctorado** o alguna especialización.

Cada Universidad, por regla general, tiene cinco facultades: Filosofía y **Letras**, **Ciencias**, **Derecho**, Medicina y Farmacia. La carrera más popular es Derecho. La mayor univerdidad es la Complutense de Madrid, donde estudian más de 120 mil alumnos. También existe la así llamada **enseñanza a distancia**, que permite **casar** el estudio con el trabajo.

Vocabulario

• cursar estudios	• учиться (*как формальный процесс*)
público *adj*	общественный, государственный
núcleo *m*	ядро
investigación *f*	исследование
• raíz *f*	• корень
fundar *vt*	основывать
crecimiento *m*	рост
• autonomía *f*	• самостоятельность, автономия
principio *m*	принцип
reservar *vt*	оставлять про запас, скрывать
minoría *f*	меньшинство
• ciclo *m*	• цикл
concluir *vt*	заключать
Diplomado *m*	получивший диплом (о среднем образовании)
Licenciado *m*	человек с высшим образованием
Doctorado *m*	аспирантура
• Letras *f pl*	• гуманитарные науки
Ciencias *f pl*	естественные науки

Derecho *m*	право
enseñanza a distancia	заочное обучение
casar *vt*	*зд.* сочетать

Responde a las preguntas:

1. ¿Cual es el total de alumnos que cursan estudios en las universidades de España?

2. ¿Cuándo fueron fundadas las universidades más antiguas de España?

3. ¿Qué estructura tiene la enseñanza universitaria?

Traduce:

1. Университеты Испании насчитывают более миллиона студентов и являются основным ядром научно-технических исследований.

2. Три четверти из почти 40 государственных университетов было основано в последние 25 лет.

3. Свобода обучения и автономия университетов – вот основные принципы университетского образования.

4. Обучение включает от 10 до 50 % так называемых базовых предметов, утвержденных Советом университетов.

5. Остальное определяет сам университет.

6. В Испании также 50 тысяч студентов Заочного университета, более 40 % которых старше 30 лет.

7. Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова был основан в 1755 году; в нем обучается 30 тысяч студентов.

8. В Московском государственном университете им. М. В. Ломоносова 10 естественных и 11 гуманитарных факультетов.

SOCIEDAD

A

Las formulas y ritos sociales

Son muchos los **ritos** que usamos en la vida **cotidiana**. A veces son más **rigurosos** que las mismas **leyes**. Y es necesario conocerlos para no **hacer el ridículo** y entender bien todo lo que está pasando.

Los ritos nos acompañan en todas nuestras **acciones**. Invitar a la gente y aceptar las invitaciones, **cumplir** los deberes y **comportarse** correctamente en sociedad, **requiere** unas formulas especiales que debemos saber. Y claro que algunas de ellas sorprenden a los extranjeros.

En España, cuando se encuentran dos amigos, casi siempre **manifiestan** gran alegría al verse. Si son hombres, **se abrazan** o **se dan una palmada**. Si son hombre y mujer, o entre mujeres, se dan "un beso", aunque realmente son dos. De hecho, prácticamente no se besan, sino **se rozan** las mejillas. Al despedirse, este ritual se repite.

Lo mismo pasa cuando te presentan a alguien. En este caso se suele decir también "encantado/a" o "**mucho gusto**". Pero muchas veces basta con un simple "¡Hola! ¿Qué tal?", que ayuda a evitar formalidades.

Para **felicitar** a alguien **recurren** a un "felicidades" o "feliz cumpleaños (Navidad, Año Nuevo etc)". Al sentarse a la mesa, dicen "qué aproveche" o "buen provecho". Y, en los **funerales**, para **dar el pésame** a los parientes del **difunto**, "le doy mi más sentido pésame".

Hay más formulas **útiles**. Cuando alguien **estornuda**, se dice "Jesús" o "salud". Evitarlo se considera **de mala educación**. "Salud" también se dice cuando se da un **brindis** a la salud de alguien. Y, al brindar, cuando las copas se rozan, imitando el sonido del **cristal**, dicen "chin–chin".

En cuanto a expresar sus sentimientos, se puede decir que los españoles son menos **reservados** que nosotros. Se ríen mucho y no les da **vergüenza** sentirse felices y mostrarlo. Al hablar, son muy expresivos y, además, gesticulan muchísimo.

En general, no tienen muchos complejos que tenemos nosotros. **Traban amistades** más fácilmente y no dudan en ponerse a hablar con personas desconocidas. El uso de "tú" es tan extendido que incluso los estudiantes más jóvenes tratan de "tú" a sus profesores.

Por otro lado, los españoles pueden **hacer** un poco la **pelota**. Decirte algo agradable que no **corresponde** nada a la realidad, es un placer para ellos. Como no tienen costumbre de hablar otros idiomas – práctica ahora más generalizada – se sorpenden al ver que uno puede hablar la suya. Por eso, en España, vas a escuchar a menudo "¡qué bien hablas español!", aunque **cometas** muchos errores.

Vocabulario

• rito *m*, ritual *m*	• ритуал
cotidiano *adj*	повседневный
riguroso *adj*	строгий
ley *f*	закон
hacer el ridículo	попасть в смешное положение
• acción *f*	• действие
cumplir *vt*	исполнять
comportarse	вести себя
requerir *vt*	требовать
• manifestar *vt*	• выражать, выдавать
abrazarse	обниматься
dar una palmada	хлопать (по плечу)

rozar *vt*	касаться
• mucho gusto	• очень приятно
• felicitar *vt*	• поздравлять
recurrir a	прибегать к
funerales *m pl*	похороны
dar *vt* el pésame	выражать соболезнование
difunto *m*	покойный
• útil *adj*	полезный
estornudar *vi*	чихать
de mala educación	невоспитанно, в плохом тоне
brindis *m*	тост
brindar *vi*	поднимать тост
cristal *m*	хрусталь, стекло
• reservado *p*	скрытный
vergüenza *f*	стыд
• trabar amistades	заводить знакомство
hacer la pelota	быть льстецом
corresponder *vi*	соответствовать
cometer *vt*	совершать (ошибки, проступки и.т.д)

Responde a las preguntas:

1. ¿Por qué es tan importante saber las formulas que usamos cotidianamente?

2. ¿Qué diferencia hay entre nosotros y los españoles en la manera de encontrarse y despedirse?

3. ¿Qué formulas os suenan curiosas?

4. ¿Son más expresivos que nosotros? ¿A qué se deberá?

Traduce:

1. Жизнь испанцев, как и любого другого народа, полна ритуалов.

2. Встречи и расставания, праздники и похороны не обходятся без ритуальных фраз.

3. Перед темкак ложиться спать, испанцы, в отличие от нас, не говорят «доброй ночи».

4. Зато по утрам всегда можно услышать «доброе утро».

5. Считается плохим тоном промолчать, когда тебя знакомят с кем-то.

6. Напротив, похлопать по плечу или обнять кого-то – это совершенно нормально.

7. Часто поднимают тост «за нас».

8. Испанцы не стыдятся бешено жестикулировать.

9. Правила поведения в испанском обществе не так строги, как в английском.

10. Следите, чтобы ваша одежда всегда соответствовала случаю, для испанцев это очень важно.

Las costumbres españolas

Como ocurre en todas partes, no existe un estereotipo del español. Los hay alegres y tristes; rubios y morenos; **tacaños** y **generosos**; trabajadores y **perezosos**. Pero sí existen unas costumbres que **sorprenden** al extranjero que visita España.

La primera es el horario: todo sucede más tarde. No hay una hora **fija** para el desayuno; todo depende de cuándo uno entra a trabajar. De todos modos no es costumbre desayunar en casa; como mucho, un **café bebido**. Por eso son tan importantes el café y el **bocadillo** de media mañana, en una pausa en el trabajo. Los españoles almuerzan entre la una y media y las dos. El que puede **echa la siesta**. Hay que notar que desde la una y media hasta las cinco las tiendas están cerradas, lo que tanto **fastidio** provoca entre los turistas. Eso también se llama “la siesta”.

La **merienda**, **obligatoria** para los niños, tiene lugar después de las cinco. Para los que tienen la tarde libre es simplemente un motivo de reunión. La familia cena sobre las diez, pero en los restaurantes el horario se amplía hasta las doce.

Justamente ahí empieza la famosa **marcha** española, cuando

todo el mundo sale de casa a tomar unas copas y a divertirse a gusto. Los extranjeros pensamos que los españoles duermen muy poco, y eso parece ser pura verdad.

Lo que queda claro es que **buena parte** de la vida de los españoles pasa en la calle. Según estudios, la **densidad** de bares, cafeterías y restaurantes es de 7 por cada 1.000 habitantes. El **comportamiento** de los españoles en estos **locales** también es distinto. Sobre todo, a la hora de pagar. Si la **cantidad** es pequeña, cada día paga uno, y si es mayor, se divide en total entre todos, sin pensar que uno ha comido más que otro.

Y algo **singularmente** español son las tapas (pequeño plato de comida que acompaña al vino o a la cerveza). Esta costumbre es muy antigua y viene de los tiempos del Rey Alfonso X el Sabio. Para los jóvenes **marchosos** las tapas pueden constituir toda una cena.

En España hay **ciertos** temas tabú. No se suele hablar de la muerte; no se debe preguntar la edad de la gente y está muy **mal visto** hablar de dinero, sobre todo, si se tiene. Nadie dice "gano mucho" o "gano bastante", sino "no puedo **quejarme**" o "**voy tirando**".

Pero se habla mucho, eso sí, y demasiado alto según los visitantes. No es necesario conocer a alguien para hablar con él durante horas. Y hay veces cuando la conversación se termina sin saber siquiera el nombre del **interlocutor**...

Vocabulario

• tacaño *adj*	• скупой
generoso *adj*	щедрый
perezoso *adj*	ленивый
sorprender *vt*	удивлять
• fijo *adj*	• стабильный, фиксированный
café *m* bebido	«пустой кофе», просто кофе
bocadillo *m*	бутерброд

echar la siesta	спать днем
fastidio *m*	раздражение, отвращение
• merienda *f*	• полдник, перекус
obligatorio *adj*	обязательный
marcha *f*	*зд.* гуляние
• buena parte *f*	• добрая половина
densidad *f*	плотность
comportamiento *m*	поведение
local *m*	помещение
cantidad *f*	количество
• singularmente *adv*	• особенно, *зд.* типично
marchoso *adj*	любящий гульнуть
• cierto *adj*	• определенный
mal visto	не принято
quejarse	жаловаться
ir tirando	жить помаленечку
• interlocutor *m*	• собеседник

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuáles son las costumbres que sorprenden al extranjero?
2. ¿Cuáles son los hábitos de comer?
3. ¿Cómo los extranjeros vemos a los españoles?

Traduce:

1. Хотя испанцы все разные, есть некоторые привычки, присущие им всем.

2. Считается, что испанцы – ленивые и веселые брюнеты.

3. Испанцы не любят есть дома.

4. Если нужно встретиться с друзьями, они предпочитают пойти в кафе.

5. Сиеста – исконно испанская привычка.

6. Тапас во времена Альфонсо Мудрого служили для того, чтобы скрыть эффект выпитого вина.

7. Испанцы говорят много и, как правило, очень быстро, так что иностранцам частенько бывает трудно их понять.

8. В Испании не принято говорить о смерти и о деньгах.

9. В Испании говорить часами с незнакомцем, не зная даже, как его зовут, – это нормально.

La comida

La comida española es típicamente **mediterránea**. **Predominan** platos **picantes** y no muy **fuertes**. El **vinagre**, el aceite de oliva y las **aceitunas** son sus ingredientes constantes.

El vino **se aprecia** muchísimo, aunque hay jóvenes que prefieren la cerveza. "Jerez", "La Rioja", "Ribeiro" son marcas de vino **reconocidas** en todo el mundo. A algunos les gusta la sangría, una mezcla de **vino tinto** y de **zumo** de frutas. Aunque es un **invento** puramente español, es muy popular entre los extranjeros.

De todas las cocinas regionales **se destacan** la vasca, la gallega y la valenciana: las dos primeras por sus mariscos (productos del mar) y la tercera por la muy conocida paella. Sin embargo, estas cocinas cuentan con muchos otros platos que son una auténtica **delicia**.

Igual de buenos son el gazpacho andaluz (sopa de verduras que se toma como un **refresco**), la **tortilla** de patatas, **canelones**... Para los postres, siempre **natillas** o **flan** y frutas propias de la estación. En Castilla, no dudes en pedir "**suspiros de monja**", son de los mejores pasteles que hay. Y, los domingos, es muy frecuente tomar chocolate con **churros**.

Los españoles desayunan poco, comen fuerte y suelen cenar fuera. Su cena nunca empieza antes de las 10 y puede constar sólo de las tapas (platos pequeños que **se sirven** junto con el vino). Pueden ser también ensaladas y **embutidos**, menú típico de los bares, pero siempre acompañados con una **copa** de vino o una **caña** de cerveza. En general, las españolas son buenas **cocineras**, aunque últimamente los **platos semipreparados** están muy de moda.

Vocabulario

• mediterráneo *adj*	• средиземноморский
predominar *vi*	преобладать
picante *adj*	острый (*о еде*)
fuerte *adj*	плотный (*о еде*)
vinagre *m*	уксус
aceitunas *f pl*	оливки
• apreciar *vt*	• ценить
reconocido *adj*	признанный
vino *m* tinto	красное вино
zumo *m*	сок
invento *m*	изобретение
• destacarse	• выделяться
delicia *f*	наслаждение
• refresco *m*	• прохладительный напиток
tortilla *f*	омлет
canelones *m pl*	блинчики (*фаршированные*)
natillas *f pl*	натильяс (*заварной крем*)
flan *m*	флан
suspiros *m pl* de monja	«вздохи монашки»
churro *m*	чурро (*крендельки, жаренные в масле*)
• servir *vt*	• подавать
embutido *m*	мясное ассорти
copa *f*	бокал
caña *f*	высокий стакан для пива
cocinero *m*	повар
plato *m* semipreparado	полуфабрикат

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo se puede caracterizar la cocina española?
2. ¿Cuáles son los platos típicamente españoles?
3. ¿Qué hábitos de comer son propios de España y por qué?

Traduce:

1. Испанцы любят острые блюда.

2. Испанская кухня отличается большим количеством блюд из морепродуктов.

3. Как правило, испанки любят и умеют готовить.

4. В последнее время, правда, в еде стали преобладать полуфабрикаты.

5. Многие обедают и ужинают в ресторане.

6. Обязательно попробуйте паэлью по-валенсийски, это настоящее наслаждение.

7. Испанские вина известны во всем мире.

8. Широко распространены овощные салаты и овощные супы – гаспачо.

El deporte en España

Aunque el deporte es internacional, las tradiciones y las condiciones climáticas de cada país influyen en su **desarrollo**. Así, por ejemplo, en España casi no **se practica** el deporte de invierno, como el **hockey sobre hielo** o el **esquí**. Tampoco está difundido el bádminton, tan popular en Rusia.

Pero el fútbol sí que es muy popular. Está tan **extendido** que por todas partes se ven pequeños campos de fútbol. En ellos se practica el **fútbol sala**, una versión del fútbol en la que participan cinco personas por **equipo**.

Son pocos los chicos que no **sueñan con** ser Pele o Ronaldo. Y si el patio de su casa es demasiado pequeño, salen a jugar a la calle, **corriendo el riesgo** de perder el **balón** bajo las ruedas de un coche. Mientras tanto, los mayores que en su mayoría también son **aficionados** a este deporte, pasan largas horas **colgados** del televisor. Y no sólo los hombres. Cuando transmiten los **partidos** con la participación del Barcelona, Real Madrid o de la **Selección** Española, las calles están completamente vacías.

Últimamente el **baloncesto** también se ha puesto de moda,

siguiendo el modelo de los Estados Unidos. Pero el baloncesto **requiere** unos campos especialmente preparados, mientras que el fútbol es más popular.

Y, por cierto, el tenis también es una **especialidad** favorita entre los españoles. En gran parte eso se debe a que ha habido y hay **jugadores** y jugadoras que han obtenido grandes **éxitos**, como Santana, Gimeno, Orantes, Bruguera o Arantxa, **ganadores** de muchos **torneos**. Aunque en el pasado era un deporte practicado sólo por las clases altas, en los últimos años se ha convertido en un deporte practicado por mucha gente.

Como dicen, lo importante no es ganar, sino participar.

Vocabulario

• desarrollo *m*	• развитие
practicar *vt*	заниматься (спортом)
hockey *m* sobre hielo	хоккей с шайбой
esquí *m*	лыжный спорт
• extendido *adj*	• распространенный
fútbol *m* sala	мини-футбол
equipo *m*	команда
• soñar *vi* con	• мечтать о
correr *vt* el riesgo	рисковать
balón *m*	мяч (*для футбола, волейбола и т. д.*)
aficionado *m*	любитель
colgado *p*	*зд.* прикованный
partido *m*	матч
Selección *f*	сборная
• baloncesto *m*	• баскетбол
requerir *vt*	требовать
• especialidad *f*	• вид спорта
jugador *m*	игрок
éxito *m*	успех
ganador *m*	победитель
torneo *m*	турнир

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué especialidades de deporte son populares en España?
2. ¿Cómo está desarrollado el fútbol?
3. ¿Qué deporte casi no se practica y por qué?

Traduce:

1. Самый популярный вид спорта в Испании – это, конечно, футбол.
2. Футбольные матчи смотрят не только мужчины, но и женщины.
3. У каждой провинции есть своя любимая футбольная команда.
4. Относительно недавно завоевал популярность теннис.
5. Испанские игроки достигли значительных успехов.
6. В испанских школах часто занимаются баскетболом.
7. Хотя зимние виды спорта не распространены в Испании, там достаточно много горнолыжных станций.

La marcha

Lo que más encanta a los visitantes de España es su vida **nocturna**. En este sentido sin duda España es un país único. Cuando en todos los países la gente va a acostarse, los españoles sólo se están preparando para salir. Es sobre las diez de la noche cuando el calor baja y la gente **efectivamente** sale de casa. Pero "salir" no es simplemente **dar un paseo**, es mucho más. En español incluso ha obtenido una **denominación** especial, si la gente sale a divertirse, se llama ¨salir de juerga" o "ir de marcha".

Salen tanto los jovenes como **gente mayor**. **Emprenden una especie de** viaje por las calles nocturnas, pasando de un bar a otro, escuchando música **en vivo** y tomando unas copas. Pero no se reúnen en los bares para tomar alcohol, **qué va**,

sino queriendo **charlar** tranquilamente con sus amigos. Si los rusos **servimos de** cocinas para llevar discusiones políticas o filosóficas, los españoles lo hacen en los bares. Desde hace ya mucho tiempo ha existido esa costumbre. Tiene su comienzo en la época de las así llamadas tertulias que eran reuniones de tipo político o cultural.

Ahora el mundo ha cambiado, pero los españoles siguen saliendo de marcha. En la época de verano la "marcha" puede durar hasta las siete. Y eso que a la mañana siguiente ya tienen que ir a trabajar. A los extranjeros nos gustaría mucho saber cómo pueden con dos o tres horas de sueño. Y cuando a pesar del **cansancio** se presentan al trabajo **como si nada**, empiezas a creer en la **magia** del café español que es tan fuerte, tan fuerte, tan fuerte...

Vocabulario

• nocturno *adj*	• ночной
efectivamente *adv*	действительно
dar *vt* un paseo	прогуляться
denominación *f*	название
• gente *f* mayor	• пожилые люди
emprender *vt*	начинать, предпринимать
una especie de	что-то вроде
en vivo	в живом исполнении
qué va	вовсе нет
charlar *vi*	болтать
servir de	использовать
• cansancio *m*	• усталость
como si nada	как ни в чем не бывало
magia *f*	магия

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué quiere decir "salir por la noche"?
2. ¿Qué hacen los españoles en los bares?
3. ¿Qué es propio de la marcha española?

Traduce:

1. В Испании жара спадает только к ночи; тогда и начинается активная социальная жизнь.

2. Трудно поверить, но двух часов сна бывает достаточно, чтобы отдохнуть.

3. Средиземноморский климат, без сомнения, влияет на привычки испанцев.

4. И пожилые люди, и молодежь по вечерам редко остаются дома.

5. В жаркие летние ночи нет ничего лучше, чем посидеть в кафе на свежем воздухе.

6. В испанских барах часто выступают музыканты, поэты, бывают и политические собрания.

7. По утрам на завтрак все пьют кофе, чтобы стряхнуть с себя вечернюю усталость.

B

ETA, la organización más temida

ETA nace como grupo terrorista, durante la dictadura del General Franco en España. Nace del sentimiento nacionalista de un pueblo que ve **reprimida** su cultura y su forma de vida. Sus jefes pertenecen al sector **ultraderechista**, que **se ha hecho con el poder** gracias a las armas. Su fin fue oponerse a la **violencia** con la que el régimen de Franco reprimía la lengua, la cultura y a los propios vascos, que ni siquiera tenían el derecho de hablar en público su lengua, el Euskera. Pues, por entonces, cualquier **discrepancia** política era **condenada** con la cárcel, cuando no con la muerte o el **exilio**.

En este **contexto** de violencia, un grupo de nacionalistas funda una organización de carácter violento con la intención de pasar a la lucha armada. Esta lucha encontró **apoyo** entre el pueblo vasco,

pues veían en ella la única forma de defenderse de la tiranía. Con el apoyo del pueblo vasco, y de sectores de la sociedad española, opuestos al régimen, el grupo se fue **consolidando**, aumentando sus acciones hasta la más conocida y espectacular: el **asesinato** de Carrero Blanco, presidente del gobierno del General Franco en aquellos días.

Tras la muerte del dictador y la llegada de la democracia, se consiguió la creación de una **zona autónoma** dentro de España, llamada País Vasco, en la que los vascos podrían tener su propio gobierno y cumplir así con sus **espectativas**. En el contexto de esta autonomía, largamente buscada por el pueblo vasco, la lucha de ETA dejó de tener **sentido**. Tras la Amnistía General proclamada por parte del Estado, y la liberación de los **presos** políticos, se esperaba una pronta desaparición de la banda.

Sin embargo, siempre ha quedado una parte de ETA **dispuesta** a continuar matando, **secuestrando** e **intimidando** al pueblo, con el pretexto de defenderlo de un único enemigo, el gobierno español.

Con esta afirmación, desde hace más de veinte años, esa **gentuza** se ha dedicado a **destrozar** la vida de 700 personas, sin otra razón que la **sinrazón**. Lo que en un principio comenzó como defensa del pueblo vasco se ha convertido con el tiempo en su peor **pesadilla**. A la gente rica le piden grandes sumas de dinero para financiar ETA, bajo **amenaza** de muerte. Y este dinero se gasta en las armas y en los **atentados** terroristas. Por esta razón no es de extrañar que muchos empresarios hayan huido del país, **temerosos** de ser asesinados.

Llegará el día en el que los niños no sepan nada de estas historias. Y aunque los vascos nunca puedan perdonarlas, esperamos que puedan olvidar el **odio** algún día.

Vocabulario

• reprimir *vt*	• угнетать, подавлять
ultraderechista *adj*	ультраправый
hacerse con el poder	прийти к власти
violencia *f*	жестокость

discrepancia *f*	разногласие, расхождение
condenar *vt*	осуждать, приговаривать
exilio *m*	изгнание
• contexto *m*	• среда, рамки
apoyo *m*	поддержка
consolidar *vt*	объединять, сплачивать
asesinato *m*	убийство
• zona *f* autónoma	• автономная область
espectativas *f pl*	ожидания, надежды
sentido *m*	смысл
preso *m*	заключенный
• dispuesto *p*	• склонный
secuestrar *vt*	похищать
intimidar *vt*	запугивать
• gentuza *f*	• сброд
destrozar *vt*	ломать, разрушать
sinrazón *f*	произвол
pesadilla *f*	кошмар
amenaza *f*	угроза
atentado *m*	покушение
temeroso *adj*	в страхе
• odio *m*	• ненависть

Responde a las preguntas:

1. ¿Por qué se decidió crear una organización terrorista?

2. ¿Qué cambios ha sufrido ETA a lo largo de la historia del País Vasco?

3. ¿Qué pedían los vascos del gobierno español?

4. ¿Qué opinan los vascos sobre la ETA actual?

Traduce:

1. Нас поражает жестокость баскских террористов.

2. Однако нельзя осуждать их, не зная истории группировки ЭТА.

3. Режим Франко жестоко подавлял все проявления национальной культуры, будь то в Стране Басков или в других автономных областях Испании.

4. Вначале эта группировка находила поддержку среди людей.

5. Когда умер Франко, баски получили желанную свободу.

6. С получением статуса автономии деятельность ЭТА не прекратилась.

7. Сотни человеческих жизней – вот результат «защиты» баскского народа.

8. Череда убийств политиков и предпринимателей вызвала мощную волну протеста по всей стране.

9. Мы надеемся, что нынешние желания басков сбудутся и ЭТА прекратит похищения и убийства.

Malas costumbres

Curiosamente, cuando los extranjeros vienen a España, acaban **adaptándose** felizmente a nuestra filosofía. **Les va** la marcha española. Como apuntó un sociólogo, el proceso de **aclimatación** se produce – aunque con diferentes **matices** – en tres etapas.

1) **Fascinación**. Al llegar a España se sienten mucho mejor al comprobar que los españoles no llevamos **al cinto** la espada de matar toros. Las gentes, el clima y las costumbres les atraen poderosamente. La vida parece fácil. Se hacen amigos como churros. Se aparca el coche donde uno quiere. Las multas no se pagan. Tampoco **se declara** todo lo que se gana. Los **cheques sin fondos** no son un **delito**, sino un '**trámite**'. Los médicos **atienden** por teléfono y **recetan** lo que a uno le gusta.

Les fascina nuestro **ingenio**. Desde las mil y una formas en que **burlamos** la ley, hasta el arte para **rellenar** las botellas con **tapón irrellenable**. Descubren no sólo que en este país todo es posible, sino que es ¡el auténtico **paraíso terrenal**!

2) Desesperación. Al poco tiempo empiezan a detectar extraños

comportamientos. El apartamento que iban a alquilar no está listo en la fecha prometida y el precio es muy superior al **pactado**. Todo tarda más de lo **previsto** (como dice Robert Moran, la palabra 'mañana' significa un indefinido futuro). Se sorprenden de que un trámite burocrático lo tenga que resolver el **electricista**.

Pero enseguida descubren que el '**enchufe**' es otra cosa muy distinta a lo que dice el diccionario. Que es algo **imprescindible** para que le **instalen** el teléfono o le entreguen el automóvil. Las normas no se cumplen o se inventan de nuevo cada día. Y nadie es **responsable** de nada.

3) Hispanización. Esta etapa la desarrollan cuando regresan a su país de origen. Allí han de **enfrentarse** con la racionalidad, la puntualidad y la seriedad. Pero ya no la soportan. La **esclavitud** del reloj y el trabajar sin interrupción siete horas seguidas es realmente **agotador**. No hay lugar donde tomarse un vino ni tiempo para charlar mientras se trabaja. Lo serio es aburrido y 'lo español' divertido.

Ciertamente, los españoles tenemos un sentido **innato** de la **desfachatez**, la practicamos como un deporte. Y la vida, para nosotros, es un espectáculo intenso y alegre que **cautiva** al extranjero. Nos gusta enormemente observar como éste se integra **plenamente** a nuestras buenas y malas costumbres.

Creo que, en muchos aspectos, los españoles poseemos el secreto del gran **milagro** de vivir. Sin embargo, en otros, deberíamos cambiar un poco. Porque el cambio hacia la modernidad no consiste sólo en **sustituir** los horarios de las misas por los **anuncios** eróticos. Ni el 'usted' por el 'tú'. Ni el bolígrafo por el **ordenador** personal. Se trata de algo más...

Vocabulario

• curiosamente *adv*	• любопытно
adaptarse	приспосабливаться, адаптироваться
irse a uno	нравиться, легко даваться
aclimatación *f*	акклиматизация

matiz *m*
• fascinación *f*

al cinto
declarar *vt*
cheque *m* sin fondos
delito *m*
trámite *m*
atender *vt*
recetar *vt*
• ingenio *m*

burlar *vt*
rellenar *vt*

tapón *m* irrellenable
paraíso *m* terrenal
• comportamiento *m*
pactar *vt*
previsto *p*

electricista *m*
• enchufe *m*

imprescindible *adj*
instalar *vt*
responsable *adj*
• enfrentarse
esclavitud *f*
agotador *adj*
• innato *adj*
desfachatez *f*
cautivar *vt*
plenamente *adv*
• milagro *m*
sustituir *vt*

оттенок
• приятное удивление, ошеломление
на поясе
декларировать
необеспеченный чек
преступление
хлопоты
обслуживать
прописывать
• ловкость ума, изворотливость
высмеивать, смеяться над
наполнять, *зд.* заново закупоривать
одноразовая пробка
рай на земле
• поведение
заключать договор
предвиденный, предусмотренный
электрик
• 1. розетка или вилка; 2. блат
необходимый
устанавливать
ответственный
• столкнуться
рабство
изматывающий
• врожденный
наглость
покорять, захватывать
всецело
• чудо
заменить

anuncio *m*	объявление
ordenador *m*	компьютер

Responde a las preguntas:

1. ¿En qué etapas pasa el proceso de aclimatación de los extranjeros?

2. ¿Qué tipo de ingenio muestran los españoles?

3. ¿Qué malas costumbres resultan contagiosas?

4. ¿Qué cosas el autor considera necesarias para que los españoles sean más civilizados?

5. ¿A qué costumbres los rusos nos integramos plenamente?

Traduce:

1. Любопытно, что иностранцев приятно поражает поведение испанцев.

2. Кажется, что друзья и деньги здесь «пекутся», как булочки.

3. Но вскоре наступает разочарование.

4. Оказывается, что дурные привычки – необходимая часть жизни испанцев.

5. Все непохоже на их страну.

6. Расписание не имеет значения.

7. Если вы вызвали электрика и он не пришел, не сердитесь, через месяц он обязательно появится.

8. Уладить дела так, как предполагалось, можно только чудом.

9. В их стране ничто не вызывает удивления.

10. Они скучают даже по нескончаемой болтовне и... наглости.

11. Они уже не переносят изматывающих хлопот и не могут приспособиться к серьезности.

12. Блат сделался для них чем-то естественным.

13. Так что неудивительно, что русские быстро акклиматизируются в Испании.

Los problemas juveniles

Aunque los jovenes de hoy están viviendo en una **época** del progreso, su vida no parece nada fácil. El tema de la juventud ocupa cada vez más páginas de las revistas españolas.

El problema, quizás, más grave está relacionado con el **servicio militar**. En España es **obligatorio**, como en muchas otras partes del mundo. El servicio militar (o, como dicen los españoles, "la mili") dura nueve meses y se realiza en los campos militares.

Por supuesto, siempre hay gente que, por **razones** morales o religiosas, quiere **evitarlo**. Para ellos el estado **prevé** la posibilidad de "objetar", de cambiar la mili por la **Prestación Social Sustitutoria**. Pero lo duro es que durante el trabajo sustitutorio no **se cobra** el sueldo. Y, naturalmente, de ahí surgen nuevos problemas. ¿Cómo uno va a **ganarse la vida**, si está trabajando por nada? Además, la prestación es más incómoda que el servicio militar, dura cuatro meses más.

Otro problema que actualmente preocupa la sociedad española es el creciente **desempleo** juvenil. En los últimos años han aparecido muchos jovenes **licenciados** (su **porcentaje** está llegando a 20 %). Al mismo tiempo, no hacen tanta falta. Para obtener un trabajo de estado, que es **fijo** y bien pagado, tienen que pasar el concurso de **oposiciones**. Y este concurso les resulta muy difícil, ya que a veces para una **plaza** se presentan más de veinte personas.

Los que no quieren pasar años preparándose para las oposiciones, buscan otros caminos. Algunos van pidiendo dinero a sus padres. Otros **efectúan** trabajos de **temporada**, como por ejemplo, fregando platos en los bares. Su **día laboral** puede durar hasta la madrugada...

Y es más. Como la vivienda es cada vez más cara, los jovenes en su mayoría se quedan en casas familiares. Así nunca se casan, porque está mal visto casarse sin tener su propio piso. Entonces empiezan a buscar formas de divertirse de las cuales la más popular es la **droga**.

Pero no les importa mucho. Al menos, no **protestan**, como hacían sus padres en los años sesenta. Como escribió un periodista

español, su problema más grande es que no encuentran **satisfacción** en lo que hacen. Ojalá no sea así.

Vocabulario

• época *f*	• эпоха
• servicio *m* militar obligatorio *adj*	• военная служба обязательный
• razón *f*	• причина
evitar *vt*	избежать
prever *vt*	предусматривать
Prestación *m* Social Sustitutoria	альтернативная служба
cobrar *vt*	получать (зарплату, долг и т. д.)
ganarse la vida	зарабатывать на жизнь
• desempleo *m*	• безработица
licenciado *m*	человек с высшим образованием
porcentaje *m*	процентное соотношение
fijo *adj*	стабильный, постоянный
oposiciones *f pl*	конкурс на вакантное место
plaza *f*	место
• efectuar *vt*	• выполнять
temporada *f*	сезон
día *m* laboral	рабочий день
• droga *f*	• наркотик
• protestar *vi*	• протестовать
satisfacción *f*	удовлетворение

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué es la Prestación Social Sustitutoria?
2. ¿Qué hay que hacer para obtener un trabajo de estado?
3. ¿Cuáles son los rasgos de la generación de jóvenes de hoy?
4. ¿Qué problemas les preocupan a los jóvenes?

Traduce:

1. Проблемы современной молодежи одинаковы во всем мире.

2. Безработица, наркотики, обязательная военная служба беспокоят не только испанцев.

3. Нежелание протестовать также типично для нашего общества.

4. Основная проблема испанцев состоит в том, что устроиться на государственную работу очень сложно.

5. Государственная работа стабильна и хорошо оплачивается, однако число мест сильно ограничено.

6. К конкурсу на вакантные места надо готовиться целый год.

7. Чтобы заработать себе на жизнь, многим приходится выполнять сезонные работы.

8. Просить денег у родителей не принято, поэтому студенты летом стараются устроиться на работу.

9. В последнее время появилось очень много людей с высшим образованием, отчего безработица растет еще сильнее.

10. Впрочем, в Испании намереваются сократить рабочий день, чтобы увеличить число рабочих мест.

11. Обещают также отменить обязательную военную службу, столь ненавистную испанцам.

El Norte y el Sur

Sin duda la España del Norte tiene poco que ver con la del Sur. Las ciudades, la arquitectura, los **hábitos** de comida e incluso la **forma de ser**, todo es distinto. **En gran parte** eso se debe a la influencia de los **árabes**. Como se sabe, el sur de España **estuvo en poder de** los **moros** más de siete siglos, mientras que el norte permanecía independiente. Y cuando los **Reyes Católicos**, Fernando de Aragón e Isabel de Castilla, **reconquistaron** Andalucía, llevaron su idioma, el castellano, que llegó a ser el idioma oficial del Estado español. Desde entonces las otras lenguas de la

península poco a poco dejaron de usarse, y es por eso que sólo una parte de los vascos y de los gallegos hablan su idioma. Recordad que las **autonomías** del norte, que son Galicia, Asturias, Cantabria, El País Vasco, Aragón y Cataluña, se sienten muy **orgullosas** de su tierra y de su cultura. Por eso son un poco separatistas.

Todo lo contrario pasa en el sur. Es un **mestizaje** bastante raro de muchísimas culturas; la árabe, la **judía**, la **gitana** encuentran allí el **ambiente** adecuado para vivir **de acuerdo con** sus costumbres y tradiciones. En Granada hay una calle árabe donde os ofrecerán un verdadero té con los típicos **dulces orientales**. Hay una zona judía donde se venden **joyas**. Los gitanos **se alojan** en un monte cercano, llamado Sacromonte. Ellos todavía desconocen la vivienda moderna y viven en las **cuevas** del monte. ¡**Tened cuidado**: aunque es un sitio turístico, dicen que por la noche es peligroso! Es todo un **abanico** de impresiones, gustos, vistas, sabores. Os va a gustar.

Pero las autonomías del norte también tienen su **encanto**. Su cultura parece más cerrada porque la vida **exige** luchar más para **sobrevivir**. El clima es más **duro**, el paisaje es más montañoso. Antes de los romanos vivían allí los **celtas** y los restos de su **estancia** se conservan en la música de **gaita**, en los nombres de pueblos y ciudades y en la **apariencia** de la gente, que es rubia, de una piel blanca, y con los ojos muy claros. Incluso el **aspecto** de las ciudades es distinto. Las ciudades del norte son en su mayoría de color gris, y las del sur son blancas porque tienen que defenderse del sol caliente y **molesto**.

El clima del sur hace también que cambie el carácter de la gente. En Andalucía, por ejemplo, las noches nunca son frías, por eso la gente pasa sus horas libres en la calle. A veces las **charlas nocturnas** continúan hasta el **amanecer**, hasta que los bares se cierran y todo el mundo tiene que volver a casa para dormir las dos o tres horas que faltan para el trabajo.

En cambio, las lluvias y hasta la nieve **impiden** que los norteños salgan durante el invierno. Dicen que los inviernos en el norte son largos, tristes y aburridos, y eso también **influye en** el carácter.

En fin, son como dos países diferentes, aunque unidos bajo un nombre común, España.

Vocabulario

• hábito *m*	• привычки
forma *f* de ser	образ жизни
en gran parte	в большой степени
árabe *m, adj*	араб; арабский
estar en poder de	находиться под владычеством
moro *m, adj*	мавр, мавританский
Reyes *m pl* Católicos	католические короли
reconquistar *vt*	отвоевать
autonomía *f*	автономная область
orgulloso *adj*	гордый
mestizaje *m*	смешение
judío *m, adj*	еврей; еврейский
gitano *m, adj*	цыган; цыганский
ambiente *m*	атмосфера, окружение
de acuerdo con	в соответствии с
dulce *m* oriental	восточные сладости
joya *f*	драгоценность
alojarse	устраиваться, селиться
cueva *f*	пещера
tener cuidado	быть осторожным
abanico *m*	веер, *зд.* спектр
• encanto *m*	• очарование
exigir *vt*	вынуждать
sobrevivir *vi*	выжить
duro *adj*	суровый, жестокий
celtas *m pl*	кельты
estancia *f*	пребывание
gaita *f*	волынка
apariencia *m*	внешность
aspecto *m*	внешний вид
molesto *adj*	беспокоящий, раздражающий
• charla *f* nocturna	• ночная беседа

amanecer *m*	рассвет
• impedir *vi*	не допустить, мешать
influir en	влиять на

Responde a las preguntas:

1. ¿A qué se debe la diferencia entre el Norte y el Sur de España?

2. ¿Qué culturas influyeron en la formación de las costumbres y tradiciones españolas?

3. ¿Cuáles son las autonomías que conservaron su idioma?

4. ¿Qué parte de España resulta más atractiva para los turistas y por qué?

Traduce:

1. Баски – особый народ, у них свой язык, обычаи, культура.

2. Они гордятся своим происхождением.

3. Арабское завоевание не затронуло их страну.

4. Все северные провинции отличаются от южных.

5. Даже внешне южане совершенно непохожи на северные народы.

6. Солнце делает их кожу темнее, а теплый климат способствует тому, чтобы люди больше общались на улице.

7. Хотя юг нас привлекает смесью стольких культур, у севера тоже есть свое очарование.

8. Северяне отчасти сохранили культуру кельтов, их обычаи и их музыку.

9. Испания – это целый спектр людей, культур, впечатлений.

10. Так что можно сказать, что не существует одной Испании – их много.

CULTURA

A

La lengua española

El español es una lengua **sonora** como el oro. Así dice la **Real Academia Española**, y es **pura** verdad. Si el inglés se estudia porque es práctico, el español se estudia porque es bonito. Lo escuchamos en las canciones de amor y en las telenovelas sudamericanas. Pero también es la lengua de Cervantes y Lope, de Unamuno y Lorca.

Además de España, se habla en toda la América del Sur **menos** el Brasil. Es la primera lengua extranjera que se aprende en los colegios de los EE.UU. Y cada año se hace más popular. **Según la estadística**, en el mundo actual hay más de 320 millones de **hispanohablantes**.

Su nombre más correcto es "castellano", porque nació en el **Reino** de Castilla. Mientras Castilla **crecía** en su poder, crecía el dominio del castellano hasta que se convirtió en la lengua del estado español. Como otras lenguas de la **península**, proviene del **latín vulgar**. Por eso ha conservado muchas palabras que hoy **reconocemos** fácilmente. Los siete siglos del dominio árabe también han dejado sus **huellas**. Hoy el castellano cuenta con más de 2 mil palabras árabes (que en su mayoría comienzan con "al", como "almohada" o "álgebra").

Hay que notar que el español es muy **homogéneo**. Un andaluz entiende a un gallego sin problemas. Igualmente cualquier nación dentro de América Latina entiende el castellano, y al revés. Claro que cada país posee su forma de hablar y sus palabras **derivadas**

de las lenguas **indígenas**. Pero no se consideran dialectos del castellano, sino sus variantes nacionales.

Así, por ejemplo, el autobús en México se denomina "camión", en la zona andina, "colectivo", y en Cuba, "guagua". Un **verbo** tan importante como "coger" en Argentina resulta un **taco** y **provoca risitas**. También son típicos argentinos el famoso "che" (**apelación** al amigo) tanto como la **substitución** de "tú quieres" por "vos querés". Y, en toda la América del Sur, desaparece la segunda persona del plural, la de vosotros. Así que "vengan ustedes a mi casa" no significa que os **traten de** ustedes, sino que no hay otra manera de expresarlo.

Vocabulario

• sonoro *adj*	• звучный
Real Academia *f* Española	Испанская королевская академия
puro *adj*	чистый
• menos *prep*	• кроме
según la estadística	по статистике
hispanohablante *m*	испаноговорящий
• reino *m*	• королевство
crecer *vi*	расти
península *f*	полуостров
latín *m* vulgar	народная латынь
reconocer *vt*	узнавать
huella *f*	отпечаток, след
• homogéneo *adj*	• однородный
derivado *p*	производный
indígena *adj*	индейский
• verbo *m*	• слово
taco *m*	ругательство
provocar *vt*	вызывать, провоцировать
risita *f*	смешок
apelación *f*	обращение
substitución *f*	замена
tratar de tú (usted)	говорить на «ты» (на «вы»)

Responde a las preguntas:

1. ¿Dónde se habla el español?

2. ¿Cuáles fueron las etapas de su desarrollo?

3. ¿Qué relaciones hay entre el castellano y las lenguas hispanas de América Latina?

4. ¿Qué lenguas influyeron en el español continental y el de América Latina?

Traduce:

1. Популярность испанского языка в мире постоянно растет.

2. Он изучается как основной иностранный язык в США, Японии и Франции.

3. Поскольку в последнее время связи России и Испании сильно окрепли, все больше людей стало учить испанский язык.

4. Испанский язык в Латинской Америке очень похож на континентальный.

5. За исключением небольшого количества слов из индейских языков и акцента, это – обычный испанский, однородный по своей структуре.

6. Испанский язык часто называют «кастильским», поскольку исторически он был языком Кастильского Королевства.

7. Во времена Франко кастильский был единственным языком, на котором разрешалось говорить.

8. За время своего существования кастильский практически не изменился.

9. Поэтому мы с такой легкостью можем читать Сервантеса и Кеведо, и даже древнее романсеро.

10. Маркес считает, что испанский ожидает судьба латыни – быть «матерью» многих языков.

11. Последние годы испанский сделался более демократичным, и люди перешли на «ты».

12. По статистике, в испанском более 800 000 слов, из которых более 300 000 – научные и технические термины.

13. Хотя некоторые испанские слова вызывают смех в Латинской Америке, жители разных испаноязычных стран понимают друг друга без труда.

La tradición literaria española

Los primeros textos escritos en castellano **datan** del siglo X. Sus autores eran los jóvenes **monjes** que aprendían latín. Como hoy día hacen algunos estudiantes para comprender el **significado** de ciertas palabras extranjeras, los monjes–estudiantes escribían entre líneas y en los **márgenes** de sus textos latinos religiosos las palabras y frases en la lengua que hablaban **cotidianamente**. Así ellos registraron **inconscientemente** los primeros elementos del castellano, de un idioma que mil años después sería hablado por millones de personas en todo el mundo.

Desde el principio, el castellano fue usado para componer poemas **épicos**, **recitados** por juglares. Los juglares eran en la Edad Media las personas que se ganaban la vida recitando versos y tocando música. Pero la mayoría de estos poemas, transmitidos **oralmente**, se ha perdido. Afortunadamente ha llegado hasta nosotros una obra de gran valor literario, el "Cantar de Mío Cid". Este poema fue compuesto por un autor desconocido a mediados del siglo XII o principios del XIII. Sus versos **narran** las **hazañas** de Rodrigo Díaz de Vivar, llamado El Cid Campeador. Fue un personaje histórico que luchó heroicamente contra los **moros**.

El rey Alfonso X el **Sabio** fue el **creador** de la prosa castellana al redactar en español las obras históricas, **jurídicas** y científicas. Bajo su dirección apareció la "Primera Crónica General de España". Pero también escribió varios poemas de motivos religiosos en lengua gallega que (junto con el **provenzal**) se consideraba propia de los **trovadores**.

El sentimiento popular **generó** otro tipo de poesía que fue llamado el Romancero. Eran versos líricos de **metro** sencillo y

enérgico que cantaban las hazañas de la **nobleza**, las penas de los **prisioneros** y las historias amorosas. Los romances han sido respetados y muy amados por los españoles de todos los tiempos.

El descubrimiento de América y el período de expansión internacional de España **coincide** con el **florecimiento** de las letras españolas. Este período se conoce como **Siglo de Oro** (XVI–XVII). Las obras más destacadas de este período son "Don Quijote" de Cervantes, la poesía de Francisco de Quevedo y de Luis de Góngora, y las obras de teatro. Lope de Vega escribe las comedias clásicas; Tirso de Molina crea el **mito** de Don Juan, después **recuperado** por muchos escritores; Calderón de la Barca es el creador del teatro filosófico y alegórico. Estas obras dieron al español un gran **prestigio** en todo el mundo.

Vocabulario

• datar de	• датироваться
monje *m*	монах
significado *m*	значение, смысл
margenes *m pl*	поля (*страницы*)
cotidianamente *adv*	обычно, ежедневно
inconscientemente *adv*	бессознательно
• épico *adj*	• эпический
recitar *vt*	читать вслух
oralmente *adv*	устно
narrar *vt*	повествовать
hazaña *f*	подвиг
moro *m*	мавр
• Alfonso el Sabio	• Альфонс Мудрый
creador *m*	создатель
jurídico *adj*	юридический
provenzal *m*	провансальский язык
trovador *m*	трубадур
• generar *vt*	• порождать
metro *m*	*зд.* размер

nobleza *f*	знать
prisionero *m*	заключенный
• coincidir *vi*	• совпадать
florecimiento *m*	расцвет
Siglo *m* de Oro	Золотой век
mito *m*	миф
recuperar *vt*	воссоздавать
prestigio *m*	престиж

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo fueron registrados los primeros elementos del castellano?

2. ¿De qué se trata el poema "Cantar de Mío Cid"?

3. ¿Cómo se desarrolla la literatura española en el período llamado Siglo de Oro?

4. ¿Quién fue Alfonso X el Sabio?

Traduce:

1. Сид Воитель – это исторический и в то же время легендарный персонаж.

2. В XII веке стали объединяться воедино бесчисленные романсы о Сиде Воителе.

3. В течение периода, известного как «золотой век», происходит расцвет испанской литературы.

4. «Дон Кихот» Сервантеса является самой издаваемой книгой в мире после Библии.

5. Лопе де Вега написал более полутора тысяч комедий, многие из которых считаются шедеврами испанского театра.

6. Тирсо де Молина был одним из великих испанских драматургов и создателем универсального персонажа Дон-Жуана.

7. Первые романсы датируются началом XVI века.

8. Помимо универсальных тем, в романсеро часто встречаются и чисто испанские мотивы.

La Semana Santa

A principios de abril la gente de todos los países va a España para ver las famosas **celebraciones** de la Semana Santa. Mientras tanto, los españoles **aprovechan** los ocho días de vacaciones para ir al extranjero. Así que en estos días la **cantidad** de turistas casi **supera** la población **nativa**.

La fiesta se organiza en forma de numerosas procesiones. Normalmente salen de una plaza y terminan en una iglesia. En las procesiones puede participar cualquier habitante de la ciudad. Primero van los **sacerdotes**. Ellos **guían** a los niños que llevan las **imágenes** de Cristo o de la Virgen. No es una **tarea** fácil, pues las imágenes son de madera y de **cerámica**, y pesan muchísimo. Les siguen las mujeres que **lloran** las **penas** de Cristo y, a veces, una **banda** de músicos.

El **objetivo** de la procesión es expresar la **compasión** al Cristo **crucificado** o la alegría de que ha **resucitado**. Por eso los primeros seis días van vestidos de negro, y el domingo, de blanco. En la cabeza llevan una **capucha** porque quieren **representar** un sentimiento generalizado e **impersonal**.

El momento **crucial** de la celebración es el **Viernes Santo**, cuando el sentimiento llega a su **extremo**. El olor de las **velas** encendidas, el sonido de las **cadenas** y las tristes voces de las mujeres llenan la ciudad y no **cesan** hasta la madrugada. El sábado por la noche se celebra la **Misa Mayor** y ¡adiós, fiesta!

Vocabulario

• celebración *f*	• празднование, празднество
aprovechar *vt*	воспользоваться
cantidad *f*	количество
superar *vt*	превосходить
nativo *adj*	коренной, местный
• sacerdote *m*	• священник
guiar *vt*	вести

imagen *f*	*зд.* скульптурные изображения Христа и святых
tarea *f*	задача
cerámica *f*	керамика
llorar *vt*	*зд.* оплакивать
pena *f*	страдание
banda *f*	духовой оркестр
• objetivo *m*	• цель
compasión *f*	сострадание
crucificado *p*	распятый
resucitar *vi*	воскреснуть
capucha *f*	колпак, капюшон
representar *vt*	воплощать
impersonal *adj*	безличный, обезличенный
• crucial *adj*	• жизненно важный, центральный
Viernes Santo	Страстная Пятница
extremo *m*	предел
vela *f*	запах
cadena *f*	цепь
cesar *vi*	прекращать, прекращаться
Misa *f* Mayor	*зд.* всенощная

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo pasan las procesiones de la Semana Santa?
2. ¿Qué representan?
3. ¿Cuál es el día principal de esta celebración y por qué?

Traduce:

1. Пасхальная неделя празднуется во всей Испании.
2. Во время этого праздника организуются многочисленные процессии.
3. Говорят, что в Андалусии до сих пор можно увидеть неподдельную боль по страданиям распятого Христа.

4. Поэтому во время Пасхальной недели в Андалусию приезжает огромное количество туристов.

5. Сами же испанцы на Пасхальную неделю пользуются случаем, чтобы уехать за границу.

6. Знаменитые скульптурные изображения Девы Марии и Христа сделаны из дерева и керамики и украшены золотом и серебром.

7. Даже ночью при свете свечей продолжаются бесконечные процессии.

8. В них участвуют священники, женщины, оплакивающие страдания Христа, и музыканты.

Otras fiestas españolas

La noche del 6 de enero es una noche mágica para todos los niños españoles. Antes de acostarse dejan sus zapatos junto a las ventanas. Lo hacen para que los **Reyes Magos**, Melchor, Gaspar y Baltasar, pongan regalos en ellos. Nerviosos e **impacientes**, intentan **controlar el sueño** para ver a esos personajes que pueden hacer realidad sus deseos...

Pero **previamente** les escriben una carta explicando que es lo que quieren. Están seguros de que van a cumplir sus deseos más increíbles. Sin embargo, si **se han comportado** mal durante el año, junto con el regalo descubrirán un dulce con el color y la forma del **carbón**, que les va a **servir de escarmiento**...

Además de las celebraciones comunes, como la **Navidad**, los Reyes Magos y la Semana Santa, cada ciudad española tiene una fiesta dedicada a su **patrón**. Casi todas están acompañadas con los **fuegos artificiales**, **cohetes** y bailes tradicionales, y **duran** alrededor de una semana.

Algunas ciudades conservan unas tradiciones muy antiguas. Durante la fiesta de San Fermín, en Pamplona, los turistas **arriesgados** corren delante de los toros por las estrechas calles del centro. En las Fallas de Valencia, en las plazas principales se

queman inmensas figuras de madera o de cartón. ¡Estas figuras son el resultado de todo un año del trabajo!

La **Feria** de Abril sevillana llega poco después de la Semana Santa y, sin calendario **fijo**, se celebra durante seis días. Durante la fiesta, se construye una ciudad de **lona** con centenares de **casetas adornadas** con flores y **luces de colores**.

Los sevillanos, incluso los más pequeños, van por la ciudad **luciendo** sus **trajes** tradicionales. De día pasean a caballo, por la tarde van **a los toros**, y por la noche se reúnen en las casetas para cantar, beber y bailar.

Vocabulario

• Reyes *m pl* Magos	• волхвы
impaciente *adj*	беспокойный
controlar el sueño	сдерживать сон
• previamente *adv*	• заранее
comportarse	вести себя
carbón *m*	уголь
servir de escarmiento	послужить уроком
• Navidad *f*	• Рождество
patrón *m*	покровитель
fuegos *m pl* artificiales	фейерверк
cohete *m*	ракета, петарда
durar *vi*	длиться
• arriesgado *adj*	• бесстрашный, отважный
quemar *vt*	жечь
• feria *f*	• ярмарка
fijo *adj*	постоянный, стабильный
lona *f*	брезент
caseta *f*	палатка, домик
adornar *vt*	украшать
luces *f pl* de colores	разноцветные огоньки
• lucir *vt*	• *зд.* красоваться
traje *m*	наряд, костюм
a los toros	на корриду

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué fiestas celebran los españoles?

2. ¿Qué fiestas son las más antiguas y por qué?

3. ¿Con qué se acompaña una celebración típica española?

4. ¿Por qué los niños españoles esperan tanto la noche del 6 de enero?

Traduce:

1. Испанцам очень нравится отмечать праздники.

2. Кроме общих для всех испанцев праздников, в каждом городе и деревне отмечают день своего святого покровителя.

3. На Рождество в доме собирается все семейство.

4. В ночь на 6 января волхвы приносят детям подарки.

5. Фейерверк, петарды и народные танцы – вот необходимые элементы любого праздника.

6. Самые отчаянные туристы могут испытать себя в Памплоне, на празднике святого Фермина.

7. Бежать перед быками по узким улочкам города – дело очень опасное, и каждый год бывают несчастные случаи.

8. Во время Апрельской ярмарки площади Севильи превращаются в брезентовый город, украшенный цветами и разноцветными огоньками.

Galicia y sus leyendas

Toda la costa de Galicia está formada por las así llamadas "rías". Es donde el mar **penetra** mucho en la tierra, **constituyendo** numerosas **bahías**. Allí el mar está muy quieto. La **marea alta** apenas se siente, las orillas se ven desde cualquier parte, es como un río que no tiene **principio**.

Esa zona es increíblemente bonita. Los muy famosos **acantilados**, los cuales son **precipicios** de unos doscientos metros de altura,

recuerdan los paisajes de **Escocia**. Todo está **vacío**, triste y solitario. Por eso las rías son un lugar muy **propicio** para todo tipo de **leyendas**.

En el norte, en la zona de las rías altas, hay dos **santuarios** muy famosos. Uno es San Andrés de Teixido. Dicen que hace mucho tiempo llegó allí un santo en su barco que luego se convirtió en una piedra. El lugar hasta ahora conserva **propiedades** mágicas. La gente que necesita **curarse** algo, va allí **ofrecida** al santo. De camino le va **rezando** constantemente y al llegar a la iglesia, tiene que ponerle una vela.

Alrededor de la iglesia os esperan los vendedores. Algunos venden las figuras del santo hechas de pan, otros, la **hierba de enamorar**. Siempre están presentes las **brujas** que saben curar el **mal de amor** y otras enfermedades con las que no pueden los médicos. Sólo hace falta preguntar.

Hay también un **dicho** popular que dice:

"A San Andrés de Teixido

va **de muerto** el que no fue **de vivo**"

Y eso ¿qué querrá decir? La gente piensa que la **peregrinación** a San Andrés la tiene que hacer todo el mundo. Y si antes de morirte no hiciste la peregrinación, tendrás que hacerla en la otra vida. Por eso de camino a San Andrés no se debe matar a ningún animal: son las **ánimas** de aquellas personas que no pudieron llegar al santuario en vida.

Por suerte, yo estuve en San Andrés. ¿Y vosotros?

Vocabulario

• penetrar *vi*	• проникать
constituir *vt*	образовывать, создавать
bahía *f*	бухта
marea *f* alta	прилив
principio *m*	начало
• acantilado *m*	• скалистый, обрывистый берег
precipicio *m*	пропасть, обрыв
Escocia *f*	Шотландия

vacío *adj*	пустой, пустынный
propicio *adj*	подходящий, свойственный
leyenda *f*	легенда
• santuario *m*	• святое место, святилище
propiedad *f*	свойство
curar *vt*	лечить
ofrecido *p*	*зд.* посвятив свою душу святому
rezar *vi*	молиться
• hierba *f* de enamorar	• приворотное зелье
bruja *f*	ведьма
mal *m* de amor	любовный наговор
• dicho *m*	• поговорка, присловье
de muerto	мертвым
de vivo	живым
• peregrinación *f*	• паломничество
ánima *f*	душа

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo es el norte de Galicia?
2. ¿Qué son los santuarios?
3. ¿Qué cuenta la leyenda de San Andrés?
4. ¿Cómo es el santuario de San Andrés de Teixido?

Traduce:

1. Говорят, что Галисия – это страна магии и суеверий.

2. Если кто-то заболел, часто, вместо того чтобы обратиться к врачу, зовут колдунью.

3. Есть и другой выход – отправиться в святое место «посвященным».

4. Место, где свершилось чудо или где жил и умер святой, само становится святым.

5. Самые красивые и известные святилища – Вирхен де ла Барка и Сан Андрес де Тейщидо.

6. Скалистые берега и унылый пустынный пейзаж живо напоминают Шотландию.

7. Недалеко от этого места находится Финистерра, мыс, который считался самой западной точкой Европы.

8. Если вам понадобилось вылечиться от любовной тоски или от любой другой необычной болезни – поезжайте в Сан-Андрес.

9. Галисийцы считают, что, живым или мертвым, паломничество в Сан-Андрес придется совершить нам всем.

10. В небольшой церковке у моря вам надо будет помолиться святому и поставить ему свечу.

11. Однако, возможно, что, исцелив болезнь, вы не сможете вылечить тоску по вечно зеленой земле Галисии.

El mito de Yacana

Los antiguos peruanos no veían las **constelaciones** tal como lo hacemos hoy nosotros. No las formaban de **conjuntos** de estrellas, sino de las **manchas** negras que hay entre ellas.

La constelación, quizás, más famosa es la de Yacana. Representa a una **llama** con un **cuello** muy largo. En lugar de los ojos, tiene dos estrellas brillantes. Yacana es la **fuerza vital** de todas las llamas, porque las hace vivir. Camina por un gran río (la **Vía Láctea**). En su **recorrido** se pone cada vez más negra.

Se cuenta que Yacana solía beber agua de cualquier **manantial**, y si **se posaba** encima de alguien le **transmitía** mucha suerte. Mientras este hombre estaba **aplastado** por la enorme cantidad de **lana** de Yacana, otros hombres se la **arrancaban**. Todo esto ocurría siempre de noche.

Al **amanecer** del día siguiente se veía la lana que habían arrancado la noche anterior. Era de color azul, blanca, negra, las había de toda clase, todas **mezcladas**. Si el hombre **afortunado** no tenía llamas, rápidamente compraba algunas. Tenía que comprar una llama **hembra** y otra llama **macho**, y sólo **a partir de** estas dos podía llegar a tener dos mil o tres mil. Bastaba con **adorar** la lana de Yacana y **pedirla**. Esta era la suerte que Yacana traía a los hombres.

Dicen que en tiempos muy antiguos, esto le ocurrió a muchas personas en muchos lugares. También cuentan otras cosas de Yacana. A la medianoche y sin que nadie lo sepa Yacana bebe toda el agua del mar. **De no hacerlo** el mar **inundaría** al mundo entero.

Toda negra, siempre sigue su camino en el **firmamento**... Por **respeto** a ella, las llamas de lana negra eran muy usadas en las principales ceremonias religiosas del Tawantinsuyu, imperio de los incas.

Vocabulario

• constelación *f*	• созвездие
conjunto *m*	скопление, набор
mancha *f*	пятно
• llama *f*	• лама
cuello *m*	шея
fuerza *f* vital	жизненная сила
Vía *f* Láctea	Млечный Путь
recorrido *m*	путь, маршрут
• manantial *m*	• источник
posarse	садиться
transmitir *vt*	передавать
aplastado *p*	раздавленный (*зд.* под тяжестью)
lana *f*	шерсть
arrancar *vt*	рвать, выдирать
• amanecer *m*	• рассвет
mezclar *vt*	смешивать, соединять
afortunado *adj*	счастливый
hembra *f*	самка
macho *m*	самец
a partir de	начиная с
adorar *vt*	поклоняться
pedir *vt*	*зд.* молиться
• de no hacerlo	• если этого не делать
inundar *vt*	затопить

• firmamento *m*	• небосвод
respeto *m*	уважение

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo eran las constelaciones de los antiguos peruanos?
2. ¿Quién es Yacana?
3. ¿Cómo confería suerte a la gente?
4. ¿Qué otras cosas mágicas hacía?

Traduce:

1. Якана – это созвездие ламы.
2. Поскольку у перуанцев созвездия образуются из темной части небосвода, Якана тоже вся черная.
3. Рассказывают, что у Яканы есть сын.
4. На рассвете он просыпается и будит другие созвездия.
5. Иногда Якана опускается на Землю, чтобы выпить воды из источника.
6. Шерсть Яканы волшебная; с ее помощью можно стать богатым.
7. Достаточно помолиться Якане и привести лам на то место, где ее видели.
8. От самца и самки ламы можно было получить две или три тысячи лам...
9. Якана означает «та, что продолжает идти».
10. Она вечно бредет по Млечному Пути, среди звезд.
11. За ночь она выпивает всю воду в море, чтобы оно не затопило землю.

Música andina

La cultura musical de los incas fue muy desarrollada. La música **constituía** una parte importante de su vida. Las **tropas de músicos** acompañaban todos los **acontecimientos** sociales. En las ceremonias

religiosas, en la construcción de caminos y puentes, siempre estaban presentes cientos de personas tocando **solemnes himnos** y **marchas**. Durante la guerra, iban delante del **ejército** para **animarlo**.

Los incas desconocían instrumentos **de cuerda**. Sus principales instrumentos eran **de viento**, como zampoñas (**flautas de Pan**), quenas y **percusión**.

A pesar de la invasión de los españoles, su música ha quedado **intacta**. Las melodías, bonitas como las mismas montañas, suenan todavía. Actualmente está bastante **difundida** por el mundo, y se conoce por el nombre de "música **andina**".

Al conquistar nuevos territorios, los españoles llevaron allí sus tradiciones. Nuevos instrumentos **se incorporaron** en la música antigua casi sin **modificarla**. Hoy día se puede escuchar guitarra y **violín** peruanos y ecuatorianos, **arpa** paraguaya y colombiana. Por supuesto, hay nuevas tendencias en la música, hay también **innovaciones** modernas. Pero siempre queda gente interesada en guardar las tradiciones tal como existieron.

Los músicos andinos están **actuando** en todos los países del mundo. También hay extranjeros aficionados a interpretar esta música; y a veces parece imposible **distinguirlos** de los **nativos**.

Vocabulario

• constituir *vt*	• составлять
tropa *f* de músicos	*зд.* труппа музыкантов
acontecimiento *m*	событие
solemne *adj*	торжественный
himno *m*	гимн
marcha *f*	марш
ejército *m*	войско
animar *vt*	воодушевлять
• de cuerda *adv*	• струнный
de viento *adj*	духовой
flauta *f* de Pan	флейта Пана
quena *f*	кена, аналог поперечной флейты

percusión *f*	ударные инструменты, перкуссия
• intacto *adj*	• нетронутый
difundir *vt*	распространять
andino *adj*	андский
• incorporar *vt*	• включать в себя
modificar *vt*	изменять
violín *m*	скрипка
arpa *f*	арфа
innovación *f*	новшество
• actuar *vi*	• выступать, действовать
distinguir *vt*	различать
nativo *m*	коренной житель

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo participaban los músicos andinos en la vida del pueblo?

2. ¿Cómo evolucionaron los instrumentos andinos después de la conquista?

3. ¿En qué países se toca esta música?

4. En tu opinión, ¿qué tipo de música e instrumentos va mejor con la naturaleza de los Andes?

Traduce:

1. Народная музыка рождается из ритуальных песнопений.

2. Это торжественная, медленная музыка – гимны и марши.

3. Ее исполняют под барабаны и флейты Пана.

4. На праздниках же обычно играют веселые, быстрые мелодии на кенах.

5. После испанского вторжения некоторые древние песни были запрещены.

6. Со временем они превратились в своеобразные песни протеста.

7. Сейчас в Латинской Америке популярны как традиционные мелодии, так и новшества – андский рок, например.

8. До сих пор во время религиозных праздников высоко в горах слышна древняя музыка инков.

B

Arquitectura de España

España conserva los monumentos de la arquitectura **romana**, **gótica**, árabe, barroca y **modernista**.

El Imperio Romano dejó en España junto con su idioma y su **derecho** una importante **herencia** monumental. El monumento más famoso de la época romana es el colosal Acueducto de Segovia, que servía para transportar agua desde las montañas hasta las ciudades romanas. Es una construcción de casi un kilómetro de longitud, 30 metros de altura y 167 **arcos**. Además de las obras públicas como los acueductos, puentes y puertos, los romanos construían edificios dedicados a los espectáculos, entre los que **sobresale** el Anfiteatro de Mérida. Teatros, anfiteatros y circos de gran valor artístico están restaurados y se utilizan hoy día para los conciertos y festivales de teatro clásico.

Pero lo que sorprende más es la herencia de la época musulmana. La gran **Mezquita** de Córdoba y el **palacio** de los reyes moros La Alhambra son dos **obras claves** del arte árabe. Tienen algunos elementos muy originales como arcos y **columnas**, pintados a la manera árabe.

Cuando se habla de la España mora o musulmana, se habla de un largo período cuando **convivían** tres poblaciones con religiones diversas, los **judíos**, los musulmanes y los cristianos. Los árabes que quedaron en España después de la conquista de los cristianos desarrollaron la arquitectura mudéjar. Este estilo singular **surgió** de la combinación de elementos cristianos (románicos o góticos) con los elementos y las técnicas decorativas musulmanes. Para el

estilo mudéjar es característico material barato: **ladrillos**, **yeso**, madera, **tejas** y mosaicos de cerámica. Son típicas las **torres** parecidas a los minaretes con varios pisos de decoraciones: torres de ladrillo de Teruel y Toledo.

En los siglos XII–XIII se introduce en España el estilo gótico, cuando se construyeron las catedrales de Burgos, Toledo y León. El gótico español tiene la **particularidad** de combinar con elementos mudéjares. La arquitectura gótica civil se desarrolla sobre todo en la zona mediterránea con obras como las **lonjas** de Valencia y Palma de Mallorca.

El **Renacimiento** en España coincide con el final de la Reconquista, con el descubrimento de América y con la **unificación** de España. La iglesia católica utilizaba la cristiandad como el elemento unificador. Se construyen edificios religiosos y civiles en el estilo **plateresco**, mucho más ornamental que el puro estilo renacentista italiano. Un ejemplo de este estilo es la Universidad de Salamanca.

El barroco en España está **caracterizado** por la ornamentación complicada y imaginación **desbordada**. La **obra maestra** de barroco es la Plaza Mayor de Salamanca. **Adicionalmente** en Galicia se observa un excepcional **auge** barroco, llamado Barroco Compostelano, con Santiago de Compostela como centro del mismo.

El modernismo en España juega un importante papel. Los arquitectos modernistas, sobre todo en Barcelona, **revolucionaron** los **esquemas** tradicionales. El más conocido fue el arquitecto Antonio Gaudí. Gaudí **sintetizó** las artes: su arquitectura incluía mosaicos y otras decoraciones originales. Sus obras más famosas son el templo de la Sagrada Familia, el Parque Güell y los bellos edificios de **viviendas** en Barcelona. Pero el movimiento evolutivo no **cesa** y, hasta hoy, se puede considerar Barcelona como un centro internacional de la arquitectura modernista.

Vocabulario

• romano *adj*	• римский

gótico *adj*	готический
modernista *adj*	в стиле модерн
• derecho *m*	• право (*свод законов*)
herencia *f*	наследие
arco *m*	арка
sobresalir *vi*	выделяться
• mezquita *f*	• мечеть
palacio *m*	дворец
obra *f* clave	ключевое произведение
columna *f*	колонна
• convivir *vi*	• сосуществовать
judío *m*	еврей
surgir *vi*	возникать
estilo *m*	стиль
ladrillo *m*	кирпич
yeso *m*	гипс
teja *f*	черепица
torre *f*	башня
• particularidad *f*	• особенность
lonja *f*	торговая биржа
• Renacimiento *m*	• Возрождение
unificación *f*	объединение
plateresco *adj*	декоративный стиль в архитектуре XVI века
• caracterizar *vt*	• характеризовать
desbordado *p*	неумеренный, буйный
obra *f* maestra	шедевр
adicionalmente *adv*	к тому же
auge *m*	расцвет
• revolucionar *vt*	• революционно изменять, совершать переворот
esquema *m*	схема
sintetizar *vt*	сплавлять, синтезировать
vivienda *f*	жилье
cesar *vi*	прекращаться

Responde a las preguntas:

1. ¿Los monumentos arquitectónicos de qué épocas se conservan en España?

2. ¿Qué tipos de construcciones dejaron los romanos?

3. ¿Qué significa "mudéjar"?

4. ¿Por qué Barcelona se considera el centro internacional de modernismo?

Traduce:

1. Акведук в Сеговии – это древнеримская постройка длиной почти 1 километр и высотой 30 метров.

2. Мечеть в Кордове – это один из самых восхитительных памятников арабской архитектуры, другой, безусловно, это дворец Альгамбра в Гранаде.

3. Мечеть в Кордове была построена в восьмом веке.

4. Архитектор мечети в Кордове хотел построить ее похожей на мечети в Дамаске или Багдаде.

5. Мечеть в Кордове знаменита своими арками, поддерживающими потолок; использование этих красивых арок было новшеством для арабской архитектуры.

6. Мусульманское завоевание обогатило культуру Пиринейского полуострова.

7. Арабы создали в Испании своеобразную архитектуру.

8. В то время как феодальная Европа после падения Римской империи продолжает развивать романскую и готическую архитектуру, Испания вступает в длительный период арабского завоевания.

El español en el mundo

Una lengua no **se define** sólo por la cantidad de **hablantes**, sino también por los aspectos de la realidad que **transmite**. Si el inglés ocupa el primer lugar en el campo de la **investigación**

científico–técnica y de los **negocios**, el español juega un **relevante** papel como lengua de cultura. El español se considera así gracias a la originalidad de la literatura hispánica, tanto la de América Latina como la de España. Son varios los Premios Nobel **concedidos** por las obras literarias escritas en español: Miguel Angel Asturias (1967), Pablo Neruda (1971), Vicente Aleixandre (1977), Gabriel García Márquez (1982), Camilo José Cela (1989) y Octavio Paz (1990).

La **expansión** del español ha sido hasta hace poco un fenómeno **espontáneo**. En 1991, el Parlamento español **aprobó** la creación del Instituto Cervantes. El Instituto Cervantes tiene una **red** de 70 centros, destinados a **difundir** la lengua y la cultura hispánicas en todo el mundo.

Junto a esta labor de difusión se multiplican los **esfuerzos** para mantener la **unidad** del idioma español. Las Academias de todos los países hispánicos **colaboran** con la Real Academia Española de la Lengua **renovando** y actualizando el Diccionario académico. Una de sus misiones es **incorporar** el Vocabulario que va surgiendo en los distintos países hispánicos. Así se intenta crear un **patrimonio** común de todos los hablantes de español. Con esto, también **se evita** la fragmentación de la lengua.

Las nuevas tecnologías han permitido crear en Internet una **base de datos** que posee gran número de textos literarios. Una red de **buscadores** permite encontrar fragmentos necesarios en muy pocos segundos.

Otra tarea importante es unificar el idioma en los medios de comunicación y **velar** por el buen uso de la lengua. Con ese fin se realiza el **doblaje** de películas y **telenovelas**. S**e tiende** a crear un español estándar, **desprovisto** de acentos regionales, que pueda llegar a todos los públicos hispanos.

Vocabulario

• definirse	• определяться
hablante *m*	носитель языка; говорящий на языке

transmitir *vt*	передавать
investigación *f*	исследование
negocio *m*	переговоры, сделка
relevante *adj*	выдающийся, важный, особый
conceder *vt*	давать (премии, стипендии и т. д.)
• expansión *f*	• расширение, экспансия
espontáneo *adj*	внезапный, неожиданный
aprobar *vt*	одобрять
red *f*	сеть
difundir *vt*	распространять
• esfuerzo *m*	• усилие
unidad *f*	единство
colaboración *f*	сотрудничество
renovar *vt*	обновлять
incorporar *vt*	добавлять, вносить
fin *m*	цель
patrimonio *m*	достояние
evitar *vt*	избегать
• base *f* de datos	• база данных
buscador *m*	поисковая система
• velar *vt*	• следить за
doblaje *m*	дублирование
telenovela *f*	сериал
tender *vi*	склоняться к, иметь тенденцию
desprovisto *p*	лишенный

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué aspectos determinan la importancia de una lengua?

2. ¿Cómo el Instituto Cervantes contribuye a la expansión de la lengua y cultura españolas?

3. ¿Qué hace la Real Academia Española de la Lengua para mantener la unidad del idioma español?

4. ¿Para qué se realiza el doblaje de películas y telenovelas?
5. ¿Qué sinónimos tiene la palabra "lengua"?

Traduce:

1. Испанская конституция гласит: «Испанский язык является официальным государственным языком страны».

2. Испанский язык – это один из самых распространенных языков мира.

3. Испанский язык является государственным в восемнадцати странах Латинской Америки.

4. Испанский язык занимает второе место в мире по количеству говорящих и поэтому имеет статус официального языка в наиболее важных международных организациях.

5. В Испании существует три языка латинского происхождения: кастильский, каталонский и галисийский.

6. Распространение испанского языка и католической религии были важным инструментом колонизации Америки.

7. Испанцы дали латинские названия некоторым американским животным и растениям.

8. В то же время многие слова американских языков не просто проникли в лексику испанского, но даже стали интернациональными, как, например, какао или шоколад.

9. В настоящее время испанский язык Америки, так же как и испанский язык Испании, испытывает сильное и все возрастающее влияние английского языка.

El flamenco y los gitanos

El flamenco es algo más que un estilo **peculiar** de música. Es además **baile** y **cante** y una forma de entender el arte.

El flamenco se formó bajo las influencias de muy diversos **orígenes**. Podemos encontrar en esta música **aportaciones**

hindúes, árabes, **judías**, griegas, castellanas etc... Su larga e interesante historia está llena de leyendas, **malinterpretaciones** y preguntas sin resolver. Pero lo cierto es que fueron los **gitanos** los primeros y los mejores intérpretes de esta música.

Los gitanos del sur de España crearon esta música día tras día desde su llegada a Andalucía en el siglo XV. Se cree que llegaron de una región del norte de la India llamada Sid que en la actualidad **pertenece** a Pakistán. Los gitanos tuvieron que abandonar estos territorios debido a una serie de conflictos con los conquistadores extranjeros. Las tribus de Sid **se trasladaron** a Egipto, donde permanecieron hasta que fueron **expulsados**.

Su siguiente **punto de destino** fue el territorio de la actual Eslovaquia, pero luego, como eran muchos, decidieron dividirse en tres grupos. Así quedaron establecidos los tres principales **núcleos** gitanos del continente. El primero constaba de Rusia, Hungría, Rumanía y Polonia, el segundo, los Balcanes e Italia, y el último, Francia y España.

En su viaje por el mundo la cultura gitana ha aprovechado y ha hecho suyas las **manifestaciones** de otras culturas. Lo mismo pasó con la música andaluza. Con casi ochocientos años de **mezcla** de varias culturas, Andalucía disfrutaba de un impresionante **auge** cultural. Allí los gitanos encontraron el lugar perfecto para desarrollar su musicalidad.

Pero su vida en España no fue muy feliz. Desde los Reyes Católicos se intentaba echar del país a todo aquel que no era propiamente español. Y los gitanos, que hablaban su lengua y tenían sus costumbres **nómadas**, eran considerados como gente marginal. Muchos trabajaron y murieron en las **minas** y vivieron en casas construidas en **cuevas** de montañas. La mayor parte de las fiestas gitanas tuvieron que celebrarse en secreto. A veces se invitaba a los gitanos a tocar su música en las fiestas de los ricos. En estas reuniones interpretaban canciones que hablaban de las **injusticias cometidas** contra ellos por las mismas personas que les escuchaban sin comprender el significado de la **letra**.

No es extraño, pues, que el dolor, la tristeza, la soledad sean los temas más frecuentes del flamenco. Y son tan profundos que

el **cantaor** a menudo pasa al grito para expresarlos. El famoso "cante jondo", cante popular, se entiende como "cante tan profundo que llega a los extremos del sufrimiento".

Para los gitanos, la música ha sido y es una parte muy importante de su vida diaria. Todo lo que necesitan para comenzar a hacer música es una voz y algo de ritmo, lo que se puede **añadir** con pies y manos. Por ello, en las formas más primitivas del flamenco no se necesitan más instrumentos que el propio cuerpo humano.

Al mismo tiempo la música gitana siempre ha sido amiga de los adornos, la improvisación y el **virtuosismo**. Es algo que nace **espontáneamente** en el alma para convertirse en una maravilla de interpretación. Empezó con una voz y unas **palmas**. Con la introducción de la guitarra española, la interpretación se hizo más **entrañable** y más difícil técnicamente. En este siglo el uso del **cajón** (percusión) y de la **flauta transversal** ha sido casi constante. Hoy día los **conjuntos** de flamenco son más complejos que la misma orquesta sinfónica.

En la música clásica algunos compositores buscaron **inspiración** en las melodías flamencas. Y el flamenco, por su parte, a veces utiliza temas clásicos y conocidos. En fin, el mundo del flamenco no deja de evolucionar desde sus orígenes hasta ahora.

Vocabulario

• peculiar *adj*	• особенный, необычный
baile *m*	танец
cante *m*	пение
• origen *m*	• происхождение
aportación *f*	вклад
hindú *adj*	индусский, индийский
judío *adj*	еврейский
malinterpretación *f*	непонимание, неверное толкование
gitano *m*	цыган
• pertenecer *vi*	• принадлежать

trasladarse *vi*	переселиться
expulsar *vt*	изгнать
• punto *m* de destino	• место назначения (прибытия)
núcleo *m*	центр, ядро
• manifestación *f*	• проявление
mezcla *f*	смесь
auge *m*	взлет, апогей, расцвет
• nómada *adj*	• кочевой
mina *f*	шахта
cueva *f*	пещера
injusticia *f*	несправедливость
cometer *vt*	совершать
letra *f*	*зд.* текст песни
• cantaor *m*	• *андалуз.* кантаор, певец фламенко
• añadir *vt*	• добавлять
• virtuosismo *m*	• виртуозность
espontáneamente *adv*	внезапно, спонтанно
palmas *f pl*	ладони (*зд.* хлопки)
entrañable *adj*	проникновенный
cajón *m*	ящик (*на который садятся и стучат по нему ладонями*)
flauta *f* transversal	поперечная флейта
conjunto *m*	ансамбль
• inspiración *f*	• вдохновение

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuáles son las raíces del flamenco?

2. ¿De dónde provienen los gitanos?

3. ¿Cómo fue el destino de los gitanos en España?

4. ¿Por qué la música y las letras del flamenco son en su mayoría tan tristes?

5. ¿Con qué instrumentos se tocaba y se toca el flamenco?

Traduce:

1. Фламенко – это особая культура музыки, пения, танца.

2. Цыганское, арабское и еврейское влияния смешались, чтобы породить эту удивительную музыку.

3. Сейчас фламенко играют на юге Испании, особенно в Андалусии.

4. Раньше фламенко исполняли только цыгане, которых специально приглашали на праздники.

5. Канте хондо вырывается из глубины души певца и зачастую сопровождается выразительными жестами.

6. Первые танцы в этом стиле исполнялись только ногами, позже прибавилась особая техника для рук.

7. В конце прошлого века гитара стала важнейшим элементом стиля.

8. Наряду с печальными проникновенными темами, есть и веселые, полные радости жизни, которые называются «алегриас».

9. Многие жанры (или «палос») фламенко возникли в определенных городах и стали называться по имени города, как это произошло с гранадинами, малагеньей и др.

10. Настоящее фламенко можно увидеть в известных фильмах Карлоса Сауры.

11. В настоящее время культура фламенко переживает расцвет, связанный с появлением гитаристов-виртуозов, ищущих вдохновения как в классической, так и в современной музыке.

Historia del tango

El tango... Es una **danza** argentina que **volvía loca** a la gente durante toda su historia, de Carlos Gardel a Astor Piazzola. **Reúne** elementos de muchas culturas, igual que Argentina reúne a la gente de muchas naciones. Al mismo tiempo es típicamente **porteño**.

Buscar los orígenes del tango es una **apasionante aventura** que

nos lleva al pasado de Buenos Aires. Hacía muchos años que la palabra se utilizaba como sinónimo de baile de negros. Tenía en su base la **actitud** del negro ante la música. De ahí esas figuras tan **peculiares** que se definieron como el **corte** y la **quebrada**. El **bailarín** se paraba **bruscamente**, y ésto era el corte. Luego realizaba movimientos bruscos en los que quebraba su cuerpo, y ésto era la quebrada.

Ritmo de **habanera** tuvo, sin lugar a dudas, el naciente tango. No olvidemos que los barcos que venían de Europa, **hacían escala** en La Habana. Igual o mayor influencia **ejercieron** los **aportes** llegados del viejo continente, siempre nostálgicos.

Al nuevo ritmo **se sumó** la milonga. Como danza, era una improvisación, igual que el tango actual. Con su **languidez** le dio una **incipiente melancolía** que años después **se estimaría** tanto en el tango.

Poco a poco se transformó en una danza de **pareja abrazada**, muy sensual y muy **vistosa**. Paradójicamente, primero se bailó entre hombres. Sin embargo, no tuvo el más mínimo **contenido** homosexual. Se trataba simplemente de una demostración de **habilidad**. Además, después de que el tango conquista a la mujer para la danza, ella no será el ingrediente fundamental. El **objetivo** final es saber bailar con maestría y sin **intenciones ocultas**.

El tango que bailaban los pioneros estaba lleno de figuras. Si lo vemos hoy nos parece casi una **exageración**. En los años posteriores el tango **se alisó**, se hizo menos **espectacular** y tal vez más elegante. Lo bailaban con una seriedad religiosa, con un **compás** metronómico y una elegancia **impecable**.

Es habitual **mencionar** el año 1917 como el del nacimiento del tango canción. Es entonces cuando Carlos Gardel **estrena** los versos de "Mi noche triste". Fue el primer tango que cantó y el primero del nuevo estilo. Borges afirmaba que con estas obras comenzaba el tango sentimental que poco tenía que ver con el primitivo, que él admiraba. El tango que más popularidad se ganó fue sin duda "Adiós, muchachos":

"Adiós, muchachos, compañeros de mi vida,
barra querida de aquellos tiempos...."

Ya es imposible creer que el tango apareció en los **prostíbulos**.

Tardó más de treinta años para salir a los **escenarios** públicos. Lo hicieron los hijos de aquellos emigrantes que llegaban al Río de la Plata. El gran movimiento migratorio tenía que dejar su **testimonio** en la cultura de su tiempo. Y si el Río de la Plata fue el **foco** de la emigración, el tango fue el **testigo** de las manifestaciones estéticas de este rincón del mundo.

Vocabulario

• danza *f*	• танец
volver loco	сводить с ума
reunir *vt*	объединять
porteño *adj*	относящийся к Буэнос-Айресу
• apasionante *adj*	• страстный
aventura *f*	приключение
actitud *f*	отношение, расположение
peculiar *adj*	особенный
corte *m*	срез
quebrada *f*	перелом
bailarín *m*	танцор
bruscamente *adv*	резко
• habanera *f*	• хабанера (*кубинский танец*)
hacer escala	зайти в порт, сделать остановку
ejercer *vt*	осуществлять, оказывать
aporte *m*	вклад
• sumarse	• прибавиться
languidez *f*	медлительность
incipiente melancolía *f*	легкая печаль
estimarse	цениться
• pareja *f* abrazada	• пара, танцующая обнявшись
vistoso *adj*	красочный
contenido *m*	содержание

habilidad *f*	умение, ловкость
objetivo *m*	цель
intención *f* oculta	тайное намерение
• exageración *f*	• преувеличение
alisarse	отшлифоваться
espectacular *adj*	зрелищный
compás *m*	ритм
impecable *adj*	безупречный
• mencionar *vt*	• упомянуть
estrenar *vt*	исполнить в первый раз
• prostíbulo *m*	• публичный дом
escenario *m*	сцена
• testimonio *m*	• свидетельство
foco *m*	центр, средоточие
testigo	свидетель

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué es el tango?
2. ¿Por qué es tan nostálgico?
3. ¿Cómo cambió durante este siglo?
4. ¿Cuál es la patria del tango?

Traduce:

1. Танго родилось в Буэнос-Айресе.

2. Однако не будем забывать, что Аргентина – страна эмигрантов.

3. Хабанера, милонга и негритянские танцы объединились воедино, чтобы создать этот удивительный танец.

4. Танго любят за его страстную медлительность и легкую печаль.

5. В танго всегда присутствуют ностальгические мотивы прощания со Старым Светом.

6. Вначале танго танцевали резко, преувеличенно экспрессивно.

7. В 80-х годах XIX века в огромных залах публичных домов танго длилось до самого утра.

8. И сейчас в Буэнос-Айресе можно увидеть танцоров прямо на улице.

9. Неудивительно, что Аргентина гордится этим искусством, покорившим весь мир.

10. Свидетель эпохи эмиграции, танго живо и по сей день в музыке Астора Пиаццолы и многих других музыкантов и композиторов.

La corrida de toros

La corrida de toros es antes que nada una fiesta. Se celebra desde tiempos antiguos y durante su historia ha cambiado bastante. En ella el **enfrentamiento** entre el **toro** y el **torero** tenía un **sentido** simbólico, pues se percibía como una lucha **salvaje**, fuerte y agresiva entre el hombre y la muerte.

Sin embargo hoy día este sentido se va perdiendo. Pero hay gente que **aprecia** ese **aire** salvaje y sabe **disfrutarlo**. Son los así llamados **taurinos** que no se pierden ninguna corrida de toros. En cambio, los **antitaurinos** afirman que la corrida de toros es **cruel** e injusta. El toro no tiene otro apoyo que el de sus **cuernos**, mientras que el torero **cuenta con** todo un grupo de ayudantes. Sólo al principio el torero se encuentra con el toro **cara a cara**. Luego ya llega el **turno** de su "**cuadrilla**".

Los primeros en venir son los **picadores**. Vienen bien **protegidos** de los cuernos del toro. Su misión es **herir** ligeramente al toro para que esté más débil y el torero pueda con él. Les siguen los **banderilleros** que intentan **clavarle las banderillas** para **fatigarlo** aún más. Ellos sí que corren mucho peligro, porque para clavar las banderillas tienen que ponerse muy cerca del animal. Y a pesar de que son muchas las personas que **entretienen** al toro, todos los años hay accidentes mortales.

El **responsable** de todo lo que pasa en la Plaza de toros es el presidente de la corrida. **Procura** que se cumplan las reglas y **otorga**

premios que pueden ser una oreja, dos orejas o el **rabo** del toro matado. Pero en realidad el que decide es el público que con sus gritos y aplausos**,** y con sus pañuelos al aire muestra si la "**faena**" le ha gustado. También en el caso de que el toro sea **cojo** o inválido, el presidente debe dar una señal con pañuelo blanco para que lo hagan salir. Para eso **sueltan** a unos **bueyes mansos** llamados "cabestros" que llevarán al toro afuera.

Casi siempre hay tres toreros y seis toros, dos para cada uno. Hay toreros buenos y muy famosos, conocidos por todo el mundo. También hay **principiantes**, igual que el toro puede resultar **bravo** o manso. Pero lo que importa es la fiesta, la **actitud** de la gente alegre, los gritos del público que hacen olvidarse del simple hecho de la **matanza** de un animal.

Si queréis disfrutar de la corrida, no os olvidéis de que la **temporada** dura de abril a noviembre y que incluso las entradas más baratas son muy caras.

Vocabulario

• enfrentamiento *m*	• противостояние, борьба
toro *m*	бык
torero *m*	тореадор
sentido *m*	смысл
salvaje *adj*	дикий
• apreciar *vt*	• ценить
aire *m*	настроение, аромат
disfrutar de *vi*	получать удовольствие от
taurino (antitaurino) *adj*	любитель (противник) корриды
cruel *adj*	жестокий
cuerno *m*	рог
contar con *vi*	располагать
cara a cara *adv*	лицом к лицу
turno *m*	очередь, черед
cuadrilla *f*	квадрилья, команда тореадора

• picador *m*	• пикадор (наносит удар копьем быку)
protegido *p*	защищенный
herir *vt*	ранить
banderillero m	участник корриды, вонзающий в быка бандерильи
clavar *vt* las banderillas	вонзать бандерильи (дротики)
fatigar *vt*	утомить, ослабить
entretener *vt*	отвлекать
• responsable *adj*	• ответственный
procurar *vt*	обеспечивать
otorgar *vt*	присуждать
rabo *m*	хвост
"faena" *f*	«работа» тореадора
cojo *adj*	хромой
soltar *vt*	выпускать
buey *m*	вол
manso *adj*	ручной
• principiante *m*	• начинающий
bravo *adj*	храбрый
actitud *f*	настроение, отношение к
matanza *f*	убийство (животного)
• temporada *f*	• сезон

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuál es la actitud de los españoles ante la corrida de toros?
2. ¿Cómo suele pasar la corrida de toros?
3. ¿Qué sucede si el toro es cojo?
4. ¿Quiénes son los ayudantes del torero?
5. ¿Qué sentido tiene la corrida de toros?

Traduce:

1. Самое страшное – это встретиться с быком лицом к лицу.

2. Некоторым нравится в корриде ее жестокость.

3. Многие, напротив, считают, что коррида – нечестный поединок.

4. Я не вижу в убийстве быка никакого философского смысла.

5. Если мы поедем в Испанию, то ни за что не пропустим корриду.

6. Тореадору помогает целая группа людей, а бык сражается один.

7. Пикадоры и бандерильерос выходят, чтобы ранить и ослабить быка.

8. Хотя у тореадора много помощников, часто бык ранит его.

9. Если бык хромает, его должны вывести с арены.

10. Быть тореадором – значит прославиться, все время подвергаясь смертельной опасности.

11. Президент корриды определяет, какой приз достанется тореадору.

12. В мае сезон уже начнется, и мы сможем купить билеты на корриду.

El Museo del Prado

El museo del Prado es, sin duda, el más conocido museo español. **Contiene** obras de pintura, **escultura**, igual que las colecciones de **arte decorativo** (como el famoso **Tesoro** de Delfín de **vajillería**). Hoy el Museo del Prado cuenta con una colección única de pintura española (Velázquez, El Greco, Murillo, Goya) y europea (Tiziano, Rubens, Van Dyck etc).

La primera idea de crear un Museo en Madrid le fue **sugerida** a Carlos III por su **pintor de cámara** Antón Rafael Mengs. Pero el deseo del pintor **no pasó de sugerencia**, ya que el monarca no lo hizo suyo.

Ya en los últimos años del siglo XVIII, en el París de la Revolución, fue creado el Museo del Louvre. Ello fue el **punto de**

partida para la creación de muchos museos en Europa. La primera iniciativa **seria** y oficial **se debió al** rey José I Bonaparte. Curiosamente él estaba **empeñado** en la **fundación** de un museo similar en 1809, en plena guerra precisamente contra el **dominio** francés.

La idea **prendió** en el reinado de Fernando VII que supo **prestar oídos** a las **peticiones**. Pero el especial interés puso en el proyecto su segunda **esposa** María Isabel de Braganza. El Museo siempre ha querido considerarla como su fundadora. Lamentablemente la reina murió sin poder ver la **inauguración** del que se llamó Museo Real de Pintura y Escultura. Este primer paso tuvo lugar el 19 de noviembre de 1819.

El **envío** de las primeras obras de arte **procedía** de las colecciones reales. Superó las mil quinientas, aunque el museo se abrió con poco más de trescientas por falta de espacio. El edificio se construía muy poco a poco, y las pinturas colgaban muy **apretadas**. Además, los **dependientes** vivían en el propio museo, que hacía **temer** la **seguridad** del mismo.

Hubo ocasión para que un periodista genial **se atreviera** a publicar la **falsa** noticia del **incendio** del museo. La imaginada pérdida de todos sus **fondos** tuvo algunos efectos **inmediatos**. Primero se prohibió a los pintores **instalar** sus **talleres** en el museo. Pronto se edificaron dos **pabellones gemelos** para las viviendas de los dependientes.

Por entonces la colección del museo continuó siendo propiedad personal del rey. El museo se abría un día a la semana y de manera muy **restringida**: se necesitaba un permiso especial de la **Corte**.

Hacia el siglo XX el museo progresó mucho tanto en su arquitectura como en su administración. La Guerra Civil marcó en toda España un **frenazo brusco** a este progreso. Como Madrid fue el **frente** de guerra desde los primeros meses de la **contienda**, el museo estaba en peligro constante. Se cerró al público y fueron **desmontadas** sus pinturas, para **protegerlas** de los bombardeos.

Fue entonces cuando se decidió sacar de Madrid las **piezas** más importantes. Las pinturas fueron trasladadas a Valencia;

después, a Gerona. Finalmente se vieron en Ginebra bajo la **protección** de la Sociedad de Naciones. En esta ciudad se organizó una exposición "del Prado", que **se repatrió** con prisas y con riesgos al **desencadenarse** la Segunda Guerra Mundial. Con buena parte de Europa ya bombardeada por los alemanes, los tesoros del Prado tuvieron que **atravesar** el territorio francés en trenes nocturnos, **escapando** de la aviación.

Después de la dura, difícil y larga **posguerra**, el comienzo del fenómeno turístico supuso un **renacer** del **adormecido** museo y un aumento impresionante de sus visitantes.

Vocabulario

• contener *vt*	• содержать
escultura *f*	скульптура
arte *m* decorativo	декоративное искусство
tesoro *m*	сокровищница, сокровище
vajillería *f*	посуда
• sugerir *vt*	• предлагать
pintor *m* de cámara	придворный живописец
no pasó de sugerencia	не реализовалось
• punto *m* de partida	• отправная точка
serio *adj*	серьезный
deberse a	быть обязанным
estar empeñado	усердствовать
fundación *f*	основание, создание
dominio *m*	господство
• prender *vi*	• идти в рост; осуществиться
prestar oídos *vi*	прислушиваться
petición *f*	прошение
esposa *f*	супруга
inauguración *f*	открытие
envío *m*	посылка, отправление
proceder *m*	происходить
apretado *adj*	тесный

dependiente *m*	служащий
temer *vt*	опасаться, бояться
seguridad *f*	безопасность
• atreverse *vi*	• решиться
falso *adj*	ложный
incendio *m*	пожар
fondo *m*	фонд
inmediato *adj*	немедленный
instalar *vt*	размещать
taller *m*	мастерская
pabellón *m*	павильон
gemelo *adj*	парный
• restringir *vt*	• ограничивать
Corte *f*	двор (*королевский*)
• frenazo *m*	• торможение
brusco *adj*	резкий
frente *m*	фронт
contienda *f*	война, противоборство
desmontar *vt*	снять, демонтировать
proteger *vt*	предохранять, защищать
• pieza *f*	• вещь (*из коллекции*)
protección *f*	защита, протекция
repatriar *vt*	отправить на родину
desencadenarse *vi*	разразиться (*о войне*)
atravesar *vt*	пересекать
escapar *vi*	спасаться, избегать
• posguerra *f*	• послевоенный период
renacer *vi*	возрождаться
adormecido *adj*	спящий, сонный

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué obras de arte contiene el museo del Prado?
2. ¿Cómo fue fundado el museo?
3. ¿Cómo funcionaba en el siglo pasado?
4. ¿Cuál ha sido su destino en el siglo XX?

Traduce:

1. Прадо был основан в начале XIX века.

2. Первое предложение организовать музей живописи было сделано еще до создания Лувра, при Карле Третьем.

3. Основной вклад в основание музея внесла супруга Фердинанда VII, Мария Изабелла де Браганца.

4. Постепенно музей наполнялся картинами и скульптурами из личного собрания короля.

5. В те времена музей был закрыт для публичного посещения и работал только один день в неделю.

6. Только в 1868 году, когда была изгнана Изабелла II, музей был национализирован и стал называться Прадо.

7. До начала XX века музей находился в плохом состоянии: картины висели очень тесно, не хватало помещений.

8. После опубликования фальшивой заметки о пожаре были приняты меры по обеспечению безопасности.

9. Были выстроены два одинаковых павильона, и художники перенесли туда свои мастерские.

10. Когда разразилась война, многие произведения искусства были перенесены в музей.

11. Считалось, что никто не осмелится бомбить Прадо.

12. Однако его неоднократно бомбили, к счастью, без серьезного вреда для картин.

13. С окончанием послевоенного периода для Прадо началась новая жизнь.

PERSONALIDADES

A

Miguel de Cervantes Saavedra

Seguro que lo conoces. Es el autor de "El Quijote", pero no sólo escribió un libro de historias, su **propia** vida fue una **aventura**.

Nació en Alcalá de Henares (Madrid) en 1547. Su padre era **cirujano**. Vivió en varias ciudades españolas. Cuando tenía 22 años, marchó a Italia y **participó** en la **batalla** de Lepanto, contra los **turcos**. Una **herida** le dejó un brazo **inútil**. De ahí su famoso **sobrenombre**: "El **manco** de Lepanto".

Cansado de la guerra, decidió volver a su país. En 1575, cuando volvía a España con su hermano Rodrigo, su barco fue **apresado** por **piratas** turcos. Lo llevaron a Argel, donde pasó cinco años **en cautiverio**. En vano se dirigía a varios ministros de España **solicitando** ayuda. Lo **salvaron** unos **frailes**, que pagaron por él una fuerte suma, y regresó a España.

Una vez en su país, se puso a escribir **obras de teatro** para ganarse la vida. Pero no lo consiguió. A los 37 años se caso; su **matrimonio** no fue feliz.

Por fin, decidió trabajar de **recaudador de contribuciones**. Pero la mala suerte siguió acompañándolo. Fue **encarcelado** varias veces, y siempre por motivos injustos. Sabiéndolo, puede extrañar el **humor** con que describe los momentos trágicos de su vida.

En 1604 **se trasladó** a Valladolid y al cabo de un año **publicó** la primera parte de "El Quijote". Así se ganó enemigos entre la

gente de letras, sin lograr salir del **apuro**. Durante los años siguientes desempeñó trabajos **ocasionales** y publicó poesía, comedias y "**Novelas Ejemplares**". En 1615, ya gravemente enfermo, terminó la segunda parte del Quijote. Murió en 1616, en el mismo año que Shakespeare.

Vocabulario

• propio *adj*	• собственный
aventura *f*	приключение
• cirujano *m*	• хирург
participar *vi*	участвовать
batalla *f*	сражение
turco *m*	турок
herida *f*	ранение
inútil *adj*	негодный, недействующий
sobrenombre *m*	прозвище
manco *adj*	однорукий
• apresar *vt*	• брать в плен
pirata *m*	пират
en cautiverio *adv*	в плену
solicitar	просить, подавать прошение
salvar *vt*	спасать
fraile *m*	монах
• obra *f* de teatro	• пьеса
matrimonio *m*	брак
• recaudador *m* de contribuciones	• сборщик податей
encarcelar *vt*	заключать в тюрьму
humor *m*	юмор
• trasladarse	• переехать
publicar *vt*	опубликовать
apuro *m*	затруднение (*денежное и т.п.*)
ocasional *adj*	случайный
Novelas Ejemplares	Назидательные новеллы

Responde a las preguntas:

1. ¿Como fue la vida de Miguel de Cervantes?
2. ¿Qué aventuras le ocurrieron antes de volver a España?
3. ¿Qué le sucedió después de la guerra?
4. ¿Por qué Cervantes es mundialmente famoso?

Traduce:

1. Его знают все.
2. Его жизнь была полна приключений и неудач.
3. На войне он был ранен в руку.
4. Возвращаясь домой, он попал в плен к туркам.
5. Перенесенные им несправедливость и несчастья стали одной из основных тем его книг.
6. Он хорошо знал на собственном опыте, что такое пираты, воры и бандиты.
7. Однако во всех его книгах присутствует необыкновенный юмор.
8. Жизнь была с ним несправедлива.
9. Отсюда стремление героев его романов к справедливости.
10. Кроме «Дон Кихота», Сервантес опубликовал два сборника рассказов под названием «Назидательные новеллы» и многочисленные пьесы.
11. Сервантес умер в 1616 году, в полной нищете.
12. Всемирная слава пришла к нему только после смерти.

El Quijote

Su **título** completo es "El **ingenioso** hidalgo Don Quijote de la Mancha". Es la obra española que más veces se ha **editado**. Ha sido traducida a todas las lenguas **cultas** del mundo.

En 1605, cuando se publicó la primera parte, tuvo seis ediciones. Las aventuras de Don Quijote y Sancho ganaron tanta popularidad

que pronto aparecieron falsas **continuaciones** de la novela. La segunda parte de la novela apareció en 1615.

Con esta novela Cervantes quiso hacer una **sátira** de los muchos libros de **caballería** que se leían entonces (eran como nuestras **novelas policíacas** de ahora). Sin embargo, lo que consiguió fue hacer una interpretación de **lo humano**. O sea, que el resultado superó al **pretexto**.

Los **protagonistas**, don Quijote y su **escudero** Sancho, representan dos **impulsos** que tenemos todos. Mientras que don Quijote busca lo ideal, Sancho **se limita** con el **sentido común**.

Don Quijote no ve la realidad y la **sustituye** con su fantasía. **Procura** que el mundo sea **justo** y humano, pero sólo alcanza la **desesperación** e injusticia. Es un modelo del hombre **dominado** por la **fé** y el deseo de libertad.

Sancho es todo lo contrario. Es **tosco** y **comilón**, y no entiende las fantasías de su señor. Pero lo sigue con **ejemplar fidelidad** y **comparte** con él las aventuras más duras.

Hay que destacar que hay un cierto dinamismo en la novela. Es decir, sus personajes cambian a lo largo de la **narración**. Don Quijote, figura al principio cómica, poco a poco se da cuenta de que el mundo real **carece de** justicia y belleza. Su **obstinación** loca se vuelve tragismo. Cervantes da a entender que el **Caballero de la Triste Figura** es el único defensor de lo ideal en el mundo **infame** y **corrupto**.

Vocabulario

• título *m*	• название
ingenioso *adj*	хитроумный
editar *vt*	издавать
culto *adj*	культурный, *зд.* с богатой литературной традицией
• continuación *f*	• продолжение
• sátira *f*	• сатира
caballería *f*	рыцарство
novela policíaca	детектив

lo humano	*зд.* человеческая натура
pretexto *m*	замысел, предлог
• protagonista *m*	• главный герой
escudero *m*	оруженосец
impulso *m*	стремление, побуждение
limitarse	ограничиваться
sentido *m* común	здравый смысл
• sustituir *vt*	• заменить
procurar *vt*	стремиться
justo *adj*	справедливый
desesperación *f*	отчаяние
dominado *p*	управляемый, ведомый
fé *f*	вера
• tosco *adj*	• грубый, неотесанный
comilón *m*	обжора
ejemplar *adj*	образцовый, примерный
fidelidad *f*	верность
compartir *vt*	разделять
• narración *f*	• повествование
carecer de	отсутствовать; не хватать
obstinación *f*	упорство, упрямство
Caballero *m* de la Triste Figura	Рыцарь Печального Образа
infame *adj*	бесчестный, низкий
corrupto *adj*	развращенный

Responde a las preguntas:

1. ¿Por qué “El Quijote” es tan famoso?
2. ¿Qué son sus protagonistas?
3. ¿Cómo son?
4. ¿Qué pretendía mostrar Cervantes con su obra?

Traduce:

1. «Дон Кихот» – самый читаемый испанский роман.
2. С одной стороны, это сатира на рыцарские романы.

3. С другой стороны, это размышления о судьбе человека.

4. Главные герои романа воплощают противоположные стремления, которые есть у каждого из нас.

5. Сервантес показывает, как стремление к справедливости часто приводит к абсурду и отчаянию.

6. В то же время реальность Дон Кихота тоже имеет право на существование.

7. В «Дон Кихоте» комичное и трагичное тесно связаны между собой.

8. «Дон Кихот» во многом автобиографичен.

Diego de Silva y Velázquez

Considerado como el mejor **pintor** español en la historia, Diego Rodríguez de Silva y Velázquez nació en la ciudad de Sevilla, el seis de junio de 1599. Recibió su primera **educación artística** de Francisco Herrera, el Viejo. A partir de 1611 fue **guiado** por Francisco Pacheco, autor del **tratado** "El arte de la Pintura". Seis años después Diego Velázquez era ya un pintor seguro. El joven estableció su propio **taller** sin romper relaciones con su **maestro** quien, en 1608, le **concedió** la mano de su hija. Y no sólo eso, sino que Francisco Pacheco se convirtió en uno de sus más **fieles seguidores** y practicantes de su estilo.

Velázquez **cultivó** el estilo naturalista, con un magistral **manejo** de luz y colores. Aunque durante sus inicios **pretendió** romper con la influencia **renacentista**, **admiró** grandemente la obra de Tiziano y Caravaggio. Mostró especial **sensibilidad** hacia la realidad popular, aunque también hacia los temas **espirituales** y religiosos. De esta época destacan entre sus obras: "Vieja friendo huevos" (1618), "Hombres a la mesa" (1619–1620), "Comerciante de agua en Sevilla" (1620) y "La adoración de los magos" (1619).

Sin embargo, Diego Velázquez deseaba **ingresar** a la **corte** de Felipe IV y con esa **meta se trasladó** a Madrid en 1622. No tardó mucho tiempo en convertirse en el pintor **de cámara** del rey. Allí pintó los **retratos** del **monarca**, del **duque** de Olivares y otros

personajes de la corte, que aumentaron el **respeto** del monarca hacia el artista.

En 1629, Velázquez viajó por Italia con el permiso de Felipe IV y dos años después **reanudó** sus **funciones** en la corte. De esta época, destacan las **pinturas** de los **enanos** que daban vida al **ambiente** del palacio real. El resultado de su trabajo le ganó a Diego de Velázquez una admiración creciente y los constantes **ascensos** en la corte.

En 1648 el pintor viajó de nuevo a Italia con el encargo de **adquirir** obras de arte para **enriquecer** las colecciones del rey. De regreso a Madrid, realizó magníficos retratos de los personajes de la familia real, pero ninguna de esas obras con el encanto de "Las **meninas**" (1656). Diego Rodríguez de Silva y Velázquez murió el 6 de agosto de 1660 cuando disfrutaba el mejor momento de sus éxitos como **funcionario** y diplomático **real**.

Vocabulario

• pintor *m*	• художник
educación *f*	образование
artístico *adj*	художественный
guiar *vt*	руководить, быть наставником
tratado *m*	трактат
taller *m*	мастерская
maestro *m*	учитель
conceder *vt*	предоставлять, давать
fiel *adj*	верный
seguidor *m*	последователь
• cultivar *vt*	• развивать, практиковать
manejo *m*	владение, мастерство
pretender *vt*	намереваться
renacentista *adj*	ренессансный
admirar *vt*	восхищаться
sensibilidad *f*	восприимчивость, понимание

espiritual *adj*	духовный
• ingresar *vi*	• вступить, стать членом
corte *f*	двор
meta *f*	цель
trasladarse *vi*	переезжать
de cámara *adj*	придворный
retrato *m*	портрет
monarca *m*	монарх
duque *m*	герцог
respeto *m*	уважение
• reanudar *vt*	• возобновить
funciones *f pl*	обязанности
pintura *f*	картина, живопись
enano *m*	карлик
ambiente *m*	окружение, атмосфера
ascenso *m*	повышение
• adquirir *vt*	• приобретать
enriquecer *vt*	обогатить
menina *f*	фрейлина
funcionario *m*	чиновник
real *adj*	королевский

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo recibió la primera educación artística?
2. ¿Qué estilo cultivaba?
3. ¿Cómo iba su ascenso en la corte?
4. ¿Cuáles son sus obras más conocidas?

Traduce:

1. Диего Веласкес – центральная фигура испанской живописи.

2. В юности его наставниками были опытные учителя.

3. Он был хорошо принят во дворе и быстро получил звание придворного живописца.

4. У Веласкеса удивляет невероятная реалистичность в изображении людей.

5. Как никому другому ему удалось создать точный портрет своей эпохи.

6. Веласкес много путешествовал, дважды был в Италии.

7. Своими картинами он добился уважения монарха и повышения при дворе.

8. Он восхищался Тицианом, и его работы демонстрируют сходное мастерство в обращении со светом и с красками.

9. Веласкес умер, находясь на вершине славы и торжества.

Salvador Dalí

Por nombre **completo** llevó el de Felipe Jacinto Salvador Dalí Doménech. Nació en Figueras, España, el 11 de mayo de 1904. Su padre, un **notario** de buena posición económica, **sustentó** los estudios de Salvador en Barcelona y Madrid. En esta última ciudad, entre 1921 y 1926, **asistió a** la Escuela Nacional de **Bellas Artes**.

Durante aquella época, el joven **artista asimiló** cantidad de estilos y teorías sobre el arte. También **adquirió** influencias del cubismo, el futurismo y de los pintores metafísicos italianos del siglo XX.

Para 1929, Dalí se une a los pintores surrealistas de París. Pronto se convierte junto con Andrés Bretón en uno de los líderes del movimiento. También **se pone a la cabeza** de la reacción internacional contra el arte abstracto.

Entonces comienza a pintar **obras** que **se distinguieron** por algunos motivos **freudianos** y un simbolismo difícil de **descifrar**. La intención de sus cuadros era principalmente **recrear imágenes** que aparecen en sueños y **alucinaciones**. Pintaba sus imágenes, según sus propias palabras, estando en un **delirio** erótico. Pero las realizaba con un realismo tan perfecto, que las llamaban "fotografías de sueños pintadas a mano".

Su mano dio a la luz **cuadros** y **dibujos** que parecen pertenecer

a otros mundos. Muestras de ello son "El juego **lúgubre**", "El sueño" y, mundialmente famoso, "Persistencia de la memoria o Los relojes blandos".

Dalí, además de pintor, fue ilustrador, **diseñador**, **guionista** y **escultor**; también escribió algunos libros de **ensayo** (entre ellos, "El diario de un genio") y poesía. Colaboró con Luis Buñuel, García Lorca, Vicente Aleixandre. Su originalidad **indiscutible** se le ve tanto en su obra como en su persona. **Basta decir** que él mismo convirtió su casa en Figueras en un museo del surrealismo. Para el horror de la Iglesia, pintaba a su mujer, Gala, en imagen de la Madre de Dios.

Salvador Dalí murió el 23 de enero de 1989 en un hospital de su **natal** Figueras, a causa de una **insuficiencia cardíaca**.

Vocabulario

• completo *adj*	• полный
notario *m*	нотариус
sustentar *vt*	поддерживать
asistir *vt* a	посещать
Bellas Artes *f pl*	изящные искусства
• artista *m*	• художник, артист
asimilar *vt*	воспринимать, усваивать
adquirir *vt*	приобретать
• ponerse a la cabeza	• вставать во главу
obra *f*	работа, произведение
distinguirse	отличаться, выделяться
freudiano *adj*	фрейдистский
descifrar *vt*	расшифровывать
recrear *vt*	воссоздавать
imagen *f*	образ
alucinación *f*	галлюцинация
delirio *m*	бред
• cuadro *m*	• картина
dibujo *m*	рисунок
lúgubre *adj*	мрачный
• diseñador *m*	• дизайнер

guionista *m*	сценарист
escultor *m*	скульптор
ensayo *m*	эссе
indiscutible *adj*	бесспорный
basta decir	достаточно сказать
• natal *adj*	• родной
insuficiencia *f* cardíaca	сердечная недостаточность

Responde a las preguntas:

1. ¿Dónde Salvador estudió la pintura?

2. ¿Cuándo y dónde se unió a los surrealistas?

3. ¿Qué pretendía mostrar con sus cuadros?

4. ¿Por qué podemos decir que Dalí tiene una originalidad indiscutible?

Traduce:

1. Дали увлекался живописью с детства.

2. Он рисовал по пять-шесть часов в день.

3. Его приняли в Школу изящных искусств за бесспорное качество его рисунка.

4. Он усвоил как академический, так и современный стили живописи.

5. Это были годы торжества кубизма и абстрактного искусства.

6. В 1929 году он присоединяется к сюрреалистам во главе с Андре Бретоном.

7. Вместе с Лоркой он выступает в защиту символизма в искусстве.

8. Его картины полны фрейдистских и эротических мотивов.

9. В них появляются загадочные миры, видимые нами только в снах и галлюцинациях.

10. Дали написал «Дневник одного гения», в котором весьма оригинально описал свою жизнь.

11. Он сотрудничал с поэтами, сценаристами, писателями – достаточно назвать Бунюэля, Лорку, Александре...

12. В целом, Дали считал, что художник должен превратить свою жизнь в произведение искусства. И он этого добился.

B

Federico García Lorca

En Rusia Federico García Lorca es amado por todos. La cantidad de traducciones que hay, los muchos **estudios** publicados sobre su vida nos demuestran su popularidad. Tiene la fama de ser el más "nuestro" de todos los poetas extranjeros. ¿Por qué esa fama? Hay muchas **razones** para ello.

En primer lugar, su poesía es muy **exacta** y expresiva. Cada poema suyo está **elaborado** con mucha **precisión**. El mismo escribió una vez que "si es verdad que soy poeta **por la gracia de Dios** – o el demonio –, también lo soy por la gracia de la técnica y del **esfuerzo**". A ello **contribuyen**, en buena parte, sus profundas **raíces** en lo popular. Lo popular y lo culto siempre están casados en su obra. Además, su muerte de manos de los fascistas hizo de su nombre un símbolo de la lucha antifascista.

La personalidad de Lorca es extremadamente atractiva. De un lado, es alegre y lleno de simpatía. De otro – más profundo – tiene un **malestar**, un dolor de vivir, un **presentimiento** de si trágico **destino**. El tema del destino trágico, la imposibilidad de realización aparecen en todas sus **obras maestras**. Su tristeza tiene mucho que ver con la tristeza rusa que busca la muerte en la fiesta. Y es lógico que tanto los poemas de Lorca como la tradición rusa idealicen a los **gitanos**, símbolo de la libertad.

Pero hay que **notar** que aparte del **romanticismo**, Lorca ha sabido **apreciar** la realidad. Sus **breves** poemas describen con precisión los paisajes desérticos de Andalucía, las **aldeas** perdidas entre montañas y los **callejones** de Granada.

Lorca ha vivido una vida muy intensa. Nació en Fuentevaqueros en 1898. En Granada **inició** las carreras de Letras y Derecho (sólo terminó la segunda). Además, estudió música con pasión y fue amigo del famoso Manuel de Falla. Junto con él después organizaría el primer concurso de **cante jondo**.

Pronto **se instala** en Madrid, donde conoce a artistas jóvenes (Dalí, Buñuel) y escritores **consagrados** (Juan Ramón Jiménez, etc). En 1929–1930 se marcha a Nueva York, ciudad que dará título a su futuro libro poético. De vuelta a España **funda** La Barraca, grupo teatral universitario. Con él **recorre** los pueblos representando obras clásicas y **recopilando** el folklore. Como era músico, él mismo **armonizó** muchas canciones populares. Su **acercamiento** cada vez mayor al pueblo y su amor a la libertad contra todo tipo de dictadura le atraen **odios** que conducen a su **asesinato** a comienzos de la Guerra Civil, en agosto de 1936.

Entre sus obras **se destacan**: "**Romancero gitano**", "Poeta en Nueva York", las tragedias "**Bodas de sangre**" y "Yerma".

Vocabulario

• estudio *m*	• научная работа
razón *f*	причина
• exacto *adj*	• точный
elaborar *vt*	готовить, отделывать
precisión *f*	точность
por la gracia de Dios	от Бога
esfuerzo *m*	усилие, старание
contribuir *vi*	вносить вклад
raíz *f*	корень
• malestar *m*	• неуют, беспокойство
presentimiento *m*	предчувствие
destino *m*	судьба
obra *f* maestra	шедевр, *зд.* хрестоматийное произведение
gitano *m*	цыган
• notar *vt*	• отмечать

romanticismo *m*	романтизм
apreciar *vt*	ценить
breve *adj*	короткий
aldea *f*	деревушка
callejón *m*	улочка
• iniciar *vt*	• начинать
cante *m* jondo	канте хондо, «глубинное пение»
• instalarse *vi*	• устроиться
consagrado *adj*	маститый
fundar *vt*	основывать
recorrer *vt*	объездить
recopilar *vt*	собирать
armonizar *vt*	обрабатывать, аранжировать (музыку)
acercamiento *m*	сближение
odio *m*	ненависть
asesinato *m*	убийство
• destacarse *vi*	• выделяться
Romancero *m* gitano	«Цыганское романсеро»
Bodas *f pl* de sangre	«Кровавая свадьба»

Responde a las preguntas:

1. ¿Cómo fue el poeta?
2. ¿Cuáles son los temas principales de su poesía?
3. ¿En qué época vivió?
4. ¿Por qué en Rusia estimamos tanto a García Lorca?

Traduce:

1. Лорка был, как писал он сам, поэтом от Бога.
2. Он принадлежал к так называемому «поколению 27-го года».
3. Особую известность он получил благодаря «Цыганскому романсеро».

4. Многие его стихи выбиты на стенах деревушек вокруг Гранады.

5. В нашей стране Лорку читают в блестящих переводах А. Гелескула, М. Цветаевой, В. Столбова.

6. Лорка понимал, что народные традиции необходимо собирать и исследовать.

7. Поэтому он ездил по деревням с университетским театром, записывая песни и обрабатывая их.

8. Лорка очень любил Гранаду и посвящал ей стихи и эссе.

9. Однако Лорка интересовался и фольклором других провинций: так, он знал и любил Галисию, и даже написал шесть стихотворений по-галисийски.

10. Как и Б. Пастернак, он долго колебался между музыкой и литературой, отдав затем предпочтение второй.

11. Первые пьесы Лорки не имели успеха, слава пришла к нему вместе с постановкой «Йермы» в Барселоне.

12. Примечательно, что Лорка словно бы предвидел свою судьбу: тема трагического конца присутствует во многих его книгах.

13. Поэзия Лорки – это не только цыгане, ножи и пистолеты, это и тихие улицы Гранады, и затерянные в горах деревушки.

14. Друзья Лорки ценили в нем как радостный юмор, так и его способность к восприятию трагизма существования.

Juan Carlos I, Rey de España

El 5 de enero de 1998, Juan Carlos de Borbón y Borbón celebró su 60 aniversario. Es el rey más querido de la historia de España. ¿Por qué esta **tremenda** popularidad en un país donde la mayoría de los partidos políticos tienen un pasado republicano? Bien sabemos que su padre – Juan– nunca ocupó el trono y su abuelo Alfonso XIII tuvo que **exiliarse** debido a su **desastroso** reinado.

La respuesta es relativamente **sencilla**. El es el primer rey democrático de la historia española. Y, lo que es más importante,

es **reconocido** como el hombre que **salvó** la democracia en el **Golpe de Estado** del año 1981.

S.M. el Rey nació el 5 de enero de 1938 en Roma, donde **residía** la familia real, desde que se proclamó la República en 1931. Su **formación** se desarrolló en España, a la que llegó por primera vez a los diez años. En 1954 terminó el bachillerato en el Instituto San Isidro, de Madrid, y desde 1955 estudió en las Academias y Escuelas Militares de los tres Ejércitos. En 1960–1961 **completó** su formación en la Universidad Complutense de Madrid, donde cursó estudios de **Derecho**, Economía y **Hacienda Pública**.

Fue **nombrado sucesor** de Franco "a título de Rey de España". A pesar de actuar como el sucesor de Franco, siempre buscó otras **medidas**. Supo comprender que la sociedad española necesitaba un sistema democrático y pacífico a la vez. Y fue él quien hizo posible la **transición** de una dictadura fascista a una moderna democracia europea. Pero en aquel momento su popularidad era bastante baja, porque el pueblo lo seguía viendo como un hombre del dictador.

Juan Carlos se ganó el **respeto** de todos los españoles y de los partidos políticos durante la noche del 23 de febrero de 1981. Aquella noche millones de ciudadanos seguían **aterrados** la evolución del intento de Golpe de Estado. Todos los diputados y miembros del Gobierno estaban **secuestrados** por una **facción** de las Fuerzas Armadas. Pero la mayor parte de los generales estaba esperando la reacción de Juan Carlos. Y el rey apareció en la televisión con el uniforme de **Capitán General** y **expresó** su apoyo a la Democracia y Libertad en España. Horas después, el Golpe **fracasó**.

Al día siguiente, más de un millón de personas **se manifestaron** en las calles de Madrid. El **círculo vicioso** de dictadura–democracia–guerra civil se había roto por primera vez en muchos años, quizá siglos.

Vocabulario

• tremendo *adj*	• огромный, ужасный
exiliar *vt*	высылать, изгонять
desastroso *adj*	катастрофический

• sencillo *adj*	• простой
reconocido *adj*	признанный, известный
salvar *vt*	спасать
golpe *m* de Estado	государственный переворот
• S.M. (Su Majestad)	• Его Величество
residir *vi*	временно проживать
formación *f*	образование
completar *vt*	дополнить, довершить
Derecho *m*	право
Hacienda *f* Pública	финансы
• nombrar *vt*	• назначать
sucesor *m*	преемник
medida *f*	мера
transición *f*	переход
• respeto *m*	• уважение
aterrado *adj*	в ужасе, в отчаянии
secuestrar *vt*	незаконно задерживать, похищать
facción *f*	банда, преступная группа
Capitán *m* General	Верховный Главнокомандующий
expresar *vt*	выражать
fracasar *vi*	проваливаться, терпеть крах
• manifestarse	• выходить на демонстрацию
círculo *m* vicioso	порочный круг

Responde a las preguntas:

1. ¿Por qué los españoles quieren tanto a su rey?
2. ¿Qué hacía antes de ser proclamado el rey?
3. ¿Qué hizo para dirigir el país al camino de la democracia?

Traduce:

1. Его Величество Король Испании родился в Риме, так как его семья находилась в изгнании.

2. Тем не менее, он продолжил свое образование в Испании, где учился на бакалавра, а затем и в университете.

3. 14 мая 1962 года он женился в Афинах на греческой принцессе Софии.

4. В 1969 году он был назначен преемником Франко.

5. Для него начался новый этап официальных поездок по Испании, визитов в зарубежные страны.

6. После смерти Франко было необходимо принять ряд мер для осуществления перехода к демократической системе.

7. На самом деле, именно выступление Хуана Карлоса спасло Конституцию и демократию в тот вечер 23 февраля 1981 года.

8. Тогда все депутаты были незаконно задержаны в Парламенте.

9. Когда переворот провалился, все жители Мадрида вышли на демонстрацию в поддержку демократии и короля.

10. В повседневной жизни король – обычный человек и любитель спорта.

11. Каждый год он вручает премии Сервантеса лучшим писателям на обоих континентах.

PÁGINAS LITERARIAS

A

Nieve y Flores (Leyenda)[1]

En la época de la Reconquista, había en España muchos **reinos** árabes. Uno de ellos tenía su capital en Granada, y Hassán fue rey de Granada durante varios años. Su mujer, Fátima, era muy hermosa. Hassán quería mucho a su mujer y **cumplía** siempre todos sus **deseos.**

El clima de Andalucía donde se encuentra Granada es muy caluroso. Siempre hace buen tiempo, llueve poco, no nieva nunca. Pero un día durante el **reinado** de Hassán cayó en Granada una gran **nevada.** Todas las montañas estaban cubiertas de nieve. Entonces Fátima dijo a su marido que no había visto nunca tanta nieve, que le gustaba mucho aquel paisaje tan bonito, y que quería ver las montañas siempre blancas.

Pero al día siguiente la nieve **desapareció.** Fátima lloraba y repetía su deseo de ver las montañas siempre cubiertas de nieve. El marido para **consolarla** le prometió que cumpliría su deseo algún día. Pero este deseo era muy difícil de cumplir. Los años pasaban y no nevaba. Un día de primavera Fátima salió a la terraza de su palacio y vio **con sorpresa** las montañas blancas como la nieve. **Nada más verlas**, muy contenta corrió hacia su marido y le dijo:

– ¡Qué alegría, Hassán! ¡Cuánta nieve hay en las montañas! ¡Por fin se ha cumplido mi deseo!

[1] Cuento adaptado del libro "Curso de español" por L. Megido., P. Pallares.

Hassán **sonrió** y le contestó que no era nieve, sino la flor de los **almendros**. Como ella quería ver las montañas siempre blancas, él había mandado traer almendros de las tierras de Arabia y **plantarlos** en las montañas. Y desde entonces, como cuenta la leyenda, todos los años en primavera las montañas de los alrededores de Granada **se visten** de blanco con la flor del almendro.

Vocabulario

• reino *m*	• царство
cumplir *vt*	выполнять
• deseo *m*	• желание
• reinado *m*	• царствование
nevada *f*	снегопад
• desaparecer *vi*	• исчезать
consolar *vt*	утешать
con sorpresa	с удивлением
nada más verlas	как только она их увидела
• sonreír	• улыбаться
almendro *m*	миндальное дерево
plantar *vt*	сажать

Responde a las preguntas:

1. ¿Cuántos años duró la Reconquista y cuándo acabó?
2. ¿Dónde está situada Granada?
3. ¿Por qué Fátima nunca vio mucha nieve?
4. ¿Qué prometió hacer Hassán para consolar a su mujer?
5. ¿Por qué el rey de Granada mandó traer de su país almendros y trasplantarlos en las montañas alrededor de la capital de su reino?

Traduce:

1. Один из арабских царей, Хассан, который жил в Гранаде, очень любил свою красивую жену и всегда выполнял все ее желания.

2. В Андалусии, где находится Гранада, всегда жарко, выпадает мало осадков и никогда не бывает снега.

3. Но когда однажды случился снегопад и все горы покрылись снегом, жене Хассана очень понравился вид белых гор.

4. Когда на следующий день снег исчез, Фатима заплакала и все повторяла свое желание видеть горы вечно покрытыми снегом.

5. Для того чтобы ее утешить, муж пообещал, что когда-нибудь исполнит ее желание.

6. Наконец ее желание исполнилось, хотя осуществить это было очень трудно.

7. Так как Фатима хотела видеть белые горы, муж приказал привезти миндальные деревья из Аравии и посадить их на склонах гор.

8. Легенда рассказывает о том, что каждый год весной горы в окрестностях Гранады становятся белыми от цветов миндальных деревьев.

El criado del rico mercader[2]

Érase una vez en la ciudad de Bagdad, un **criado** que servía a un rico **mercader**. Un día, muy de mañana, el criado se dirigió al mercado para hacer la compra. Pero esa mañana no fue como las demás, porque esa mañana vio allí a la Muerte y porque la Muerte le hizo un **gesto**.

Asustado, el criado volvió a casa del mercader.

– **Amo**, – le dijo–, déjame el caballo más **veloz** de la casa. Esta noche quiero estar muy lejos de Bagdad. Esta noche quiero estar en la **remota** ciudad de Ispahán.

– Pero ¿por qué quieres **huir**?

– Porque he visto a la Muerte en el mercado y me ha hecho un gesto de **amenaza**.

[2] Cuento adaptado del libro "Obabakoak" de B. Atxaga.

El mercader **se compadeció** de él y le dejó el caballo, y el criado **partió** con la esperanza de estar por la noche en Ispahán.

Por la tarde, el propio mercader fue al mercado y, como le **había sucedido** antes al criado, también él vio a la Muerte.

– Muerte – le dijo **acercándose** a ella –, ¿por qué le has hecho un gesto de amenaza a mi criado?

– ¿Un gesto de amenaza? – contestó la Muerte –. No, no ha sido un gesto de amenaza, sino de **asombro**. Me ha sorprendido verlo aquí, tan lejos de Ispahán, porque esta noche debo **llevarme** en Ispahán a tu criado.

Vocabulario

• Érase una vez	• жил-был
criado *m*	слуга
mercader *m*	торговец
gesto *m*	жест, знак
• asustar *vt*	• пугать
• amo *m*	• хозяин
veloz *adj*	быстрый
remoto *adj*	далекий
• huir *vi*	• бежать, скрываться
• amenaza *f*	• угроза
• compadecerse *vi* de	• сжалиться
partir *vi*	отправляться в путь
• suceder *vi*	• случаться
• acercarse *vi*	• приближаться
• asombro *m*	• удивление
llevarse *vt*	забирать себе (с собой)

Responde a las preguntas:

1. ¿Por qué se asustó el criado?
2. ¿Qué ha hecho al volver del mercado?
3. ¿Cómo reaccionó el amo?
4. ¿Cuál es el sentido de la leyenda?

Traduce:

1. Жили-были торговец и его слуга.

2. Однажды со слугой приключилась необычная история.

3. Придя на рынок, он увидел там Смерть, которая сделала ему знак.

4. Конечно же он страшно испугался.

5. Он решил, что должен бежать из города.

6. Хозяин сжалился над ним и дал ему самого быстрого коня.

7. Под вечер хозяин решил сам сходить на рынок и расспросить Смерть.

8. Смерть сказала ему, что она очень удивилась, увидев его слугу в Багдаде.

9. От судьбы не уйдешь!

La princesa Sac–Nicté[3]

Después de haber vivido diez siglos en la selva de América Central, los mayas emigraron al Norte y fundaron en la península de Yucatán tres ciudades: Chichén Itzá, Mayapán y Uxmal. Las tres ciudades vivieron en paz y amistad por más de dos siglos y ningún pueblo guerrero **se atrevió** a atacarlas.

Pero hay una historia triste de aquella alianza de paz. Se cuenta que el joven rey de Chichén se enamoró de una princesa de Mayapán y la **robó** el mismo día en que iba a casarse con el príncipe de Uxmal.

La leyenda dice que había en Mayapán una bella princesa que tenía el dulce nombre Sac–Nicté que quiere decir Blanca Flor. Había también en las tierras de los mayas el príncipe Canek que quiere decir **Serpiente** Negra. El joven era valeroso, **duro** y **tenaz de corazón**. Cuando Canek cumplió 21 años él se hizo rey de la ciudad Chichén Itzá. El día en que Canek fue levantado a rey, el

[3] Cuento adaptado del libro "Lecturas Ejemplares" de H. Almendros.

vió a la princesa Blanca Flor y se enamoró de ella a primera vista. La princesa también al verlo por primera vez supo que su vida y la vida del principe Canek correrían como dos ríos que corren juntos hasta el mar. Pero **por desgracia** la princesa Blanca Flor ya había sido **destinada** por su padre, el poderoso rey de Mayapán, para el joven príncipe **heredero** del reino de Uxmal.

Pocos días faltaban para el casamiento. En la maravillosa ciudad de Uxmal se preparaba la boda, toda la ciudad estaba **adornada** de plantas y flores. De todas partes llegaban los invitados con ricos regalos. Vinieron músicos y poetas. Todo el mundo danzaba y estaba alegre porque nadie sabía lo que iba a **suceder.**

Todo sucedió en un momento. Era ya el mismo día en que iban a casarse la princesa Blanca Flor con el príncipe de Uxmal. El rey Canek llegó a la hora que había de llegar. Con sesenta de sus guerreros principales él entró de pronto en medio de Uxmal, **arrebató** a la princesa en sus brazos delante de todos y pasó como un **relámpago**. Así Canek robó a la princesa.

Poco tiempo después la poderosa ciudad Mayapán se juntó con Uxmal, y juntos se volvieron contra Chichén Itzá. Los habitantes de Chichén dejaron sus casas y sus templos y **abandonaron** la bella ciudad situada a la orilla del agua azul. Todos se fueron para salvar sus vidas. Delante de los itzaes iba el rey Canek, a su lado iba la princesa Blanca Flor. Ella levantaba la mano y **señalaba** el camino, y todos iban detrás.

Por fin llegaron a un lugar tranquilo y verde, junto a una laguna **quieta**, lejos de todas las ciudades. Y allí fundaron su reinado, edificaron las casas sencillas y cultivaron las tierras. Se salvaron así los itzaes por el amor de la princesa Sac–Nicté, que entró en el corazón del último príncipe de Chichén para salvarlo del **castigo** y hacer su vida pura y blanca.

Mientras tanto, la hermosa ciudad Chichén Itzá quedó solitaria en medio del bosque. Cuando llegaron los numerosos ejércitos de Uxmal y Mayapán, no encontraron ni los **ecos** en los palacios y en los templos vacíos y decidieron **incendiar** la ciudad. Así se dio fin a la brillante y sagrada Chichén Itzá y el bosque creció y cubrió las ruinas de la antigua riqueza.

Vocabulario

• atreverse	• осмеливаться
• robar *vt*	• красть
• serpiente *f*	• змея
duro *adj*	крепкий, выносливый
tenaz de corazón	твердый сердцем
por desgracia	к несчастью
destinar *vt*	предназначать
heredero *m*	наследник
• adornar *vt*	• украшать
suceder *vi*	случаться, происходить
• arrebatar *vt*	• хватать, похищать
relámpago *m*	молния
• abandonar *vt*	• покидать, оставлять
señalar *vt*	указывать
• quieto *adj*	• тихий, недвижный
castigo *m*	наказание
• eco *m*	• эхо
incendiar *vt*	поджигать

Responde a las preguntas:

1. ¿Dónde fundaron los mayas sus nuevas ciudades después de haber vivido por diez siglos en la selva?

2. ¿Qué quieren decir los nombres de la princesa Sac–Nicté y del príncipe Canek?

3. ¿Cómo era el joven rey de Chichén Itzá?

4. ¿Por qué Canek decidió robar a la bella princesa?

5. ¿Cómo los habitantes de Chichén Itzá salvaron sus vidas?

Traduce:

1. Еще за тысячу лет до нашей эры майя жили в лесах Центральной Америки.

2. Майя были мирным народом, умели обрабатывать землю и строить города.

3. Ни в одном из трех городов Юкатана не было армии, потому что их правители заключили между собой договор о том, что они будут жить, как братья, в мире и дружбе.

4. Все те, кто жил на Юкатане, слышали имя принцессы Сак-Никте, которая была так же красива, как белый цветок.

5. Принцесса родилась в могущественном городе Майапане.

6. Ей было 15 лет, когда она впервые увидела принца Канека.

7. Из дальних и ближних городов прибывали в Уксмаль гости и привозили подарки молодоженам.

8. Жители Чичен Итса оставили свои дома и свои храмы.

9. Майапан оставался в течение двух веков главным городом, но в конце концов был разрушен вражескими племенами.

10. Когда испанские завоеватели пришли на Юкатан, они нашли города майя почти полностью разрушенными и заброшенными.

B

Encuentro de Don Quijote con Dulcinea del Toboso[4]

Después de haber estado cerca de un mes en su casa, don Quijote decidió salir de nuevo en busca de aventuras, pero ante todo quiso dirigirse al Toboso y saludar a la señora de sus pensamientos, a la **encantada** Dulcinea. Esperó a que llegara la noche para entrar en su pueblo, y acompañado por su fiel escudero Sancho Panza anduvo por el Toboso en busca del palacio de Dulcinea. Pero todo era **en vano** y al amanecer se retiraron a un bosque cercano.

[4] Fragmento adaptado del libro "Don Quijote" de Miguel de Cervantes Saavedra.

Al día siguiente Sancho propuso a Don Quijote que esperara en el bosque y que le dejara ir sólo al Toboso a buscar a Dulcinea. Don Quijote **accedió** y Sancho se puso en camino. Pero en vez de entrar en el pueblo, se sentó Sancho al pie de un árbol, lejos de su amo y allí estuvo descansando todo el día. Pensó que su amo siendo un poco loco y tomando unas cosas por otras, como había sucedido con los molinos de viento, fácilmente creería que una **labradora** cualquiera era la señora Dulcinea.

Cuando, por la tarde, Sancho se levantó para subir en el asno, vio que se acercaban hacia donde él estaba tres labradoras sobre tres **borricos**. Entonces, se dirigió de prisa a buscar a su señor Don Quijote y le dijo que montara sobre Rocinante, pues iba a **entrevistarse** con Dulcinea, que se acercaba acompañada de dos **doncellas.**

Salieron del bosque. Don Quijote tendió los ojos por todo el camino del Toboso y como no vio más que a tres **aldeanas** se quedo extrañado, y así se lo dijo a Sancho.

Sancho Panza replicó que no eran tres labradoras sino Dulcinea acompañada de dos doncellas, y que iban montadas no en borricos, sino en tres caballos blancos como la nieve y que era imposible que los caballos le pareciesen burros.

– Pues yo te digo, Sancho amigo – dijo Don Quijote – , que es tan verdad que son burros o burras, como yo soy don Quijote y tú eres Sancho Panza.

Sancho insistió en sus **afirmaciones** y adelantándose a recibir a las aldeanas **se puso de rodillas** ante una de ellas y le dijo:

– Reina y princesa de la hermosura, reciba a su caballero que no es otro que el **ilustre** don Quijote de la Mancha, llamado por otro nombre el Caballero de la Triste Figura.

Miraba Don Quijote a la que Sancho llamaba reina y princesa, pero no veía en ella más que una aldeana y no de muy buen rostro, la cual dijo mal humorada:

– "**Apártense** del camino y déjennos pasar, que vamos de prisa".

Sancho insistió aún en que se detuviera para hablar con el famoso caballero andante, y don Quijote, dirigiendose a la que creía Dulcinea del Toboso, exclamó en voz alta:

– **Gentileza** humana, no dejes de mirarme amorosamente.

– Sigan su camino y déjennos hacer el nuestro, que si no, podrá costarles caro – replicó la moza.

Entonces don Quijote se levantó, Sancho se apartó, y las aldeanas se pusieron a correr montadas en sus borricos.

Sancho se quedo contento de que la comedia le hubiera salido tan bien y don Quijote, después de haber seguido con la vista a las aldeanas, volvióse a su escudero y le dijo:

– Mira hasta donde llega la **maldad** de los **encantadores**, ellos han puesto nubes en mis ojos para que la hermosura de Dulcinea se transformara en una figura tan baja y tan **fea** como la de aquella aldeana y así me han **privado** de la felicidad de ver a mi señora tal como ella es. Y juntamente le quitaron lo que es tan suyo de las principales señoras, que es el buen **olor**, por andar siempre entre flores. Porque te hago saber, Sancho, que cuando llegué a subir a Dulcinea sobre su caballo (según tú dices, que a mí me pareció borrica), me dio un olor de **ajos** crudos que apenas me **ahogó.**

Vocabulario

• encantado *p*	• восхитительный, бесподобный
en vano	напрасно
• acceder *vi*	• соглашаться
labradora *f*	крестьянка
• borrico *m*	• осел
entrevistarse	встречаться
doncella *f*	служанка, прислужница
• aldeana *f*	• деревенская девушка
• afirmación *f*	• утверждение
ponerse de rodillas	встать на колени
• ilustre *adj*	• знаменитый, знатный
• apartarse	• посторониться
• gentileza *f*	• добродетель
• maldad *f*	• злоба, коварство

encantador *m*	волшебник
feo *adj*	некрасивый, безобразный
privar *vt*	лишать
olor *m*	запах
ajo *m*	чеснок
ahogar *vt*	задушить

Responde a las preguntas:

1. ¿Para qué Don Quijote quiso dirigirse al Toboso?

2. ¿Qué propuso Sancho Panza a Don Quijote después de haber buscado en vano el palacio de Dulcinea?

3. ¿Qué pensó hacer Sancho en vez de ir al Toboso de nuevo al día siguiente?

4. ¿A quién vió Don Quijote en el camino?

5. ¿Cómo explicó Don Quijote a sí mismo que no pudiera ver la hermosura de Dulcinea?

6. ¿Por qué Sancho Panza se quedó contento?

Traduce:

1. После того, как Дон Кихот провел почти месяц дома, он решил отправиться в Тобосо на поиски сеньоры Дульсинеи.

2. Вечером в сопровождении своего верного оруженосца Дон Кихот вошел в Тобосо и прошел по всему городу, но не нашел дворца Дульсинеи.

3. На следующий день Санчо Панса предложил Дон Кихоту подождать его в лесу и позволить ему одному сходить в Тобосо на поиски Дульсинеи.

4. Дон Кихот и Санчо Панса отправились в путь.

5. Вместо того, чтобы идти в город, Санчо уселся под деревом и отдыхал там целый день.

6. Дон Кихот часто принимал одно за другое, поэтому было нетрудно уверить его в том, что какая-нибудь крестьянка и есть сеньора Дульсинея.

7. Вечером Санчо увидел на дороге трех крестьянок верхом на осликах.

8. Тогда он быстро направился за Дон Кихотом и велел ему садиться на Росинанта, чтобы повстречаться с Дульсинеей, которая уже приближалась в сопровождении двух прислужниц.

9. Санчо Панса сказал, что дамы едут верхом на трех белых как снег лошадях.

10. Санчо встал на колени перед одной из деревенских девушек.

11. Дон Кихот смотрел на женщину, но видел перед собой только низкую и некрасивую крестьянку.

12. Дон Кихот сказал: «Волшебники затуманили мне глаза и таким образом лишили меня счастья видеть мою сеньору такой, какая она есть».

13. Кроме этого, волшебники лишили Дульсинею того, что для нее так характерно – ее приятного запаха.

El mozo que se casó con una mujer brava[5]

En el siglo XIV en España vivió un escritor muy culto Don Juan Manuel. Recogió cuentos españoles, cuentos árabes y de otros países y los escribió con mucho cuidado. Así compuso "El Conde Lucanor", una de las más hermosas obras escritas en castellano. Don Juan Manuel imagina un joven **conde**, el Conde Lucanor, el cual tiene de maestro a Patronio. Y el maestro Patronio contesta a las preguntas que le hace su **discípulo**, contándole cuentos que le sirven de lección. He aquí uno de estos cuentos.

En una ciudad árabe había un hombre muy rico y honrado que tenía una hija única, guapa y joven, pero con el más **endiablado** carácter. Ni padre, ni madre, ni maestros, ni criados podían resistir

[5] Cuento adaptado del libro "El conde Lucanor" de Don Juan Manuel.

los constantes **arrebatos** de su **cólera,** y el viejo moro no deseaba otra cosa sino encontrar marido con quien casarla. Pero no había en la ciudad hombre bastante valeroso para tomar por mujer a aquella furia.

Cerca de su casa vivía otro moro, no **inferior** a él en sangre y fama, aunque pobre. Tenía un solo hijo muy bueno y talentoso. El mozo quería **emprender** algún lejano viaje del cual pensaba regresar con dineros bastantes para no llevar una vida limitada y no dejar a su padre sin **amparo** en su vejez. Pero su padre le aconsejó en vez de buscar riqueza en las tierras remotas encontrarla en su propia ciudad casándose con la hija de su vecino rico. El muchacho se lo pensó y decidió que la mar brava era más peligrosa que una mujer **furiosa.**

Al día siguiente el padre del mozo fue a su vecino para pedirle la mano de su hija. Los dos moros eran grandes amigos y el padre de la muchacha comentó una vez más el mal carácter de su hija. **Advirtió** que era tan mala que la vida de su marido podría resultarle muy dura e infeliz. Pero el padre del mozo **insistió** en su demanda y en pocos días se celebró la boda.

Después del casamiento los padres y parientes llevaron a los nuevos esposos a la casa en que habían de vivir y los dejaron solos. El mozo cerró la puerta y fue con su mujer a la sala para cenar y descansar, y se sentó a la mesa frente a su mujer. En seguida miró a su perro que esperaba las **sobras** del banquete y ordenó **con rudeza** que le diera agua para lavar las manos. El perro, naturalmente, no se la dio, y entonces el mozo muy **enojado** lo comenzó a **pegar con rabia** y por fin lo mató con su espada. Luego él mató a su gato y al caballo porque los animales tampoco le **obedecieron** y no le dieron agua. Por fin le dijo a su mujer: "¡Eso haré contigo si no cumples lo que te mando! ¡Levantaos, señora, y dadme agua a las manos!"

La mujer tenía tanto miedo que no **se atrevía** ni a decir palabra, se levantó muy de prisa y ayudó a su marido a lavarse. Después el mozo le ordenó furiosamente que le sirviera la cena. La mujer le sirvió **temblorosa** y estuvo de pie a su lado mientras él comía. Al tiempo de irse a dormir el marido dijo: "Temo no poder pasar

buena noche. Levantaos temprano, señora, y cuidad de que nadie haga ruido y me despierte por la mañana."

Aún no era de día cuando ya estaba la mujer a la puerta de la calle para **impedir turbar** el sueño de su marido. A las ocho de la mañana llegaron de visita los padres y parientes de los nuevos esposos y estuvieron muy sorprendidos al ver a la novia sentada a la puerta de la casa cuidando el sueño de su esposo.

Así el mozo había convertido en **dócil** esposa a la **doncella** brava. Y en adelante nada turbó la paz en que vivió el **afortunado** matrimonio.

Vocabulario

• mozo *m*	• *ycm.* юноша
bravo *adj*	строптивый
conde *m*	граф
discípulo *m*	ученик
• endiablado *adj*	• отвратительный, безобразный
arrebato *m*	приступ
cólera *f*	гнев
• inferior *adj*	• низший, уступающий (в чем-то)
emprender un viaje	предпринять путешествие
amparo *m*	поддержка, помощь
furioso *adj*	гневный
• advertir *vt*	• предупреждать
insistir *vt*	настаивать
• sobras *f pl*	• остатки
con rudeza	грубо
enojado *adj*	рассерженный
pegar *vt*	бить
con rabia	в ярости
obedecer *vt*	подчиняться
• atreverse	• осмелиться
tembloroso *adj*	дрожащий

• impedir *vt*	• мешать
turbar *vt*	нарушать
• dócil *adj*	• послушный, покорный
doncella *f*	*ycm.* девушка
afortunado *adj*	счастливый

Responde a las preguntas:

1. ¿Qué cuentos recogió Don Juan Manuel para escribir "El Conde Lucanor"?

2. ¿Por qué el padre de la muchacha no deseaba otra cosa sino encontrar marido para su hija?

3. ¿Por qué el mozo quería emprender el lejano viaje?

4. ¿Por qué los animales no le obedicieron al hombre?

5. ¿Cómo el mozo logró convertir en obediente esposa a la mujer brava?

Traduce:

1. В XV веке в Испании жил один очень образованный писатель, который написал прекрасные прозаические произведения.

2. Дон Хуан Мануэль был племянником Альфонсо Мудрого.

3. Дон Хуан Мануэль создал «Графа Луканора» на основе испанских, арабских сказок и сказаний других народов.

4. Ни отец, ни мать, ни учителя, ни родственники не могли вынести отвратительного характера девушки.

5. Так как юноша был беден, он хотел отправиться в путешествие и заработать много денег в дальних странах.

6. Из-за отсутствия денег юноша не занимал в городе того положения, которое соответствовало его способностям.

7. На другой день отец юноши пошел к своему соседу просить руки его дочери.

8. Отец юноши настоял на женитьбе.

9. Молодой муж сел за стол напротив своей жены.

10. Женщина была так испугана, что не осмеливалась и слова сказать.

11. В дальнейшем ничто не нарушило мира, в котором жило счастливое семейство.

CLAVES

Mi familia

1. En mi familia nos llevamos muy bien todos, y nunca nos peleamos. **2.** Los abuelos viven con nosotros, porque ya son unos viejecitos. **3.** El padre suele volver tarde del trabajo, y la madre se pone enfadada con él. **4.** A mí y a mi hermana nos gustan las telenovelas mexicanas, mientras que mi hermano prefiere ver las telenoticias. **5.** Tenemos un gato, que me toma por su ama. **6.** Nuestros vecinos son profesores, es una gente muy amable. **7.** De niña siempre peleé con las chicas de la casa vecina. **8.** Mi madre se cansa mucho, pues tiene que cuidar y dar de comer a mi hermano pequeño. **9.** Mi sueño es ir en verano a un balneario junto con mi familia. **10.** Ser hijo único es algo tremendo. **11.** Además, tienen mucho amor propio y son muy mimados. **12.** Tengo también una prima, pero es pequeña todavía.

Autobiografía

1. Vivo en Moscú, aunque soy de Petersburgo. **2.** Quisiera hacer traducciones de autores hispanos. **3.** Tengo muchos amigos españoles, que me ayudan con el idioma. **4.** Mi sueño es estudiar en España en la Universidad Complutense. **5.** Hoy día el español se hace cada vez más popular en Rusia, y resulta muy práctico estudiarlo. **6.** He terminado también los cursos de español en la Universidad. **7.** Si entro en la Universidad, voy a estudiar también el francés, porque se parece al español.

Mi casa

1. Me gustan los pisos grandes, con habitaciones espaciosas. **2.** El dormitorio está mal amueblado, pero se puede vivir. **3.** Sobre el escritorio hay varias fotos colgadas. **4.** La cocina es un poco estrecha,

porque hay muchos muebles. **5.** El piso está regular y no presenta nada singular. **6.** Sólo pensar en las zonas residenciales es horroroso. **7.** Junto a la ventana hay unas estanterías. **8.** Las ventanas del salón dan al patio. **9.** Hace poco que hemos cambiado de piso y ahora sufrimos mucho del ruido. **10.** Tenemos un cuarto de baño muy grande y cómodo.

Madrid, capital de España

1. Madrid no ha sido siempre la capital de España. **2.** Hace quinientos años, Madrid fue un pueblo pequeño, cuatro veces menor que la capital de entonces, Toledo. **3.** Hoy día Madrid cuenta con numerosas galerías de arte, clubes y museos. **4.** El museo español más famoso, El Prado, está situado en el centro de Madrid. **5.** En los alrededores se encuentra la residencia de los reyes españoles. **6.** Existe la tradición de reunirse en la Nochevieja en la plaza de la Puerta del Sol, y, con cada campanada de reloj, comer una uva. **7.** Las drogas, el robo, la pobreza, por desgracia, han penetrado también en esta ciudad. **8.** Y, como en todas las grandes ciudades, son constantes los embotellamientos a la entrada de Madrid. **9.** No obstante, los madrileños quieren a su ciudad, lo que es por algo.

Moscú, mi ciudad natal

1. Me gusta Moscú a pesar de sus desventajas. **2.** En esta ciudad he pasado casi toda mi vida. **3.** Como toda capital, Moscú tiene en abundancia los teatros, los clubes y las discotecas. **4.** De otro lado, siempre hay problemas con el transporte, el metro está llenísimo, y... ¡eso cansa tanto! **5.** Aunque la ciudad está mal planificada, siempre queda lugar donde pueden jugar los niños. **6.** Es muy agradable pasear por los bulevares o descansar junto a los estanques, sobre todo en verano. **7.** Durante la época socialista han derrumbado muchas iglesias preciosas. **8.** En los años treinta empezaron a construir el metro. **9.** El metro de Moscú se considera uno de los más bonitos del mundo. **10.** En los últimos años Moscú ha crecido mucho gracias a las zonas residenciales. **11.** Hace poco han restaurado el centro histórico de la ciudad.

La Habana

1. Actualmente La Habana es un importante puerto del mar Caribe. **2.** La Habana es un centro comercial e industrial de la República de

Cuba. **3.** La Habana fue fundada por los españoles en el año 1519. **4.** En los planos de la ciudad se puede ver que La Habana tiene la entrada muy cómoda al puerto. **5.** La Habana Vieja es famosa porque se ha conservado muy bien la arquitectura colonial de varios siglos. **6.** En los barrios centrales se concentra la mayoría de los organismos de la administración del estado y el gobierno, los teatros, las universidades y las instituciones científicas. **7.** La Habana está situada a orillas del pequeño río Almendares. **8.** En la ciudad crece un árbol que, según creen, puede cumplir todos los deseos. **9.** El relieve de colinas crea algunas vistas preciosas. **10.** Las rejas de hierro forjado, los pozos y las plazas antiguas, todo hace recordar los tiempos del dominio español.

Algunas palabras sobre mi ciudad favorita

1. Barcelona no sólo es la capital de Cataluña, sino también un importante centro comercial y cultural. **2.** Todos los años millones de turistas vienen a Barcelona para disfrutar de su arquitectura y tomar el sol en las playas de Costa Dorada. **3.** A los niños les encanta el Port Aventura. **4.** Impresiona y hasta provoca miedo el barrio gótico con sus callejones fríos y estrechos. **5.** En cambio, las anchas iluminadas por la noche avenidas de l´Eixample parecen misteriosamente acogedoras y apacibles. **6.** En toda Barcelona no hay dos edificios iguales. **7.** En las grandes ciudades el ruido de los coches y los constantes atascos hacen la vida muy difícil. **8.** En Las Ramblas que son bulevares barceloneses hay muchas cafeterías que les esperan a cualquier hora. **9.** En Barcelona siempre hace buen tiempo, en invierno nunca hace frío y las lluvias son muy escasas.

Santiago de Compostela

1. En Santiago de Compostela se encuentra una de las más famosas catedrales de Europa. **2.** La historia empieza en 813 cuando el obispo Teodomiro descubrió la tumba del Apóstol Santiago en Galicia. **3.** Santiago Matamoros llegó a ser el símbolo de la guerra cristiana contra los musulmanes. **4.** En el lugar donde encontraron los restos del Apóstol, levantaron una pequeña iglesia. **5.** La catedral dedicada al santo fue fundada en el reinado del rey Alfonso VI, en el siglo XI. **6.** Pero se iba construyendo y reconstruyendo durante seis siglos más, y por eso lleva

las huellas de distintas épocas. **7.** La ceremonia de botafumeiros se celebra hasta ahora todos los domingos, una vez acabada la misa. **8.** A pesar de su fama y su importancia para todo el mundo cristiano, Santiago es una ciudad pequeña, cuya población en su mayoría son estudiantes.

Cuzco. Machu–Picchu

1. Uno de los mayores imperios de su tiempo, el imperio de los incas ocupaba un enorme territorio entre la selva Amazónica y el mar. **2.** Cuzco, la ciudad cuyo plano recordaba la forma de un puma, era el centro del imperio inca. **3.** Antes de 1532 Cuzco fue la ciudad más admirable del continente americano. **4.** Los incas construyeron una red de carreteras de 15–20 mil kilómetros a través de las más abruptas montañas de la tierra. **5.** Las iglesias y las casas de los conquistadores en Cuzco fueron construidas con los grandes bloques de piedra perfectamente labrada de los palacios incas. **6.** Sobre las ruinas de los templos del Sol se levantaron los templos de Cristo. **7.** Visitar Cuzco hoy es visitar dos ciudades distintas: la real y la invisible. **8.** La moderna ciudad de Cuzco inició su vida en 1594. **9.** Se puede llegar a Cuzco por aire de Lima o por tierra en autobús o en tren. **10.** 112 kms separan Cuzco de la ciudad sagrada Machu Picchu. **11.** El conjunto de Machu Picchu contaba con unas 200 construcciones realizadas con piedras, algunas de ellas esculpidas en la roca viva.

Granada

1. Granada es, sin duda alguna, la ciudad más peculiar de Andalucía. **2.** Se alberga junto a la Sierra Nevada. **3.** Es la ciudad favorita de García Lorca quien le dedicó muchas poesías suyas. **4.** Las casas blancas y los empedrados callejones estrechos crean un ambiente singular de tranquilidad e intimidad. **5.** En Granada hay una universidad grande donde entre otras asignaturas se estudia el ruso. **6.** Una quinta parte de la población de la ciudad son estudiantes. **7.** Como escribió Lorca, Granada está hecha para la música y todo canta en ella, empezando por el agua de las fuentes y terminando con el follaje de los árboles. **8.** Hay también en Granada varios talleres estupendos de instrumentos musicales, como guitarras, castañuelas, etc. **9.** Quien no ha visto Granada, no ha visto nada.

La guerra civil y el franquismo

1. El destino de España tiene mucho que ver con el de Rusia. **2.** Los dos países sufrieron una guerra civil y una dictadura. **3.** En 1930 cayó la dictadura del general Primo de Rivera, y al cabo de 14 meses se proclamó la República. **4.** Pero muchas cosas hechas por los republicanos fueron tomadas a mal. **5.** La separación de la Iglesia del Estado, la autonomía de los vascos y de los catalanes provocó un masivo movimiento de protesta. **6.** No es extraño, pues, que la sublevación del general Franco encontró el apoyo de la población. **7.** En el lado republicano había muchos partidos que competían entre sí. **8.** El poder de los así llamados nacionalistas consistía en su unidad. **9.** Durante el año 1937 el frente estuvo estabilizado. **10.** En sus novelas E. Heminguay describió la guerra civil española. **11.** Con la victoria de Franco, en España volvió a reinar el régimen de dictadura. **12.** Comenzaron las represiones, sobre todo contra los vascos y los catalanes; todos los partidos políticos y las huelgas estuvieron prohibidos. **13.** Al terminar la Segunda Guerra Mundial, todos los países civilizados, menos Portugal y Argentina, cortaron las relaciones diplomáticas con España. **14.** Este período es conocido con el nombre de "la guerra fría"

España posfranquista

1. A finales del gobierno de Franco una gran parte de la población estaba discontenta con el régimen. **2.** Se esperaba que el príncipe Juan Carlos I iba a evitar enfrentamientos con las fuerzas más representantes del franquismo. **3.** Y, de hecho, al principio evitaba cualquier medida radical, limitándose con las opciones intermedias. **4.** Pero lo que importaba era que el nuevo rey de España intentó realizar la transición hacia la democracia. **5.** El 23 de febrero de 1981 los generales de Franco realizaron un intento de golpe de estado. **6.** Juan Carlos I salió en la televisión con un discurso contra los sublevados, y el golpe de estado fue superado. **7.** En 1978 la nueva Constitución fue aprobada a través de las elecciones y del referéndum. **8.** Desde 1982, durante diez años estuvo en el poder el Partido Socialista Obrero Español con su jefe Felipe González. **9.** En aquel período fue superada la crisis económica y España entró en la época de florecimiento. **10.** Sin embargo, el

conceder el estatuto de autonomía a Cataluña, Galicia y el País Vasco no terminó con los problemas de separatismo.

Las primeras civilizaciones de América Central

1. Hace mucho tiempo algunas tribus de Asia se dirigieron al este en busca de buenas tierras **2.** Al atravesar el estrecho de Bering, empezaron a desplazarse hacia el sur de América. **3.** Unos iban tras otros, y poco a poco todo el territorio americano quedó poblado. **4.** Un buen clima ayudó al descubrimiento de agricultura. **5.** El primer cultivo fue el maíz. **6.** Pronto surgieron problemas de regulación de la propiedad privada. **7.** Junto con la agricultura aparecieron las fiestas relacionadas con el culto de la cosecha. **8.** El calendario de los aztecas y el de los mayas contaban con dieciocho meses. **9.** Las tradiciones de los indígenas cambiaron sólo con la aparición de la civilización. **10.** De todas formas, hasta ahora las tortillas de maíz es comida favorita de los mexicanos.

Los antiguos mexicanos

1. Se considera que las razas americanas llegaron desde Asia. **2.** Los antiguos mexicanos tienen fama de ser pacientes y apacibles. **3.** Las tribus del Norte eran más salvajes, muchas practicaban el canibalismo. **4.** En el sur había una densa población que vivía de la agricultura. **5.** No se interesaban por las abstracciones de la metafísica, en cambio, les atraía todo lo concreto. **6.** Por eso progresaron en las artes visuales. **7.** Antes de la llegada de los aztecas, las tribus mexicanas fueron independientes. **8.** Como no querían meterse en conflictos, no les costó trabajo a los aztecas dominarlos.

Los mayas

1. Los mayas junto con los aztecas y los incas fueron las civilizaciones más desarrolladas de América Latina. **2.** La historia de los mayas está llena de misterios. **3.** Ellos progresaron mucho en la astronomía, aunque al mismo tiempo practicaron sacrificios humanos. **4.** No sabemos por qué muchas ciudades mayas fueron abandonadas. **5.** Los mayas tenían la escritura de jeroglíficos. **6.** La cultura maya se extendió por todos los territorios vecinos. **7.** Sus leyendas nos cuentan de una extraña serpiente de oro que, probablemente, simbolizaba el Sol.

La conquista de los incas

1. En busca del oro, los españoles se dirigieron a las costas de Perú. **2.** Las primeras expediciones comprobaron la existencia de una civilización muy desarrollada. **3.** Pizarro emprendió varios intentos de conquistar a los incas. **4.** Con sólo 169 hombres y 90 caballos, Pizarro con engaño logró conquistar a un imperio tan grande. **5.** Los adornos más bonitos y las estatuas más preciosas fueron rotos y luego fundidos. **6.** Los españoles mandaron quemar los cuerpos momificados de todos los Grandes Incas. **7.** Pronto no se quedó ningún vestigio de la riquísima cultura de los incas. **8.** Sin embargo, la población actual de Perú y Bolivia hasta ahora ha conservado algunas tradiciones antiguas.

La Reconquista

1. En la Península Ibérica se sucedió toda una serie de invasiones. **2.** Sin tener en cuenta el período del dominio romano, la invasión árabe fue la más larga, pues duró siete siglos. **3.** En las primeras batallas la suerte no estuvo con los españoles. **4.** Al principio la competencia entre los reinos cristianos no les permitió juntarse para enfrentar a los musulmanes. **5.** Pero, a partir del siglo XIII, los reinos empezaron a reunirse en grandes alianzas. **6.** Hacia el 1280, cuando se habían unido Castilla y Leon, la mayor parte de la península ya estuvo liberada. **7.** El dominio árabe no sólo le trajo a España guerras, sino también poesía, arquitectura y todos los tesoros de la riquísima cultura árabe. **8.** Durante el reinado de Alfonso X el Sabio en Toledo, la capital de entonces, fue organizada la escuela de traductores. **9.** Fue entonces cuando Europa volvió a descubrir muchos filósofos y científicos en traducciones del árabe. **10.** El año 1492 fue llamado "año maravilloso", porque en aquel año se reconquistó el último reino cristiano, y Cristobal Colón descubrió América. **11.** Con la reconquista de Granada no terminó la guerra; los españoles ocuparon una gran parte de Italia y muchos otros territorios.

Los incas

1. Los incas llegaron a la zona de Cuzco huyendo de otras tribus guerreras. **2.** Al principio todo el imperio de los incas comprendía sólo

un pequeño territorio alrededor de la ciudad de Cuzco. **3.** Mediante una compleja jerarquía de los súbditos, los incas tuvieron un gran éxito en la administración del imperio. **4.** Como los incas tenían el culto del Sol, sus ciudades sagradas se construían en las cumbres de las montañas. **5.** Los puentes y caminos, hechos por los incas, existen todavía. **6.** Los incas cultivaban maíz y patatas, criaban animales domésticos, construyeron un intrincado sistema de irrigación. **7.** Los incas hacían de lana de llamas buenos ponchos y chaquetas. **8.** Francisco Pizarro, con poca gente, pudo conquistar el imperio, porque aprovechó el conflicto entre dos hermanos, Huáscar y Atahualpa. **9.** Los conquistadores le prometieron a Atahualpa dejarlo con vida, si se convertía en cristiano y llenaba una habitación entera con el oro. **10.** Al recibir el oro traído de todas las partes del imperio, los españoles mataron al Inca y quemaron su cuerpo.

La conquista de la América Central

1. Cuando Cortés supo del rico imperio azteca, se dirigió al interior del continente americano. **2.** Los españoles eran rubios y barbudos, como el legendario dios de los aztecas, Quetzalcoatl. **3.** Moctezuma tomo a los españoles por nuevos dioses. **4.** La leyenda decía que los nuevos dioses pondrían fin al dominio azteca. **5.** Muchas tribus vecinas estaban en guerra con los aztecas. **6.** Cortés decidió formar alianza con ellas para aumentar sus fuerzas. **7.** Al conquistar Tenochtitlán, Cortés por un tiempo abandonó la ciudad. **8.** Entonces, durante una fiesta azteca, los españoles atacaron a los aztecas y mataron a cientas personas. **9.** Los aztecas se rebelaron, y los españoles tuvieron que empezar el sitio de nuevo. **10.** A pesar del hambre, los aztecas no toleraron ninguna sugerencia de rendición. **11.** Su valiente líder, Cuahtémoc, murió sin descubrir dónde se guardaba el tesoro de los aztecas.

La guerra en el Caribe

1. Para los EE. UU. la guerra con España resultaba muy provechosa tanto política como económicamente. **2.** Frente a las atrocidades de los españoles los patriotas cubanos pidieron apoyo a los norteamericanos. **3.** El periódico de Hearst fue un ejemplo clásico de la prensa amarilla.

4. En 1895 se produjo una nueva insurrección en Cuba. **5.** Las fuerzas españolas estaban mal preparadas para la guerra. **6.** Además, la flota española se las arregló para quedar atrapada en el puerto de Santiago, donde fue destruida. **7.** La capital de Filipinas, Manila, se rindió en agosto de 1898. **8.** En 1898, en París, se firmó el tratado de paz, en el que Cuba se declaraba independiente, y Filipinas, Puerto Rico y la isla de Guam pasaban a los EE.UU. **9.** Sin embargo, Cuba prácticamente cayó en dependencia de los EE.UU. que duró hasta 1959. **10.** Los EE.UU. lograron anexionar varios territorios nuevos. **11.** La construcción del Canal de Panamá se hizo posible gracias a la guerra en el Caribe. **12.** Para la sociedad española llegó la época de reflexionar sobre las causas de la decadencia.

Los jesuitas en América

1. En aquellos tiempos la crueldad y los abusos en el trato de los indios fueron constantes. **2.** Los indios que no estaban acostumbrados a trabajar días enteros, morían a cientos. **3.** A los indios hábiles y expertos, los robaban de las misiones. **4.** Los jesuitas practicaban a los indios una actitud distinta. **5.** Les eran propios el cariño y el respeto hacia la cultura ancestral de los aborígenes. **6.** Es sabido que las primeras gramáticas de las lenguas indígenas fueron compuestas por los misioneros. **7.** Las crónicas, los cuentos y las leyendas indígenas también han llegado de las misiones. **8.** Los jesuitas eran destacados especialistas en todo tipo de trabajo. **9.** Sin imponer su forma de vivir, los jesuitas supieron educar a los indios y sumarlos a la cultura occidental de entonces. **10.** Cuando las misiones llegaron a ser atacadas por los bandidos, los jesuitas pidieron que les autorizaran a formar su propio ejército. **11.** Prosperaron en exterminar a los bandeirantes y hasta iban a invadir los territorios portugueses. **12.** Pero pronto una gran parte de las misiones pasó a estar bajo el dominio de la corona de Portugal.

Geografía de la América Central

1. La América Central enlaza dos continentes. **2.** Por la América Central, como por un puente, la gente y los animales pasaron a la América del Sur. **3.** Fue el centro de dos civilizaciones más adelantadas,

la de los aztecas y la de los mayas. **4.** En el siglo diecinueve se dividió en muchas repúblicas pequeñas e independientes. **5.** Las cadenas de montañas atraviesan todo su territorio. **6.** La tierra allí está formada por grandes bloques. **7.** Hay volcanes activos y a veces se producen terremotos. **8.** En la América Central sólo hay dos estaciones, una de sequía y otra de lluvias.

La geografía física de Cuba

1. Al sur las costas de Cuba son bañadas por el mar Caribe, al norte, por el Golfo de México. **2.** Las tierras más próximas a Cuba son Haití, México, Estados Unidos y Jamaica; algunas de ellas son visibles en los días claros. **3.** Además de la Isla de Cuba propiamente dicha, La República de Cuba está formada por más de 1600 islas y isletas. **4.** Cuba limita por el norte con el Estrecho de Florida. **5.** "Cuba" es el nombre indígena que Colón oyó ya durante su primer viaje. **6.** Gracias a su posición geográfica, Cuba sirvió de punto de partida a los europeos para colonizar las Américas. **7.** Cuba fue llamada "La llave del Nuevo Mundo", porque abría las Américas a las relaciones comerciales con otros continentes. **8.** La isla de Cuba mide 1200 km de largo. **9.** En Cuba predomina el relieve llano donde hay suelos fértiles favorables para la agricultura. **10.** Aunque Cuba es un poco mayor que la isla de Islandia, se considera un país pequeño.

Los recursos naturales de Cuba.

1. La belleza natural de Cuba se refleja en el nombre que le dieron los primeros europeos: Jardines de la Reina. **2.** En las costas de Cuba se encuentran muchas bahías y playas arenosas. **3.** La recuperación de los recursos naturales es una tarea muy importante. **4.** La distribución de los yacimientos está relacionada con el relieve. **5.** Las montañas de Cuba contienen yacimientos minerales muy importantes, como hierro, níquel, cromo, oro y otros. **6.** En la primera mitad de este siglo, compañías extranjeras, sobre todo norteamericanas, empezaron a extraer el petróleo cubano. **7.** Hasta los principios del siglo veinte en Cuba prácticamente no hubo plantas industriales. **8.** Las tierras de cultivo hasta ahora ocupan una gran parte del territorio cubano. **9.** El

desarrollo de la "industria sin humo", es decir, del turismo, se debe a la belleza singular de las tierras cubanas.

El turismo en España

1. El turismo es una de las principales fuentes de ingresos de España.. **2.** El clima y las playas atraen la mayoría de los turistas. **3.** Parece que las costas españolas están hechas para disfrutar del sol y del mar. **4.** El turismo nacional va creciendo. **5.** Junto con los hoteles y restaurantes España ofrece a los turistas diversiones diferentes. **6.** La costa española cuenta con 200 puertos deportivos. **7.** En España hay algo aparte del sol y de las playas. **8.** Además de las propuestas tradicionales, las agencias turísticas organizan visitas a los museos y monumentos artísticos de diferentes épocas. **9.** El esquí náutico está muy extendido en todas las costas españolas.

La América del Sur

1. La América del Sur es un continente latinoamericano. **2.** Esto quiere decir que una gran parte de su población tuvo origen en la Península Ibérica. **3.** De todos los países de la América del Sur Brasil ocupa la mayor extensión. **4.** Los Andes son unas montañas nuevas, y por lo tanto, muy bonitas. **5.** Los picos más altos están en el oeste. **6.** Todo el territorio de Bolivia es una elevada meseta, llamada el Altiplano. **7.** Esa zona no ha experimentado ninguna presencia humana.

Geografía física de España

1. España está situada al suroeste de Europa, en la Península Ibérica. **2.** España ocupa un 80 % de la Península; mientras que Portugal se ubica en el 20 % restante. **3.** Aparte de la península, España incluye las islas Baleares en el mar Mediterráneo y las Islas Canarias en el Océano Atlántico. **4.** Al norte de Africa España cuenta con las ciudades de Ceuta y Melilla. **5.** España tiene una población de 40 millones de habitantes. **6.** España es el tercer país europeo en extensión y el quinto en población. **7.** Al sur de España se encuentran las montañas más altas de Sierra Nevada, con el punto más alto de 3478 m. **8.** Casi un 50 % de su territorio se ubica sobre mesetas. **9.** Sus costas están bañadas por el mar Mediterráneo desde los Pirineos hasta Gibraltar, por el Atlántico en la costa de Galicia

y por el mar Cantábrico en su costa norte. **10.** El Estrecho de Gibraltar, que tiene una anchura de unos 14 kms, separa España de Africa.

Islas Canarias

1. El archipiélago canario está enlazado, a través de numerosas líneas marítimas y aéreas, con Europa, Africa y América. **2.** Las siete islas que forman el archipiélago canario, tienen el origen volcánico. **3.** El aislamiento territorial, junto con la suavidad del clima ha permitido a las islas Canarias conservar una flora única, que ha sido extinguida en otros lugares del mundo. **4.** Las islas Canarias contienen la mitad de los Parques Nacionales españoles. **5.** Canarias tienen un clima particularmente bueno para la salud del hombre. **6.** Las siete islas disponen de muchos hoteles confortables. **7.** Canarias tienen una rica agricultura comercial de frutas y hortalizas tempranas y tropicales, además se produce el tabaco. **8.** Las islas Canarias fueron conquistadas por los españoles en 1402. **9.** La isla de Tenerife es la mayor del archipiélago canario. **10.** En el centro de la isla La Palma se abre el mayor cráter conocido: la caldera Taburiente, declarado Parque Nacional.

La economía de España

1. España es la undécima potencia económica mundial. **2.** El ritmo de crecimiento de la economía es superior a la media de las naciones industrializadas. **3.** España importa maquinaria y las materias primas de la industria de tejido. **4.** En el momento presente, la producción mineral española se centra en los recursos no energéticos. **5.** El secano es el sistema de cultivo predominante. **6.** España es el primer productor mundial de aceite de olivas y el primer exportador gracias a la gran producción de olivas de las zonas litorales mediterráneas. **7.** España ocupa el tercer lugar mundial y el primero en Europa en la producción de cítricos. **8.** Nueve de cada diez toneladas de uvas cosechadas en España se dedican a la producción de vino. **9.** En España hay industria textil, metalúrgica, química y fabricación de automóviles.

Islas Galápagos

1. El archipiélago de las Galápagos está situado en el océano

Pacífico. **2.** Las Islas Galápagos fueron descubiertas en 1535. **3.** La Isla Isabela es una de las mayores islas del archipiélago. **4.** La Isla Isabela es bañada durante seis meses por una corriente fría y durante los otros seis meses por una corriente cálida. **5.** Las Islas Galápagos tienen un gran valor científico. **6.** Darwin es un naturalista inglés, autor de la célebre teoría de la evolución de especies. **7.** Darwin llegó a las Galápagos con una expedición científica inglesa. **8.** Darwin observó las diferencias entre las especies de aves y tortugas gigantes que habitan en diferentes islas del archipiélago. **9.** En 1934 fue creado el Parque Nacional Galápagos para conservar su única flora y fauna.

El Calentamiento Global

1. La atmósfera tiene un papel importante en la determinación del clima y la temperatura del planeta. **2.** El aumento de la cantidad de ciertos gases (dióxido de carbono, vapor de agua, metano) aumenta la temperatura de la atmósfera. **3.** Eso ocasiona grandes cambios climáticos. **4.** Se produce, además, una elevación del nivel del mar porque los hielos polares se derriten. **5.** El calentamiento global es la alteración de la temperatura del planeta, producto de la intensa actividad humana. **6.** Aproximadamente el 30 % de la energía del sol vuelve al espacio. **7.** Cuando se calienta la superficie del planeta, la Tierra emite radiaciones. **8.** Los gases que pueden atrapar estas radiaciones son conocidos como "gases invernadero". **9.** El más importante de los gases producidos por la actividad humana es el CO_2. **10.** El promedio terrestre es de aproximadamente 15ºC. **11.** Los científicos pronostican un impacto creciente sobre la naturaleza.

La capa de ozono

1. La capa de ozono se encuentra aproximadamente a unos veinte kilometros de la superficie terrestre. **2.** Sin ésta delgada capa de gas la vida en la tierra sería imposible. **3.** El ozono, como un escudo, protege la piel de la radiación. **4.** Millones de moléculas de ozono se destruyen por minuto. **5.** Los rayos ultravioleta pueden ser muy peligrosos para los seres vivos. **6.** Dañan gravemente la cadena alimenticia marina. **7.** Algunas sustancias químicas llamadas "cloro-fluoro-carbonos" destruyen el ozono. **8.** La disminución del O_3 fue detectada en la

Antártida en 1977. **9.** Muchos países se han decidido a reducir progresivamente la producción y utilización de CFC. **10.** Esto es conocido como el protocolo de Montreal.

Millones de muertes se cobra al año la contaminación

1. Últimamente se habla mucho de la contaminación del medio ambiente. **2.** Es un producto de la actividad humana que afecta la vida en la tierra. **3.** El agujero ozónico y el efecto invernadero son cambios perjudiciales en el medio ambiente. **4.** Los estudios científcos muestran que hay problemas con el ambiente en todo el mundo. **5.** Tanto los fertilizantes como las medicinas resultan un arma de doble filo. **6.** Ya hemos empezado a sufrir las consecuencias de la contaminación que nosotros mismos producimos. **7.** A pocos les queda la duda de que el aire y el agua estén envenenados. **8.** Si no se toma ninguna medida para evitar la destrucción de la capa de ozono, el cáncer de piel será cuatro veces más frecuente. **9.** Los cambios climáticos del planeta pueden causar epidemias de enfermedades tropicales. **10.** Hay peligro de que los detectores de la contaminación y los anuncios de radio sean un elemento corriente de nuestra vida.

Cambio climático – Corriente de "El Niño"

1. El fenómeno de "El Niño" fue descubierto bastante recientemente. **2.** A pesar de su nombre apacible, "El Niño" provoca catástrofes de las que sufren tres continentes. **3.** Con la aparición de "El Niño" la pérdida de cosechas, la sequía y las inundaciones amenazan a todo el territorio de la América del Sur. **4.** A consecuencia del aumento de la temperatura del Océano Mundial ocurren también otros cambios climáticos. **5.** Los científicos afirman que en realidad "El Niño" no es sino una parte de un ciclo integral. **6.** Debido a la falta de regularidad de su ocurrencia, resulta muy difícil pronosticar su comportamiento. **7.** Un cuidadoso estudio de esta corriente podrá realizar en el futuro los pronósticos a corto plazo.

El medio ambiente de España

1. Por el conjunto de factores España posee una flora más variada de Europa. **2.** La inmensa riqueza natural de España se refleja en la

diversidad de especies de plantas y animales que habitan su territorio. **3.** Debido a su posición geográfica España sirve de un puente de migración de especies ente dos continentes (Europa y Africa) y entre dos grandes masas de agua de distinto carácter (Océano Atlántico y Mar Mediterráneo). **4.** España ha sido una de las primeras naciones europeas que creó en su territorio espacios protegidos. **5.** Uno de los problemas ecológicos muy graves de España son los incendios forestales, porque han destruído una parte significativa de la superficie forestal. **6.** Las lagunas y otras tierras húmedas representan puntos estratégicos para las vías de migración de las aves entre la Europa central y el continente africano. **7.** Cada año disminuye el porcentaje de los humedales. **8.** Buena parte de la población de España está regularmente expuesta al ruido producido por el tráfico de vehículos.

La Comunidad Europea

1. Estamos viviendo en la época de grandes cambios políticos. **2.** La Unión Europea se va ampliando año tras año. **3.** El objetivo del mercado común es regular las relaciones económicas dentro de la Comunidad Europea. **4.** Cada país de la CE es responsable de la exportación de ciertas mercancías. **5.** Así, por ejemplo, el mayor productor de leche es Holanda. **6.** Como es natural, las repúblicas de la antigua URSS desean integrarse en la CE. **7.** Hoy día el euro pasa un momento difícil en el mercado mundial.

España, una monarquía democratica

1. Desde 1978 España llegó a ser un estado verdaderamente democrático. **2.** Su Constitución afirma una serie de libertades y derechos necesarios para una existencia normal de cada uno. **3.** En los tiempos de Franco la libertad religiosa y de expresión, como también muchos derechos humanos fueron limitados. **4.** El rey de España no tiene poder político. **5.** Pero durante la historia actual de España muchas veces ha cumplido con sus deberes del "primer español" y de un verdadero ciudadano. **6.** En España el poder se divide entre el Parlamento, el Gobierno y Juzgados y Tribunales. **7.** El Parlamento consta de las Cámaras Alta y Baja, el Consejo de los Diputados y el Senado. **8.** La Constitución garantiza que la soberanía nacional reside en el pueblo español.

El sistema de la educación

1. La enseñanza en España ha cambiado bastante desde los años setenta. **2.** La educación preescolar no es obligatoria, y por lo tanto no es gratuita. **3.** Hoy, la educación básica se desarrolla entre los seis y los dieciséis años. **4.** Más de 55 por ciento de los jóvenes ingresan en el Bachillerato. **5.** En España existen centros de enseñanza pública y privada. **6.** En la Escuela Secundaria los estudios duran 5 años. **7.** En España la enseñanza se financia tanto por fundaciones públicas como por fundaciones privadas. **8.** En la Escuela Secundaria los alumnos ya pueden eligir entre ciencias y humanidades.

La educación universitaria

1. En España es bastante fácil ingresar en la universidad. **2.** Sin embargo, en las carreras más populares siempre hay límite de plazas. **3.** Tú mismo determinas qué asignaturas vas a estudiar este año. **4.** Para aprobar una asignatura, se precisa sacar un cierto número de créditos. **5.** El plan de estudios depende, en parte, de tí, pero también tiene cursos obligatorios. **6.** Los que suspendieron algún examen, son admitidos a los estudios. **7.** Los estudiantes que no aprobaron todas las asignaturas tienen que hacer los exámenes durante la convocatoria de septiembre. **8.** Hay gente que pasa todo el verano estudiando. **9.** Los estudios en la universidad son pagados, aunque hay una cantidad reducida de becas.

Las universidades españolas

1. Las universidades de España cuentan con más de un millón de estudiantes y constituyen el principal núcleo de la investigación científica y técnica. **2.** Las tres cuartas partes de las casi cuarenta universidades públicas españolas se han fundado en los últimos 25 años. **3.** La libertad de estudio y la autonomía de la Universidad son los principios de la organización universitaria. **4.** Los estudios comprenden entre un 10 y un 50 por ciento de asignaturas básicas, acordadas por el Consejo de Universidades. **5.** El resto lo determina cada universidad. **6.** En España hay tambien 50 mil alumnos de la Universidad a Distancia, más del 40 por ciento de los cuales sobrepasa los 30 años de edad. **7.** La Universidad Lomonósov de Moscú fue fundada en 1755, en esta universidad cursan estudios cerca de 30 mil

estudiantes. **8.** La Universidad Lomonósov de Moscú tiene 10 facultades de Ciencias y 11 facultades de Letras.

Las formulas y ritos sociales

1. La vida de los españoles, como la de las otras naciones, está llena de ritos. **2.** Encuentros y despedidas, fiestas y funerales no se pasan sin formulas rituales. **3.** Antes de acostarse, los españoles, a diferencia de nosotros, no dicen "Buenas noches". **4.** Pero por la mañana siempre se escucha "Buenos días". **5.** Se considera de mala educación callar cuando te presentan a alguien. **6.** En cambio, dar una palmada o abrazar a alguien resulta completamente normal. **7.** Un brindis muy frecuente es "por nosotros". **8.** A los españoles no les da vergüenza gesticular muchísimo. **9.** Las reglas de comportarse en la sociedad española son menos rigurosas que las inglesas. **10.** Intente hacer que su traje corresponda al caso, para los españoles es muy importante.

Las costumbres españolas

1. Aunque los españoles son todos distintos, hay algunas costumbres propias de España. **2.** Se considera que los españoles son morenos, alegres y perezosos. **3.** Los españoles prefieren comer fuera. **4.** Si tienen que encontrarse con los amigos, van a alguna cafetería. **5.** La siesta es una costumbre típicamente española. **6.** En los tiempos de Alfonso el Sabio las tapas servían para ocultar los efectos del vino tomado. **7.** Los españoles hablan mucho y, como regla, muy de prisa, así que a los extranjeros a menudo se nos vuelve difícil comprenderlos. **8.** En España está muy mal visto hablar de la muerte y del dinero. **9.** En España es muy corriente hablar durante horas con un desconocido sin saber siquiera su nombre.

La comida

1. A los españoles les gustan platos picantes. **2.** La cocina española se destaca por la gran cantidad de platos de mariscos. **3.** Como regla, las españolas saben cocinar y lo hacen a gusto. **4.** Hay que decir que últimamente en la comida predominan platos semipreparados. **5.** Muchos comen y cenan fuera. **6.** No dejen de probar la paella a la valenciana, es toda una delicia. **7.** Los vinos españoles son

mundialmente reconocidos. **8.** Son muy frecuentes las ensaladas de verduras y la sopa de verduras, el gazpacho.

El deporte en España

1. En España el fútbol es, sin duda, la especialidad más popular. **2.** Los partidos de fútbol no sólo ven los hombres, sino también las mujeres. **3.** Cada provincia tiene su equipo favorito. **4.** No hace mucho el tenis se ha ganado la popularidad. **5.** Los jugadores españoles han obtenido grandes éxitos. **6.** En los colegios españoles a menudo practican el baloncesto. **7.** Aunque el deporte de invierno no está muy de moda en España, hay bastantes estaciones de esquí.

La marcha

1. En España el calor baja sólo por la noche, cuando empieza una activa vida social. **2.** Es difícil de creer, pero dos horas de sueño bastan para descansar. **3.** El clima mediterráneo sin duda influye en las costumbres españolas. **4.** Tanto los jovenes, como gente mayor casi siempre salen por la noche. **5.** En las calurosas noches de verano no hay nada mejor que permanecer un rato en un café al aire libre. **6.** En los bares españoles a menudo actúan diferentes músicos y poetas, hay también reuniones políticas. **7.** Por la mañana todo el mundo desayuna con un café para quitar el cansancio de la noche anterior.

ETA, la organización más temida

1. Nos sorprende la violencia con que actúan los terroristas vascos. **2.** Sin embargo, no podemos condenarlos sin saber la historia del grupo ETA. **3.** El régimen de Franco reprimía con violencia todas las manifestaciones de las culturas nacionales, sea en el País Vasco o en otras autonomías españolas. **4.** Al principio el grupo contaba con el apoyo de la gente. **5.** Cuando Franco murió, los vascos obtuvieron la libertad largamente buscada. **6.** Con obtener el estatuto de autonomía, la actividad de ETA no terminó. **7.** Cientos de vidas humanas segadas, este es el resultado de la "defensa" del pueblo vasco. **8.** Una serie de asesinatos de políticos y empresarios provocó un fuerte movimiento de protesta por todo el país. **9.** Esperamos que los vascos cumplan con sus espectativas y que ETA deje de secuestrar y asesinar a la gente.

Los problemas juveniles

1. Los problemas de la juventud de hoy son iguales en todo el mundo. **2.** No sólo los españoles están preocupados por el desempleo, las drogas y el servicio militar obligatorio. **3.** La resistencia a protestar también es típica para nuestra sociedad. **4.** El problema principal de los españoles consiste en lo difícil que es obtener un trabajo de estado. **5.** El trabajo de estado es fijo y bien pagado, aunque el número de plazas es muy limitado. **6.** Para las oposiciones hay que prepararse un año entero. **7.** Muchos para ganarse la vida tienen que efectuar trabajos de temporada. **8.** Está mal visto pedir dinero a los padres, por eso los estudiantes buscan trabajo de verano. **9.** Últimamente han aparecido muchos licenciados, que hace crecer el desempleo más todavía. **10.** No obstante, en España se piensa reducir el día laboral, para aumentar el número de plazas de trabajo. **11.** También prometen abolir el servicio militar, tan odiado por los españoles.

El Norte y el Sur

1. Los vascos son un pueblo singular, tienen su propio idioma, costumbres y cultura. **2.** Se sienten muy orgullosos por su origen. **3.** La conquista árabe no influyó en su país. **4.** Todas las provincias del norte tienen poco que ver con las del sur. **5.** Incluso el aspecto de los sureños no se parece en nada al de los norteños. **6.** El sol hace que su piel sea más morena y el clima cálido propicia que la gente se comunique más en la calle. **7.** Aunque el sur nos atrae con el mestizaje de tantas culturas, el norte también tiene su encanto. **8.** Los norteños en parte conservaron la cultura de los celtas, sus hábitos y su música. **9.** España es todo un abanico de gentes, culturas, impresiones. **10.** Así que podemos decir que no hay una única España, son muchas.

Malas Costumbres

1. Curiosamente a los extranjeros les fascina el comportamiento de los españoles. **2.** Parece que aquí los amigos y las pesetas se hacen como churros. **3.** Pero pronto llega la desesperación. **4.** Resulta que las malas costumbres es una parte indispensable de la vida de los españoles. **5.** Todo es diferente a su país. **6.** Los horarios no importan. **7.** Si habéis llamado al electricista y éste no ha venido, no os enfadéis, al cabo de un mes aparecerá. **8.** Se puede arreglar las cosas de la manera

prevista sólo por milagro. **9.** En su país no hay lugar para la sorpresa. **10.** Echan de menos hasta las charlas infinitas y ¡la desfachatez! **11.** Ya no soportan los trámites agotadores y no se adaptan a la seriedad. **12.** El enchufe se les ha hecho algo innato. **13.** No es extraño, pues, que los rusos pasamos la aclimatación muy rápidamente.

Los problemas juveniles

1. Los problemas de la juventud de hoy son iguales en todo el mundo. **2.** No sólo los españoles están preocupados por el desempleo, las drogas y el servicio militar obligatorio. **3.** La resistencia a protestar también es típica para nuestra sociedad. **4.** El problema principal de los españoles consiste en lo difícil que es obtener un trabajo de estado. **5.** El trabajo de estado es fijo y bien pagado, aunque el número de plazas es muy limitado. **6.** Para las oposiciones hay que prepararse un año entero. **7.** Muchos para ganarse la vida tienen que efectuar trabajos de temporada. **8.** Está mal visto pedir dinero a los padres, por eso los estudiantes buscan trabajo de verano. **9.** Últimamamente han aparecido muchos licenciados, que hace crecer el desempleo más todavía. **10.** No obstante, en España se piensa reducir el día laboral, para aumentar el número de plazas de trabajo. **11.** También prometen abolir el servicio militar, tan odiado por los españoles.

El Norte y el Sur

1. Los vascos son un pueblo singular, tienen su propio idioma, costumbres y cultura. **2.** Se sienten muy orgullosos por su origen. **3.** La conquista árabe no influyó en su país. **4.** Todas las provincias del norte tienen poco que ver con las del sur. **5.** Incluso el aspecto de los sureños no se parece en nada al de los norteños. **6.** El sol hace que su piel sea más morena y el clima cálido propicia que la gente se comunique más en la calle. **7.** Aunque el sur nos atrae con el mestizaje de tantas culturas, el norte también tiene su encanto. **8.** Los norteños en parte conservaron la cultura de los celtas, sus hábitos y su música. **9.** España es todo un abanico de gentes, culturas, impresiones. **10.** Así que podemos decir que no hay una única España, son muchas.

La lengua española

1. El español en el mundo se hace cada vez más popular. **2.** Se estudia

como la primera lengua extranjera en los Estados Unidos, Japón y Francia. **3.** Como las relaciones entre Rusia y España se han hecho mucho más fuertes, más gente empezó a estudiar español. **4.** El español de América Latina se parece mucho al continental. **5.** A excepción de pocas palabras tomadas de las lenguas indígenas y de acento, es un español normal y corriente, muy homogéneo por su estructura. **6.** El español suelen llamarlo "el castellano", porque históricamente, fue la lengua del Reino de Castilla. **7.** En la época de Franco, el castellano fue el único idioma que se permitía practicar. **8.** A lo largo de su existencia, el castellano prácticamente no ha cambiado. **9.** Por eso leemos sin problemas los libros de Cervantes y Quevedo, e incluso el romancero antiguo. **10.** Márquez considera que "el español tendrá el destino del latín: ser la madre de idiomas". **11.** Últimamente el español se ha hecho más democrático y la gente empezó a tratarse de "tú". **12.** Según la estadística, el español cuenta con más de 800.000 palabras, de las cuales más de 300.000 son términos científicos o técnicos. **13.** Aunque muchas palabras del castellano provocan risitas en América Latina, los habitantes de diferentes países hispanos se entienden fácilmente.

La tradición literaria española

1. Cid Campeador es un personaje histórico y legendario a la vez. **2.** En el siglo XII empezaron a reunirse los innumerables romances sobre el Cid Campeador. **3.** Durante el periodo conocido como Siglo de Oro se produce el florecimiento de la literatura española. **4.** "Don Quijote" de Cervantes es tras La Biblia, el libro más editado en el mundo. **5.** Lope de Vega escribió más de mil quinientas comedias; muchas de ellas se consideran las obras maestras del teatro español. **6.** Tirso de Molina fue uno de los más grandes dramaturgos españoles y el creador del personaje universal de Don Juan. **7.** Los primeros romances datan del siglo XVI. **8.** Aparte de los temas universales, en el Romancero abundan motivos propiamente españoles.

La Semana Santa

1. La semana Santa se celebra en toda España. 2. Durante esa fiesta se organizan numerosas procesiones. **3.** Se dice que en Andalucía todavía se puede ver un verdadero dolor por las penas del Cristo

crucificado. **4.** Por eso durante la Semana Santa a Andalucía va una enorme cantidad de turistas. **5.** Pero los españoles mismos aprovechan la Semana Santa para ir al extranjero. **6.** Las famosas imágenes de la Virgen María y de Cristo están hechas de madera y de cerámica y están adornadas con oro y plata. **7.** También de noche, con las velas encendidas, siguen las interminables procesiones. **8.** En ellas participan los sacerdotes, las mujeres que lloran las penas de Cristo y los músicos.

Otras fiestas españolas

1. A los españoles les encanta celebrar las fiestas. **2.** Además de las celebraciones comunes para todos los españoles, cada pueblo o ciudad tiene una fiesta dedicada a su santo patrón. **3.** En Navidad toda la familia se reúne en casa. **4.** En la noche del 6 de enero los Reyes Magos les traen regalos a los niños. **5.** Fuegos artificiales, cohetes y bailes tradicionales son elementos indispensables de cualquier celebración. **6.** Los turistas más arriesgados pueden probarse a sí mismos en Pamplona durante la fiesta de San Fermín. **7.** Correr delante de los toros por los estrechos callejones de la ciudad es muy peligroso, y todos los años hay accidentes mortales. **8.** Durante la Feria de Abril las plazas de Sevilla se convierten en una ciudad de lona, adornada con flores y luces de colores.

Galicia y sus leyendas

1. Se dice que Galicia es el reino de magia y supersticiones. **2.** Si uno cae enfermo, a menudo en vez de consultar al médico, llaman a una bruja. **3.** Hay también otra posibilidad, la de ir ofrecido al santuario. **4.** El lugar donde se produjo un milagro, o donde ha vivido y ha muerto un santo, se hace santo a su vez. **5.** Los santuarios más bonitos y famosos son los de la Virgen de la Barca y de San Andrés de Teixido. **6.** Los acantilados y el paisaje triste y vacío hacen recordar Escocia. **7.** No lejos de allí se encuentra Finisterra, cabo que se consideraba el punto más occidental de Europa. **8.** Si usted necesita curar el mal de amor o cualquier otra enfermedad un poco rara, vaya a San Andrés. **9.** Los gallegos creen que, sea de vivo o de muerto, la peregrinación a San Andrés tenemos que hacerla todos. **10.** En una pequeña iglesia junto al mar, tendréis que rezar al santo y ponerle una vela. **11.** Pero una vez curada la enfermedad, quizás no podáis curar la nostalgia de las eternamente verdes tierras gallegas.

El mito de Yacana

1. Yacana es la constelación de la llama. **2.** Como para los peruanos las constelaciones se forman de la parte oscura del firmamento, Yacana es toda negra. **3.** Se cuenta que Yacana tiene un hijo. **4.** Al amanecer éste se despierta y luego despierta a las otras constelaciones. **5.** A veces Yacana baja a la Tierra para beber agua de manantial. **6.** Yacana tiene una lana mágica, porque ayuda a hacerse rico. **7.** Basta con pedir a Yacana y llevar a las llamas al lugar donde la han visto. **8.** A partir de una llama macho y de una llama hembra era posible llegar a tener dos o tres mil llamas... **9.** Yacana quiere decir "la que sigue". **10.** Siempre camina por la Vía Láctea, entre las estrellas. **11.** Todas las noches se bebe toda el agua del mar para que el mar no inunde la tierra.

Música andina

1. La música popular nace del cante ritual. **2.** Es una música lenta y solemne, himnos y marchas. **3.** Está acompañada con flautas de Pan y percusión. **4.** Mientras tanto, en las fiestas suelen tocar melodías rápidas y alegres con quenas. **5.** Algunas canciones antiguas han sido prohibidas después de la invasión de los españoles. **6.** Con el tiempo se convirtieron en una especie de canciones de protesta. **7.** Actualmente en América Latina están de moda tanto las melodías tradicionales como las innovaciones modernas, por ejemplo, rock andino. **8.** Hasta ahora, durante las fiestas religiosas, en lo alto de la montaña, se oye la antigua música de los incas.

Arquitectura de España

1. El Acueducto de Segovia es una construcción romana de casi un kilómetro de longitud y 30 metros de altura. **2.** La gran Mezquita de Córdoba es uno de los monumentos árabes más admirados, el otro es, por supuesto, el palacio La Alhambra de Granada. **3.** La Mezquita de Córdoba fue construida en el siglo VIII. **4.** El arquitecto de la Mezquita de Córdoba quería construirla parecida a las mezquitas de Damasco o Bagdad. **5.** La Mezquita de Córdoba es famosa por los arcos que sostienen el techo, la utilización de los arcos de gran belleza fue una novedad para la arquitectura árabe. **6.** La invasión musulmana enriqueció la cultura peninsular. **7.** Los árabes crearon en España una

singular arquitectura. **8.** Mientras Europa feudal continúa desarrollando, tras la caída del Imperio Romano, la arquitectura romana y gótica, España entra en un largo período de invasión árabe.

El español en el mundo

1. La Constitución española dice: "El castellano es la lengua oficial del Estado". **2.** La lengua española es uno de los idiomas más difundidos del mundo. **3.** El español es el idioma oficial de dieciocho estados de América Latina. **4.** El español es la segunda lengua del mundo en número de hablantes y por ello posee categoría de lengua oficial en los más importantes organismos internacionales. **5.** En España existen tres lenguas de orígen latino: el castellano, el catalán y el gallego. **6.** La difusión del idioma español y de la religión católica fueron los relevantes instrumentos de la colonización de América. **7.** Los españoles dieron nombres latinos a algunos animales y plantas americanos. **8.** Al mismo tiempo, muchas palabras de lenguas americanas no sólo penetraron en el vocabulario del castellano, sino que llegaron a ser internacionales, como, por ejemplo, cacao o chocolate. **9.** En la actualidad, tanto el español de América como el de España reciben una fuerte y creciente influencia del inglés.

El flamenco y los gitanos

1. El flamenco es una cultura peculiar de música, cante y baile. **2.** Las aportaciones gitanas, judías y árabes se mezclaron para formar esta música maravillosa. **3.** Ahora el flamenco se toca en el sur de España, sobre todo, en Andalucía. **4.** Antes el flamenco lo interpretaban sólo los gitanos invitados especialmente a las fiestas. **5.** El cante jondo se arranca del alma del cantaor y, a veces, se acompaña con unos gestos expresivos. **6.** Los primeros bailes en este estilo se interpretaban solamente con los pies, despúes se añadió una técnica especial para las manos. **7.** A finales del siglo pasado la guitarra se hizo un elemento clave del estilo. **8.** Junto con los temas tristes y entrañables, hay temas alegres, llenos de la alegría de vivir, que se llaman "alegrías". **9.** Muchos géneros (o palos) de flamenco aparecieron en unas ciudades determinadas, de donde provino su nombre, como en el caso de las sevillanas, las granadinas, las malagueñas y otras. **10.** Un verdadero

flamenco se puede apreciar por las conocidas películas de Carlos Saura. **11.** Hoy día la cultura musical del flamenco disfruta de un auge relacionado con la aparición de los guitarristas virtuosos que buscan inspiración tanto en la música clásica como en la moderna.

Historia del tango

1. Tango nació en Buenos Aires. **2.** Pero no olvidemos que Argentina es un país de emigrantes. **3.** La habanera, la milonga y los bailes de los negros se unieron para crear esta danza peculiar. **4.** El tango se estima por su languidez apasionante y su incipiente melancolía. **5.** En el tango siempre están presentes motivos nostálgicos de la despedida del Viejo Mundo. **6.** Al principio el tango se bailó bruscamente, con una expresividad exagerada. **7.** En los años ochenta del siglo XIX en las grandes salas de los prostíbulos el tango duraba hasta el amanecer... **8.** Hasta ahora en Buenos Aires se puede ver a los bailarines en plena calle. **9.** No es extraño que Argentina esté orgullosa por este arte que ganó la fama mundial. **10.** El testigo de la época de la emigración, el tango vive en la música de Astor Piazzola y muchos otros intérpretes y compositores.

La corrida de toros

1. Lo más horroroso es encontrarse con el toro cara a cara. **2.** Hay gente que aprecia en la corrida de toros su crueldad. **3.** En cambio, muchos opinan que la corrida de toros es injusta. **4.** No veo en la matanza de un toro ningún sentido filosófico. **5.** Si vamos a España, no vamos a perdernos la corrida. **6.** Mientras que al torero le ayuda un grupo de personas, el toro lucha a solas. **7.** Los picadores y los banderilleros salen para herir y así fatigar al toro. **8.** Aunque el torero cuenta con muchos ayudantes, a veces el toro lo hiere. **9.** Si el toro cojea, lo tienen que sacar de la plaza. **10.** Ser torero significa tener mucha fama, pero corriendo peligro mortal. **11.** El presidente de la corrida determina qué premio se otorgará al torero. **12.** En mayo comienza la temporada de la corrida de toros y nosotros podremos sacar las entradas.

El museo del Prado

1. El museo del Prado fue fundado a principios del siglo XIX. **2.** La primera idea de organizar un museo de pintura fue sugerida mucho

tiempo antes de la creación de Louvre, en el reinado de Carlos Tercero. **3.** La aportación principal puso en el proyecto la esposa de Fernando VII, María Isabel de Braganza. **4.** Poco a poco el museo iba llenándose de pinturas y esculturas de la colección personal del rey. **5.** Por entonces el museo estuvo cerrado al público y se abría solamente un día a la semana. **6.** Sólo en 1868, cuando fue expulsada Isabel II, el museo fue nacionalizado y llegó a llamarse "del Prado". **7.** Hasta el siglo XX el museo estaba en muy mala condición: las pinturas colgaban muy apretadas y faltaba espacio. **8.** Una vez publicada la falsa noticia del incendio, se tomaron las medidas para garantizar la seguridad. **9.** Se edificaron dos pabellones gemelos y los artistas trasladaron allí sus talleres fuera del museo. **10.** Cuando se desencandenó la guerra, muchas obras de arte fueron trasladadas al Museo. **11.** Se consideraba que nadie se atrevería a bombardear el museo. **12.** Pero fue bombardeado varias veces, afortunadamente sin graves daños para sus pinturas. **13.** El fin de la posguerra supuso un renacer del museo del Prado.

Miguel de Cervantes

1. Lo conoce todo el mundo. **2.** Su vida estuvo llena de desgracias y aventuras. **3.** En la guerra fue herido en un brazo. **4.** Cuando regresaba a casa, fue apresado por piratas turcos. **5.** La injusticia y las desgracias que él sufrió se convirtieron en uno de los temas principales de sus libros. **6.** Piratas, ladrones y bandidos, los conoció en su propia carne. **7.** Sin embargo, un humor singular está presente en todas sus obras. **8.** La vida fue injusta con él. **9.** De ahí la tendencia a la justicia que muestran los protagonistas de sus novelas. **10.** Además de "El Quijote" Cervates publicó dos libros de cuentos con el título de "Novelas Ejemplares" y muchas obras de teatro. **11.** Cervantes murió en 1616, en miseria absoluta. **12.** Sólo después de morir disfrutó de una fama mundial.

El Quijote

1. "El Quijote" es la novela española más leída. **2.** De un lado, es una sátira de las novelas de caballería. **3.** De otro lado, es una meditación sobre lo humano. **4.** Los protagonistas de la novela representan los impulsos opuestos que tenemos todos. **5.** Cervantes muestra cómo el deseo de ser justo a menudo lleva al absurdo y a la desesperación.

6. Al mismo tiempo, la realidad que ve don Quijote también puede existir. **7.** En "El Quijote" lo cómico y lo trágico son estrechamente ligados. **8.** "Don Quijote" es, en muchos aspectos, una autobiografía.

Diego de Silva y Velázquez

1. Diego Velázquez es la magistral figura del arte español. **2.** El joven fue guiado por maestros expertos. **3.** Lo recibieron bien en la corte y obtuvo el grado de pintor de cámara del rey. **4.** En Velázquez nos sorprende la realidad increible de las personajes de sus pinturas. **5.** Como nadie, logró crear el retrato exacto de su época. **6.** Velázquez viajó mucho y estuvo dos veces en Italia. **7.** Con sus cuadros ganó el respeto del monarca y ascenso en la corte. **8.** Adoró a Tiziano, y sus obras muestran un manejo similar de luz y colores. **9.** Velázquez murió cuando disfrutaba el mejor momento de su fama y éxito.

Salvador Dalí

1. Ya de niño Dalí era muy aficionado a la pintura. **2.** Pintaba cinco o seis horas al día. **3.** Fue admitido en la Escuela de Bellas Artes por la indiscutible calidad de su dibujo. **4.** Asimiló tanto el estilo académico de pintura, como el moderno. **5.** Fueron los años del éxito del cubismo y del arte abstracto. **6.** En 1929 se une a los surrealistas con André Bretón a la cabeza del grupo. **7.** Junto con Lorca sale a favor del simbolismo en el arte. **8.** Sus cuadros son llenos de motivos freudianos y eróticos. **9.** Aparecen en ellos los misteriosos mundos que sólo podemos ver en los sueños y alucinaciones. **10.** Dalí escribió "El diario de un genio", donde describió su vida con mucha originalidad. **11.** Colaboró con poetas, directores de cine y escritores; basta nombrar a Buñuel, Lorca, Aleixandre... **12.** En general, Dalí consideraba que cualquier artista tenía que convertir su vida en una obra de arte. Y lo consiguió.

Federico García Lorca

1. Lorca era, como decía él mismo, poeta por la gracia de Dios. **2.** Pertenecía a la así llamada "generación del 27". **3.** Adquirió una fama singular gracias al "Romancero gitano". **4.** Muchos poemas suyos están grabados en las paredes de los pueblos alrededor de Granada. **5.** En nuestro país leemos a Lorca traducido maravillosamente por

A. Guelescul, M. Tsvetáeva, V. Stolbov. **6.** Lorca se daba cuenta de que las tradiciones populares hay que recopilarlas y estudiarlas. **7.** Por eso recorrió algunos pueblos con el teatro universitario, recopilando las canciones populares y armonizándolas. **8.** Lorca quería mucho a Granada y le dedicaba ensayos y poesías. **9.** Pero también se interesaba por el folklore de otras provincias, conocía y estimaba Galicia, e incluso escribió seis poemas gallegos. **10.** Como B. Pasternak, vacilaba un largo tiempo entre la música y la literatura, pero prefirió después la segunda. **11.** Sus primeras obras de teatro no tuvieron éxito; ganó la fama con la representación de "Yerma" en Barcelona. **12.** Nótese que Lorca casi presintió su destino, pues el tema del trágico fin está presente en muchos libros suyos. **13.** La poesía de Lorca no es sólamente gitanos, cuchillos y pistolas, sino también las tranquilas calles de Granada y las aldeas perdidas entre montañas. **14.** Los amigos de Lorca apreciaban tanto su humor alegre como su talento para sentir tragismo de existir.

Juan Carlos I, Rey de España

1. S.M. el rey de España nació en Roma, porque su familia estaba en exilio. **2.** Pero su formación se desarrolló en España, donde cursó los estudios del Bachillerato y de la Universidad. **3.** El 14 de mayo de 1962 se casó en Atenas con la Princesa Sofía de Grecia. **4.** Fue nombrado sucesor de Franco en 1969. **5.** Pronto comenzó una nueva etapa de viajes oficiales por España y visitas a países extranjeros. **6.** Después de la muerte de Franco, resultó necesario tomar varias medidas para realizar la transición a un sistema democrático. **7.** De hecho, fue la actuación de Juan Carlos la que salvó la Constitución y la democracia en la noche del 23 de febrero de 1981. **8.** Entonces todos los diputados estaban secuestrados en el Parlamento. **9.** Cuando el golpe fracasó, todos los madrileños se manifestaron en las calles. **10.** En la vida cotidiana el rey es una persona como todas; es aficionado al deporte. **11.** Todos los años entrega los Premios Cervantes, que distinguen a los mejores escritores en ambos continentes.

Nieve y Flores (Leyenda)

1. Uno de los reyes árabes, Hassán, que vivía en Granada, quería mucho a su mujer muy hermosa y cumplía siempre todos sus deseos.

2. En Andalucía, donde se encuentra Granada, siempre hace calor, llueve poco, no nieva nunca. **3.** Pero cuando un día cayó una gran nevada y todas las montañas estaban cubiertas de nieve, a la mujer de Hassán le gustó mucho aquel paisaje de montañas blancas. **4.** Fátima se puso a llorar cuando al día siguiente la nieve desapareció y repetía su deseo de ver las montañas siempre cubiertas de nieve. **5.** El marido para consolarla le prometió que cumpliría su deseo algún día. **6.** Por fin su deseo se ha cumplido aunque fue muy difícil hacerlo. **7.** Como Fátima quería ver las montañas siempre blancas, el marido ha mandado traer almendros de las tierras de Arabia y plantarlos en las montañas. **8.** La leyenda cuenta que todos los años en primavera las montañas de los alrededores de Granada se cubren de blanco con la flor del almendro.

El criado del rico mercader

1. Éranse una vez un mercader y su criado. **2.** Un día al criado le sucedió una historia nada ordinaria. **3.** Al llegar al mercado, vio allí a la Muerte que le hizo un gesto. **4.** Por supuesto, se asustó muchísimo. **5.** Decició que tenía que huir de la ciudad. **6.** El amo se compadeció de él y le dio el caballo más veloz. **7.** Por la tarde, el propio amo quiso ir al mercado y preguntar a la Muerte. **8.** La Muerte le dijo que se había sorprendido mucho al ver a su criado en Bagdad. **9.** ¡No podemos nada contra el destino!

La princesa Sac–Nicté

1. Más de mil años antes de Jesucristo ya vivían los mayas en la selva de América Central. **2.** Los mayas eran un pueblo pacífico que sabía cultivar la tierra y construir ciudades. **3.** Las tres ciudades de Yucatán no tenian ejércitos porque sus reyes habían echo el pacto (acuerdo) de vivir como hermanos en paz y amistad. **4.** Todos los que han vivido en la tierra de los mayas en Yucatán, han oído el nombre de la princesa Sac–Nicté que era tan bella como la blanca flor. **5.** La princesa nació en la poderosa ciudad de Mayapán. **6.** Ella tenía quince años cuando vio por primera vez al príncipe Canek. **7.** De todos las ciudades, de cerca y de lejos íban llegando a Uxmal los invitados y todos traían regalos para los nuevos esposos. **8.** Los habitantes de Chichén Itzá dejaron sus casas y sus templos. **9.** Mayapán se quedó la ciudad principal durante dos siglos más, pero al fin fue destruida por las tribus enemigas. **10.** Cuando los

conquistadores españoles llegaron a Yucatán, encontraron las cuidades mayas ya casi destruidas y abandonadas.

Encuentro de Don Quijote con Dulcinea del Toboso

1. Después de haber estado cerca de un mes en su casa, don Quijote decidió dirigirse al Toboso en busca de la señora Dulcinea. **2.** Por la noche acompañado por su fiel escudero Don Quijote entró en el Toboso y anduvo por el pueblo pero no encontró el palacio de Dulcinea. **3.** Al día siguiente Sancho Panza propuso a Don Quijote que esperara en el bosque y que le dejara ir sólo al Toboso a buscar a Dulcinea. **4.** Don Quijote y Sancho se pusieron en camino. **5.** En vez de entrar en el pueblo, Sancho se sentó al pie de un árbol, y allí estuvo descansando todo el día. **6.** Don Quijote tomaba unas cosas por otras y no le sería dificil hacerle creer que una labradora cualquiera era la señora Dulcinea. **7.** Por la tarde, Sancho vio en el camino a tres labradoras sobre tres borricos. **8.** Entonces, se dirigió de prisa a buscar a Don Quijote y le dijo que montara sobre Rocinante, pues iba a entrevistarse con Dulcinea, que se acercaba acompañada de dos doncellas. **9.** Sancho Panza le dijo que las señoras iban montadas en tres caballos blancos como la nieve. **10.** Sancho se puso de rodillas ante una de las aldeanas. **11.** Don Quijote miraba a la mujer pero no veía en ella más que una aldeana baja y fea. **12.** Don Quijote dijo: "Los encantadores han puesto nubes en mis ojos y así me han privado de la felicidad de ver a mi señora tal como ella es." **13.** Además, los encantadores le quitaron a Dulcinea lo que es tan típico de ella, su buen olor.

El mozo que se casó con una mujer brava

1. En el siglo XV en España vivió un escritor muy culto que escribió bellas obras en prosa. **2.** Don Juan Manuel fue el sobrino de Alfonso el Sabio. **3.** Don Juan Manuel compuso "El Conde Lucanor" a base de los cuentos españoles, árabes y de otros pueblos. **4.** Ni padre, ni madre, ni maestros, ni parientes podían resistir el caracter malo de la muchacha. **5.** Como el mozo era pobre, él deseaba emprender algún viaje y ganar mucho dinero en las tierras lejanas. **6.** Por falta de riquezas el mozo no ocupaba en la ciudad el puesto que correspondía a sus talentos. **7.** Al otro día el padre del mozo fue

a su vecino para pedirle la mano de su hija. **8.** El padre del mozo insistió en el casamiento. **9.** El nuevo esposo se sentó a la mesa frente a su mujer. **10.** La mujer tenía tanto miedo que no se atrevía ni a decir palabra. **11.** En adelante nada turbó la paz en que vivió el matrimonio feliz.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3

YO 5
A Mi familia 5
Autobiografía 7
B Mi casa 9

CIUDADES Y LUGARES DE INTERÉS 12
A Madrid, capital de España 12
Moscú, mi ciudad natal 15
La Habana 17
B Algunas palabras sobre mi ciudad favorita 20
Santiago de Compostela 23
Cuzco. Machu–Picchu 26
Granada 29

HISTORIA 33
A La guerra civil y el franquismo 33
España posfranquista 36
Las primeras civilizaciones de América Central 39
Los antiguos mexicanos 41
Los mayas 43
La conquista de los incas 46
B La Reconquista 48
Los incas 51
La conquista de la América Central 55
La guerra en el Caribe 58
Los jesuitas en América 62

GEOGRAFÍA 67
A Geografía de la América Central 67
La geografía física de Cuba 69
Los recursos naturales de Cuba 72
El turismo en España 75
La América del Sur 78
B Geografía física de España 81
Islas Canarias 83
La economía de España 86

ECOLOGÍA Y MEDIO AMBIENTE 90
A Islas Galápagos 90
El Calentamiento Global 92
La capa de ozono 96
B Millones de muertes se cobra al año la contaminación .. 98
Cambio climático – Corriente de "El Niño" 101
El medio ambiente de España 104

EL SISTEMA POLÍTICO Y LA EDUCACIÓN 108
A La Comunidad Europea 108
España, una monarquía democrática 110
B El sistema de la educación 113
La educación universitaria 116
Las universidades españolas 119

SOCIEDAD 122
A Las formulas y ritos sociales 122
Las costumbres españolas 125
La comida 128
El deporte en España 130
La marcha 132
B ETA, la organización más temida 134
Malas costumbres 137
Los problemas juveniles 141
El Norte y el Sur 143

CULTURA 147
A La lengua española 147
La tradición literaria española 150
La Semana Santa 153
Otras fiestas españolas 155
Galicia y sus leyendas 157
El mito de Yacana 160
Música andina 162
B Arquitectura de España 165
El español en el mundo 168
El flamenco y los gitanos 171
Historia del tango 175
La corrida de toros 179
El Museo del Prado 182

PERSONALIDADES 187
A Miguel de Cervantes Saavedra 187
El Quijote 189
Diego de Silva y Velázquez 192
Salvador Dalí 195
B Federico García Lorca 198
Juan Carlos I, Rey de España 201

PÁGINAS LITERARIAS 205
A Nieve y Flores (Leyenda) 205
El criado del rico mercader 207
La princesa Sac–Nicté 209
B Encuentro de Don Quijote con Dulcinea del Toboso 212
El mozo que se casó con una mujer brava 216

CLAVES 221